

La Gazelle

Le Magazine de Tunisair

الغزالة

Londres

LA CAPITALE ARTY

UNE ESCALE À
Dakar

HOMMAGE À
Nejib Belkhodja

SOUS LE SOLEIL DE
Djerba

N° 54 • OCTOBRE / NOVEMBRE / DÉCEMBRE 2013
www.tunisair.com

Ce magazine vous est offert par Tunisair / Your personal copy

الخطوط التونسية
TUNISAIR



tarif roaming valable jusqu'au 31 Décembre 2013

appelez en roaming depuis la France vers la Tunisie en toute sérénité

avec le roaming d'Orange Tunisie, appelez
depuis la France au tarif le moins cher

500 millimes au lieu de 1.900 dt
la minute vers tous les fixes et mobiles en
Tunisie et dans le reste du monde





UN PROJET EXCEPTIONNEL POUR
UNE CLIENTÈLE EXCEPTIONNELLE



Les Berges du Lac II
Tél.: (+216) 71 967 236 / Gsm.: (+216) 22 828 360
www.danahouse.com.tn



Répliquée européenne

Canapé composable par éléments **Impact** en cuir, design Cédric Ragot. Collection les contemporains
Tables **Evol**, design Cédric Ragot.
Coussins, design **MISSONI HOME** pour Roche Bobois.

Roche
122, Avenue
du 1188A 2008
La Seyne
Tél. 79 949 626

l'art de vivre
by Roche Bobois



rochebobois
PARIS

Édito

A nos chers passagers

Tunisair fête cette année son 65ème anniversaire et nous sommes fiers de partager cet événement historique en votre compagnie.

Nous avons commencé ensemble ce voyage, nous avons réussi ensemble et c'est encore ensemble que nous continuerons à relever les défis. C'est votre soutien, votre fidélité, en un mot votre amitié qui nous ont permis d'atteindre nos objectifs et d'assurer la pérennité de notre compagnie, dans une industrie en perpétuel changement.

Je voudrais profiter de cette occasion pour vous annoncer que Tunisair est entrée dans un ambitieux programme de restructuration et de stratégie commerciale qui va lui permettre d'améliorer la qualité de ses services et de vous satisfaire toujours plus.

Je vous souhaite un bon voyage en notre compagnie et je souhaite UN BON ANNIVERSAIRE À TUNISAIR!

Le Président Directeur Général

RABAH JERAD

Dear passengers

Tunisair is celebrating this year, her 65th birthday and we are proud to share this historical event in your company.

We started this journey together, we have succeeded together and we will continue work hand in hand to overcome all the future challenges. It is your continuous support, your loyalty and your friendship which have been the contributing factors to our success, in a fiercely competitive and ever changing environment.

I hereby take this opportunity to inform you that Tunisair has entered into an ambitious program of commercial strategy in order to continue to improve the quality of our services to all our customers.

I wish you a warm welcome aboard our company and wish a HAPPY BIRTHDAY TO TUNISAIR!

The chairman

RABAH JERAD

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION : Rabah Jerad, Président Directeur Général de Tunisair

RÉDACTION : Rédactrice en chef : Chacha Atallah - Assistante de rédaction : Noémie Zyla - Rédactrice Mode : Joanna Ben Souissi - Maquette : Samia Rassaa
Traduction anglaise : Barbara Rioux - Traduction arabe : Mehdi Fliss - Contributeurs : Martine Geronimi - Remerciements : Chedlia Annabi

RÉGIE PUBLICITAIRE : Société Femmes de Tunisie - Femmes de Tunisie Éditions - La Gazelle de Tunisair

16 av. Habib Bourguiba, Aïn Zaghouane - Tél : +216 70 727 993 - Fax : +216 70 737 684 - www.nexpresse.net - www.lagazelle.tn

Vos bons de commande à pub@nexpresse.net

Directeurs exécutifs : Hassen Sfar, Ismail Ben Miled - Direction commerciale : Femmes de Tunisie SARL

Imprimé en Tunisie par Beta - i@beta.com.tn - Tél : +216 70 686 437



A moins de deux heures des capitales européennes, à quinze minutes de l'aéroport de Tunis Carthage et en plein cœur de Tunis, découvrez l'hôtel AFRICA.

Sa situation remarquable, alliée à une technologie Internet haut débit qui vous permet de vous connecter avec votre propre ordinateur portable à partir de votre chambre, vous garantit une efficacité professionnelle optimale.

En flânant dans la Médina ou en visitant la Grande Mosquée, en découvrant les merveilles de l'antique Carthage ou de Sidi Bou Saïd, ou même en profitant des plages toutes proches, vous pourrez joindre l'utile à l'agréable et faire de votre séjour un moment inoubliable.

Les 212 chambres et suites, les 14 salles de séminaire et de conférence, la qualité de nos 3 restaurants vous permettront d'apprécier le luxe feutré des meilleurs hôtels internationaux.

Au cœur de Tunis, au cœur du monde



sommaire *summary* المحتوى

19 | ACTU | NEWS | الأخبار

20 | UNE PHOTO, UNE HISTOIRE A SHOT, A HISTORY صورة. قصّة
Kaak el ouarka, une spécialité andalouse

22 | AGENDA DIARY المفكرة

42 | CULTURE CULTURE ثقافة

Visite de la Villa Necchi Campiglio

47 | ENVIES | WISHLIST | رغباتنا

48 | DÉCOUVERTE DISCOVERY اكتشاف

La Villa Bleue

52 | ESCAPADE À GETAWAY TO مغامرة الى

Dakar

58 | UNE NUIT À ONE NIGHT AT ليلة في

Hôtel le Mandarin Oriental

66 | HOT SPOT HOT SPOT نقطة ساخنة

Oudhna



RESTONS **PROCHES** MÊME QUAND VOUS ÊTES LOIN...



La TFBank, votre banque ici et là bas, met à votre disposition des solutions bancaires pour vous accompagner dans tous vos projets en France et en Tunisie.

Agence du siège

19, rue des Pyramides 75001 Paris
Tél. +33 1 53 45 30 30 - agence@siège.tfbank.fr

Agence Paris-Belleville

26-28, boulevard de Belleville 75020 Paris
Tél. +33 1 43 66 60 81 - agence@paris.tfbank.fr

Agence de Marseille

20, boulevard d'Athènes - 13001 Marseille
Tél. +33 4 91 50 71 21 - agence@marseille.tfbank.fr

Agence internationale de Tunisie

Angle Avenue Mohamed V - Rue 8009 - Montplaisir - 1002 Tunis Belvédère
Tél. +216 71 930 100 - agence@tunis.tfbank.fr

www.tfbank.fr

 **TF Bank**
TUNISIAN FOREIGN BANK

Partenaire de vos ambitions.

sommaire *summary* المحتوى

71 | MADE IN TUNISIA

- 72 | TALENT *TALENT* براعة
Mariem Besbes
Dar Ben Gacem
- 80 | MODE *FASHION* موضه
The casual chic



91 | RENCONTRE | *ENCOUNTERS* | لقاءات

- 92 | INTERVIEW *INTERVIEW* مقابلة
Le voyage de Julien Hecker
- 96 | FOCUS *FOCUS* تركيز
Nejib Belkhodja
- 100 | PORTFOLIO *PORTFOLIO* برتفوليو
View of Tunisia : Hichem Driss

107 | ÉVASION | *WISHLIST* | لنحلق

- 108 | VISITE GUIDÉE *GUIDED TOUR* زيارة برفقة دليل
Londres arty
- 118 | VOYAGE DANS LE TEMPS *JOURNEY THROUGH TIME* رحلة عبر الزمن
Djerba, une île au charme authentique



129 | LA GAZELLE ENFANTS | *CHILDREN* | أطفال

135 | LA COMPAGNIE TUNISAIR | الخطوط التّونسيّة





Sheraton
Tunis
HOTEL

High expectations are invited

At the Sheraton Tunis Hotel, a large meeting area with specialists to ensure everything goes seamlessly.

Our Link@Sheraton as well as our Business Centre are open all day and WIFI in the rooms and in the public areas keeps you always connected. We will of course welcome you with a free access to the indoor pool.

Book at sheraton.com/tunis or call +216 71 782 100

spg.
Starwood
Preferred
Guest

AMERITON

ECO

THE LUXURY COLLECTION

WESTIN

CHATELAIN



©2013 Starwood Hotels & Resorts Worldwide, Inc. All Rights Reserved. Sheraton, Link@Sheraton, spg.com, Starwood Preferred Guest, and the Starwood logo are trademarks of Starwood Hotels & Resorts Worldwide, Inc.

مرحبا Bienvenue Welcome

La Tunisie est, par sa superficie, le plus petit pays du Maghreb et sans doute le plus attachant. Terre de rencontre et carrefour des civilisations, l'histoire de la Tunisie est plusieurs fois millénaire.

Voici quelques grandes dates :

- Fondation de Carthage par Didon en 850 av. JC. La cité grandit et prospère au point d'inquiéter la toute puissante Rome.
- Au bout de la troisième guerre punique, Carthage est détruite en 146 av. JC par les Romains.
- Geiséric, tristement célèbre chef Vandale, attaque Carthage en 439. L'ancienne cité d'Hannibal, sans défense, est vaincue et envahie par un peuple de 80 000 âmes.
- Arrivée des Arabes. Oqba ibn Nafaâ fonde la ville de Kairouan en 670. Il faudra attendre le IX^e siècle pour voir l'achèvement de l'islamisation.
- Succession des dynasties arabes à compter de l'an 800 : Aghlabides, Fatimides puis Zirides (berbères) jusqu'à l'arrivée des Normands. Ces derniers seront chassés en 1160 par le calife Almohade du Maroc.
- Le territoire devient une province de l'Empire Ottoman à compter de la fin du XVI^e et pour une période de trois siècles.
- 1881 : début du protectorat français.
- La Tunisie obtient son indépendance le 20 mars 1956.
- 14 Janvier 2011 : Révolution du Printemps arabe

Lying in the furthest north of the African continent, Tunisia, considered as the smallest Maghreb country in terms of size, is definitely the most attractive one. A land of gathering and a crossroads of civilizations. The country's history dates back to ancient times:

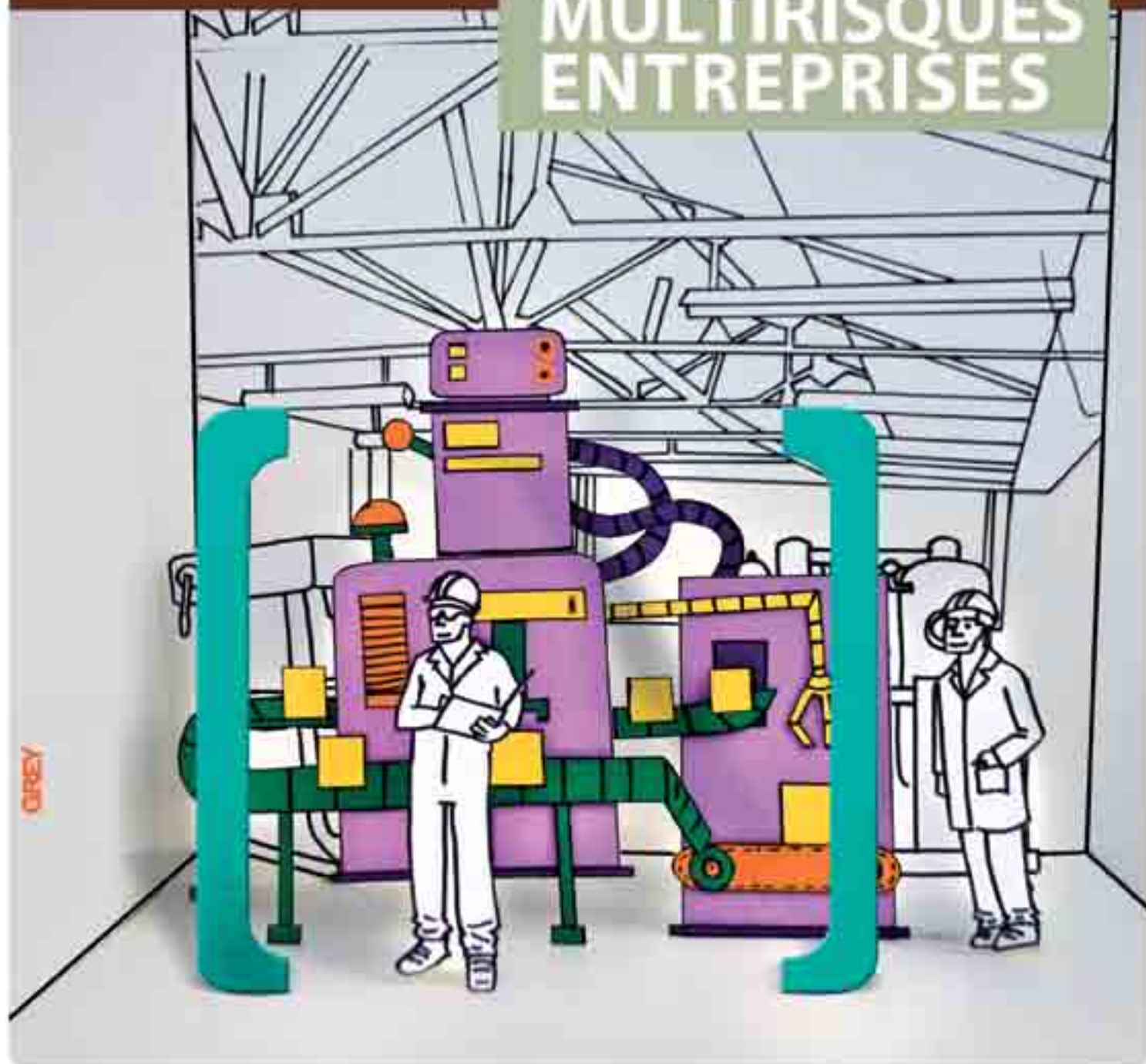
- *Founding of Carthage by Didon in 850 B.C. The city witnesses such an infinite prosperity that it started to disturb the mighty Roman Empire.*
- *At the end of the third Punic War, Carthage was eventually destroyed, in the year 146 BC, by the Romans.*
- *Geiséric, a notoriously famous Vandal leader, attacked Carthage in the year 439. The former stronghold of Hannibal, now helpless, was defeated and invaded by a group of 80 000 men.*
- *Arrival of the Arabs. Oqba Ibn Nafaa founded the city of Kairouan in the 670. We had to wait until the IXth century for the completion of the area.*
- *As of 800, the country has witnessed a succession of Arab dynasties: Aghlabides, Fatimides, then Zirides (Berbers), until the arrival of the Normands. These will be kicked out of the country in the year 1160 by the Almohade caliph of Morocco.*
- *The territory was then transformed into a province belonging to the Ottoman Empire, as of the end of the 16th century, and for a three century period.*
- *1881 : Witnessed the advent of the french era.*
- *Tunisia obtained its independence on March, 20th, 1956.*
- *January 14, 2011: Arab Spring revolution*

تقع الجمهورية التونسية في أقصى شمال القارة الإفريقية ، وتعد من حيث مساحتها أصغر بلدان المغرب العربي وأكثرها جمالا واستقطابا. وهي أرض اللقاء وملتقى الحضارات على مر الزمن. وفيما يلي بعض التواريخ الرئيسية :

- أسست الملكة ديدون مدينة قرطاج عام 850 ق.م.، وسريعا ما كبرت قرطاج وعظمت وازدهرت حتى باتت ماثرا قلقا لروما نفسها.
- هدمت قرطاج مع نهاية الحرب البونية الثالثة واستولى عليها الرومان عام 146 ق.م.
- يعد القائد غايذك أشهر قائد وندالي، وقد هاجم قرطاج واستولى عليها وكان الشعب حينئذ يعد ثمانين ألف نسمة.
- وصل العرب الفاتحون إلى إفريقيا عام 670 م. حيث أسس عقبة ابن نافع مدينة القيروان وباتت تونس في القرن التاسع عشر بلدا إسلاميا.
- ومن عام 800 م. توالى الحقب العربية من حكم الأغالبة إلى الفاطميين ثم الزيرية ثم البربرية، إلى أن جاء الرومان الذين بقوا في الحكم حتى طردهم الموحدون عام 1160م.
- دخلت تونس تحت الحكم العثماني منذ القرن السادس عشر وأصبحت حينها مقاطعة عثمانية على مدى ثلاثة قرون.
- ثم دخلت تونس تحت الحماية الفرنسية عام 1881.
- في شهر مارس 1956 أعلن الاستقلال الوطني.
- 14 جانفي 2011 : ثورة الربيع العربي.

CHARIKATY

MULTIRISQUES ENTREPRISES



PROTÉGEZ LE PATRIMOINE DE VOTRE ENTREPRISE.

Assurez la pérennité de votre entreprise au quotidien !

CARTE ASSURANCES vous propose son contrat d'assurance Multirisques Dommages **CHARIKATY** : une couverture complète de votre entreprise en cas d'incendie, d'explosion, de vol, des dégâts des eaux... Vous disposez, par le biais d'un seul et même contrat, de garanties indispensables et performantes, conformes à vos besoins.
Plus de détails sur notre site internet.

www.carte.tn

On vous l'assure.



مرشد مفيد

Infos pratiques

Useful guide



LISTE DES AÉROPORTS

Aéroport International Tunis Carthage
Aéroport International Monastir Habib Bourguiba
Aéroport International Enfidha Hammamet
Aéroport International Djerba Zarzis
Aéroport International Sfax Thyna
Aéroport International Tozeur Nefta
Aéroport International Tabarka Ain Draham
Aéroport International Gafsa Ksar
Aéroport International Gabès Matmata

NUMÉROS D'APPEL D'URGENCE

190 (SAMU)
197 (police secours)
198 (protection civile)

INDICATIF DU PAYS : +216

OFFICE NATIONAL DU TOURISME TUNISIEN :

Adresse : 1, Av. Mohamed V - 1001 Tunis
Tél. (+216) 71.341.077 // Fax (+216)71.350.997
Email : ontt@ontt.tourism.tn
Site Web : www.tunisiel tourism.com.tn

DISTANCES ENTRE PRINCIPALES VILLES

A partir de Tunis :
Hammamet : 63 km
Nabeul : 67 km
Sousse : 143 km
Kairouan : 153 km
Monastir : 160 km
Sfax : 270 km
Djerba : 506 km

TAUX DE CHANGE / FOREIGN CURRENCY

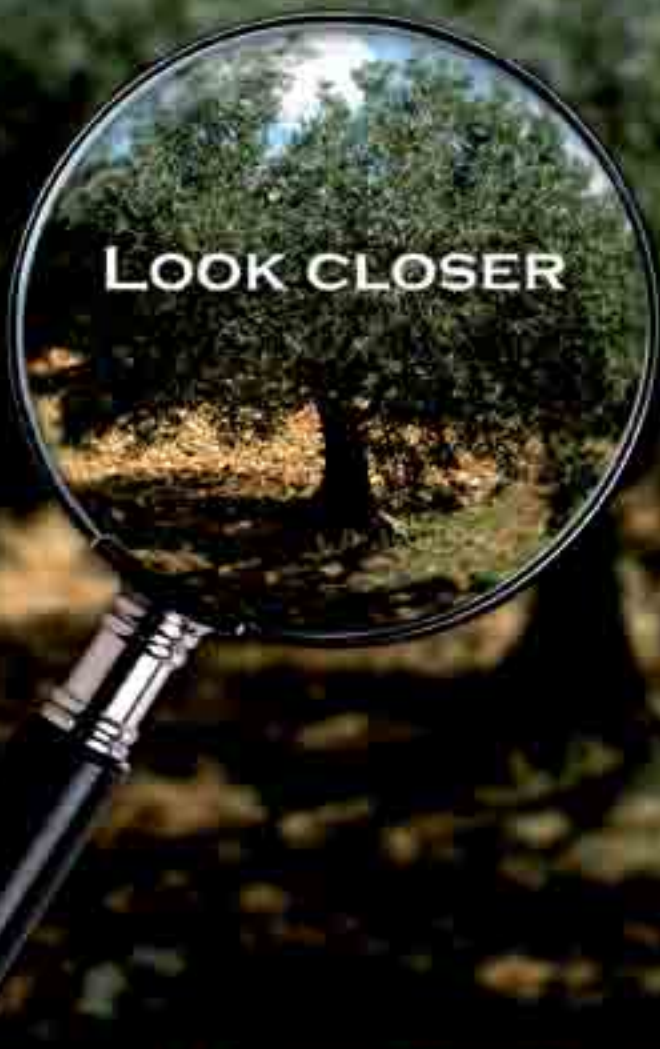
1€ = 2,0335 DINARS TUNISIEN (DT)
1£ = 2,5293 DT
1 can \$ = 1,5931 DT
1 US \$ = 1,5746 DT
10F CHF = 16,7059 DT
1000 ¥ = 20,1508 DT

Tunisie Valeurs

BIEN PLACÉE POUR MIEUX PLACER

member of **INTEGRA**
PARTNERS

BEFORE YOU INVEST...



LOOK CLOSER

BROKERAGE HOUSE
PRIMARY DEALER
CORPORATE FINANCE
ASSET MANAGEMENT

Contacts

Equity Research

Rym Gargouri Ben Hamadou

Tel: (+216) 71 189 680

Fax: (+216) 71 949 350

rym@tunisievaleurs.com

International Sales

Issam Ayari

Tel: (+216) 71 189 666

Fax: (+216) 71 949 321

issam@tunisievaleurs.com

Corporate Finance

Abderrahman Akkari

Tel: (+216) 71 189 664

Fax: (+216) 71 949 346

aakkari@tunisievaleurs.com

Public Relations

Zied Larueche

Tel: (+216) 71 189 662

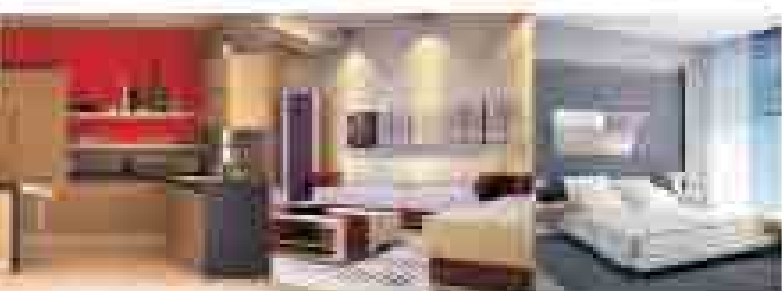
Fax: (+216) 71 949 371

zied@tunisievaleurs.com

WWW.TUNISIEVALEURS.COM

www.imm.tunisia.com

OMRANE 12



Création de cadre de vie

Omrane 12

En face de Riadh Al Andalous



IMM
L'IMMOBILIERE
DU MAGHREB

2, rue de Moutamad 1002 Tunis, Tunisie
Tel: 711571840-733
Fax: 210 71 846-1138
Email: imm@imm-tunisie.com.tn



actu

الأخبار *news*

UNE PHOTO, UNE HISTOIRE **Kaak el ouarka**

AGENDA **Les rendez-vous de la rentrée**

CULTURE **Villa Necchi**

KAAK el OUARKA

une spécialité andalouse

Texte : C. A. Photo : Hichem Driss

n

ous nous sommes penchés sur un petit gâteau des plus communs, car répandu dans tous les foyers tunisiens, mais dont l'origine nous révèle une histoire des plus riches : le kaak el ouarka.

Le Kaak el ouarka a été introduit par les Andalous en 1609. Il demeure aujourd'hui encore la spécialité des régions dont les populations sont originaires d'Andalousie, comme Zaghuan par exemple. La légende rapporte que ce gâteau a été créé pour permettre aux populations andalouses fuyant leur pays de cacher leurs bijoux, dans cette sucrerie

préparée et modelée en forme de petit beignet rond, dont la matière de base est une pâte parfumée à la fleur de rose ou à l'églantine (Nesri), fourrée de pâtes d'amandes ou autres fruits secs. D'où la culture de l'églantine qui est depuis une spécialité de la ville de Zaghuan, qui demeure le meilleur producteur de ce gâteau très raffiné. D'une manière générale, l'arrivée des Andalous en Tunisie a eu un impact particulier sur la société. L'introduction d'une cuisine raffinée et des ingrédients de qualité jusque là inconnus des autochtones ont profondément influencés le mode de vie. ■

W

e have looked closely at one of the most common small cakes, well-known in every Tunisian home : the kaak el ourka, which origins reveal a rich history. The kaak el ourka has been introduced by Andalusians in 1609. Nowadays, it still is the speciality of a region where people mainly originate from Andalusia like the city of Zaghuan. The legend tells that this cake has been invented in order to enable andalusian populations running away from their country to hide their jewelry in this pastry prepared and modeled in the shape of a small

and round donut, which is made of a paste scented with rose blossom or wild rose extract (Nesri), filled with almond paste or dried fruits. Since then, the culture of wild roses in Zaghuan has become a local speciality. The city remains the best producer of the highly sophisticated cake.

The arrival of Andalusians in Tunisia have had, generally speaking, a particular impact on society. The introduction of a refined cuisine and ingredients previously unknown to the locals have deeply influenced the way of living. ■

سنتناول في هذه الأسطر موضوع نوع من الحلويات التي تستهلك على نطاق واسع داخل العائلات التونسية، علنا نكتشف عبر أصولها على تاريخ عريق و ثري.

إنها كعك الورقة التي جلبت إلى تونس من خلال العائدين من الأندلس عام 1609. و لا يزال حتى اليوم هذا النوع من الحلويات من اختصاصات المناطق التي يقطنها سكان من أصول أندلسية على غرار مدينة زغوان. تروي الأسطورة أن هذه الحلويات قد صنعها الأندلسيون الفارون من بلدهم لإخفاء المجوهرات التي كانت بحوزتهم. تصنع هذه المرطبات في شكل فطيرة صغيرة أو كعكة و تتكون المادة الأساسية من عجينة معطر بماء الورد أو بزهره النسري و محشوة بعجين اللوز أو الفواكه المجففة الأخرى. و أصبحت زراعة النسري و تقطير ماء زهور النسري سمة زغوان التي ما فتئت تصنف من أكبر منتجي هذه الحلويات الراقية.

لقد كان للعائدين من الاندلس الذين استقروا في تونس الأثر العميق على نمط حياة المجتمع التونسي حيث جلبوا فنون الطبخ و أصنافه الراقية و مكوناته الجيدة التي لم تكن معروفة سابقا عند السكان المحليين و التي تعود جذورها إلى الأندلس. ■



→ La Fondation Louis Vuitton

**Jardin d'acclimatation, Paris
début 2014**

C'est un projet colossal qui est sur le point d'être achevé au sein du Jardin d'Acclimatation, à Paris. Conçu par l'architecte Frank Gehry, la Fondation Louis Vuitton doit ouvrir ses portes au public début 2014. Son objectif est de promouvoir l'art et la culture, en témoigne l'édifice aux 3 600 panneaux de verres et aux 18 000 panneaux courbes. Non content de réaliser un projet des plus raffiné, Frank Gehry a conçu son œuvre dans le respect de l'environnement. Cette prouesse architecturale a déjà été récompensée par de nombreuses distinctions. **I**

*The Louis Vuitton Foundation, a colossal project is about to be achieved within the Jardin d'Acclimatation, in Paris. Developed by architect Frank Gehry, the Louis Vuitton Foundation will open its doors to visitors at the beginning of 2014. Its aim is to promote arts and culture, as evidenced by the building, with its 3 600 glass panels and 18 000 curved ones. Not content with achieving one of the most refined projects, Frank Gehry has developed his work in the respect of the environment. This architectural prowess has already been honoured with many awards. **I***



مؤسسة لوي فويتون، مشروع ضخم على وشك أن يكتمل في غضون حديقة التأقلم "جاردن دكليماتسيون" في باريس. تفتح مؤسسة لويس فويتون، وهي من تصميم المهندس المعماري فرانك جيري، أبوابها للجمهور في مطلع عام 2014 وتهدف إلى تشجيع الفن والثقافة. و يمثل البناء ذو 3600 لوحة زجاجية و 18000 لوحة منحنية أفضل دليل على ذلك. مع العلم أن المصمم فرانك جيري لم يكتف بانجاز من أروع المشاريع، بل صمم عمله مع احترام البيئة. وقد منحت هذه التحفة المعمارية العديد من الأوسمة. **I**



CARTE PLATINUM

La véritable réponse à toutes
mes exigences !

La Carte Platinum vous offre un plafond
hebdomadaire confortable, une Assurance
Voyage et des avantages préférentiels.

VISA

backstage



UBCI GROUPE BNP PARIBAS
البنك التونسي للتجارة والتمويل

La banque d'un monde qui change

www.ubci.tn

→ Abu Dhabi Art Fair

Abu Dhabi

du 20 au 23 novembre 2013

Les plus grandes galeries d'art telles que Carpenters Workshop Gallery et Enrico Navarra Gallery, les représentants de musées, les artistes et les marchands d'art du monde entier, se donnent rendez-vous dans la capitale émiratienne à l'occasion du Abu Dhabi Art Fair. La Tunisie sera marquée par la présence de la galerie El Marsa.

Pendant 3 jours se succéderont séminaires, débats, rencontres, projections de films et ateliers artistiques autour de l'art moderne et contemporain.

Plus de 17 000 visiteurs sont attendus pour admirer les œuvres présentées dans l'espace culturel Manarat Al Saadiyat, le pavillon UAE ainsi que dans le quartier culturel Saadiyat. |

From November 20th to 23rd 2013, at Abu Dhabi. The most important art galleries such as Carpenters Workshop Gallery and Enrico Navarra Gallery, museum representatives, artists and art dealers around the world gather in the United Arab Emirates capital on the occasion of Abu Dhabi Art Fair. Tunisia will be marked by the presence of El Marsa Gallery. During three days, there will be seminars, debates, meetings, film projections and artistic workshops around modern and contemporary art.

Over 17 000 visitors are expected to admire the pieces showcased in the arts and culture center Manarat Al Saadiyat, the UAE pavilion and the cultural district Saadiyat. |

معرض أبو ظبي للفنون، من 20 إلى 23 نوفمبر 2013، في أبو ظبي. ستشارك في معرض أبو ظبي الفني في العاصمة الإماراتية أبرز صالات العرض الفنية العالمية على غرار كاربنترس واركشوب غاليري نافارا و

غاليري إينريكو نافارا وممثلين عن المتاحف والفنانين ومقتني الأعمال الفنية من شتى أرجاء العالم. و ستكون تونس ممثلة بصالة عرض المرسى. ستتواتر طيلة ثلاثة أيام الندوات والحوارات واللقاءات وعروض الأفلام و ورشات العمل الفنية التي ستتمحور حول الفن الحديث والمعاصر. ومن المتوقع حضور أكثر من 17000 زائر للتمتع بالأعمال المعروضة في الفضاء الثقافي منارة السعديات وجناح الإمارات العربية المتحدة و حي السعديات الثقافي. |

Emirati's in front of Untitled, Anish Kapoor, Courtesy TCA Abu Dhabi. |

إماراتي أمام لوحة بدون عنوان للفنان أنيش كابور، الترخيص من هيئة أبو ظبي للسياحة والثقافة. |



à vendre

Immeuble résidentiel
de très Haut Standing

S+4 à partir de 228 m²

S+3 à partir de 197 m²

S+2 à partir de 120 m²

S+1 à partir de 72 m²

Projet financé par



Résidence Rim 1

Résidences Du Parc Zone Nord-Est Les Berges Du Lac

SITUATION ET ACCES

Implanté dans le lotissement dénommé « Résidences du parc », mitoyen à la future Cité Internationale des Sports « BOUKHATIR », l'ensemble résidentiel RIM, se trouve à la fois proche de la zone balnéaire de Tunis Nord (Carthage, Sidi Bou Saïd et Gammarth) et facilement accessible de Tunis par la route GP 9 et la route express Goulette-Gammarth. Il est, en outre, relié à la banlieue Sud par le pont Radès-la Goulette.

CARACTERISTIQUES

- Places de Parking et celliers au sous-sol.
- Un ascenseur par bloc de marque « OTTIS »
- Marbre bleu de Carrare dans les salons.
- Marbre gris Perla dans les couloirs.
- Marbre blanc Gioia dans les chambres.
- Grès dans la masse, faïence et mosaïque « PORCELANOSA » aux cuisines et sanitaires.
- Menuiserie Aluminium en double vitrage et Volet roulant électrique en Aluminium.
- Portes intérieures, portes placards et portes gaines en bois noble Vingé.
- Portes extérieures en bois noble Vingé et blindé.
- Cuisines agencées et équipées.
- Placards agencés.
- Espaces verts.
- Climatisation centrale air-eau « TRANE » / Chauffage centrale.
- Equipements sanitaires « DURAVIT » / la robinetterie « HANS GROHE »
- Faux-plafond en BA 13 dans les couloirs, les salles de bains et les salles d'eaux et Corniche et cache rideaux dans les salons et les chambres.
- Système de domotique, Alarme individuelle, réception satellite numérique.
- Vidéophone et accès par digicode.
- Résidence clôturée et gardée.

CONTACTER : 29 202 610

→ Salle de Carthage au musée du Bardo

1. Portrait d'Isis déesse égyptienne à mystères. Marbre blanc, période romaine. Gigthis (Henchr Sidi Salem Ben Ghara).
2. Salle de Carthage après les travaux de rénovation et de restauration des sculptures.



Credits photos : Musée du Bardo

1

Le Musée du Bardo, un des plus célèbres musées d'Afrique est reconnu mondialement pour son importante collection de mosaïques romaines, retraçant sur des millénaires l'histoire de la Tunisie.

Après plus de quatre années de travaux de rénovation du musée, une de ses plus belles salles, la « Salle de Carthage » est de nouveau accessible aux visiteurs. Elle occupe l'ancien patio du palais et présente en son centre l'Autel de la Gens Augusta, provenant de Oudna et datant du début du II^e siècle ap. J.-C. Tout autour du patio, nous découvrons une magnifique collection de statues exhumées pour la plupart du site de Carthage, plus particulièrement du Théâtre et de l'Odéon. Ces statues, 35 sculptures et 23 portraits fraîchement restaurés en partenariat avec le Musée du Louvre, représentent des divinités et empereurs : Ganymède, Vénus pudique, Hadrien... Outre cette exceptionnelle collection de statues romaines, les visiteurs peuvent admirer deux œuvres uniques, deux immenses mosaïques illustrant : l'une, une scène de la vie rurale, et l'autre le secret de la vinification livré par Dionysos à Ikarios. **I**

Carthage Room at the Bardo Museum. The Bardo Museum, one of the most famous museums in Africa, is recognized worldwide for its important collection of Roman mosaics, tracing the history of Tunisia through the millennia. After more than four years of restoration, one of the most beautiful rooms of the museum, the "Carthage Room" is open again to visitors. It occupies the former palace's patio, shows in its center the Gens Augusta Altar, a piece from Oudna dating from the early IInd century

AD. Around the patio, we discover a stunning collection of statues, mostly excavated from the archaeological site of Carthage, more specifically from the Theatre and the Odeon. These statues, 35 sculptures and 23 portraits recently restored in partnership with the Louvre Museum, represent divinities and emperors : Ganymède, Venus Pudica, Hadrian... In addition to this exceptional collection of Roman statues, visitors can admire two unique pieces, two huge mosaics. One of them illustrates a scene of rural life and the other, the secret of winemaking given by Dionysos to Ikarios. **I**

قاعة قرطاج بمتحف باردو. متحف باردو، واحد من أعرق المتاحف في أفريقيا والشهير عالميا بمجموعته الواسعة من الفسيفساء الرومانية التي تغطي عبر آلاف السنين تاريخ تونس. بعد مرور أربع سنوات عن تجديد المتحف، واحدة من أفضل غرفه "قاعة قرطاج" تفتح أبوابها من جديد للزوار. وهي تحتل الفناء القديم للقصر، تضم في

وسطها مذبح جانس أوغوستا الذي عثر عليه في الموقع الأثري بأوذنة والذي يرجع تاريخه إلى أوائل القرن الثاني الميلادي. نكتشف حول الفناء مجموعة رائعة من التماثيل التي عثر عليها في الموقع الأثري بقرطاج وبالأحرى في المسرح الدائري و اللوديون. تمثل هذه التماثيل والمنحوتات (35) واللوحات (23) التي وقع ترميمها أخيرا بالتعاون مع متحف اللوفر، الآلهة والأباطرة غانيماد و فينوس المحتشمة و هادريان ... بالإضافة إلى هذه المجموعة المتميزة من التماثيل الرومانية، يمكن للزوار التمتع برؤية لوحتين عملاقتين من الفسيفساء تمثل احداها مشهدا من الحياة الريفية و أخرى ديونيزوس وهو يهدي الكرم إلى إيكاريوس. **I**



Credits photos : Musée du Bardo

2



Organise



الطبعة الثانية
2^e Edition

Salon des équipements hôtels, restaurants, cafés et agencement
صالون تجهيز النزل و المطاعم و المقاهي و تهيئة المقارنات
من 6 إلى 10 نوفمبر 2013 بمعرض سوسة الدولي

Du 06 au 10 Novembre 2013 à la Foire Internationale de Sousse



Pour plus d'info ☎ +216 26 27 33 44 - 25 75 33 44 🌐 www.sehramed.com.tn

Les partenaires



Salon International des 2 Roues

Du 26 au 30 Novembre 2013
à La Foire Internationale de Sfax



• Un marché de 90 Millions de consommateurs* • Courses, Rallyes et Show de Sports Extrêmes • Rencontres B2B et Workshops



contact@medexpo.com.tn 🌐 www.cyclomed.com.tn

Pour plus d'info appelez le : +216 26 27 33 44 - 25 75 33 44

Salon sous le patronage :



Partenaires



→ Baccarat et les frères Campana, entre ciel et terre

Baccarat est un adepte des matériaux précieux, tandis que les frères Campana donnent un nouvel éclat aux objets usagers. A première vue, ces deux grands noms du design n'ont donc rien à faire ensemble. Et pourtant...en avril dernier, Baccarat et Campana ont œuvré ensemble, le temps d'une rencontre à Milan. De cet amour commun pour la beauté est née une collaboration aux contrastes vertigineux, entre ciel et terre. Les frères Campana ont ainsi signé quelques pièces incontournables de la collection "Fusion", mariant le naturel du végétal à la pureté du minéral. **■ Baccarat and the Campana brothers, between sky and earth. Baccarat is a fan of precious materials, while Campana brothers give new radiance to used objects. At first sight, these two great names of design has nothing to do together. And yet... in April of this year, Baccarat and Campana worked together the time of one meeting in Milan. This common love for beauty gave birth to a collaboration full of breathtaking contrasts, between sky and earth. The Campana brothers have therefore signed some essential pieces of the "Fusion" collection, marrying the plant's naturalness to the mineral's purity. ■**



Credits photos: Baccarat

باكارا والإخوة كامبانا، بين السماء والأرض. باكارا مولع بالمواد الثمينة، في حين تضيي الإخوة كامبانا بريقا جديدا على الأشياء القديمة و المستعملة. فيتخيل لك للوهلة الأولى أنه لا يجمع بين هذين الإسمين الكبيرين في التصميم أي شيء. و لكن الواقع عكس ذلك... في أبريل الفارط، عمل باكارا وكامبانا معا، طيلة لقاء بميلانو. انجر عن جبهما المشترك للجمال تعاون ذو تناقضات مذهلة، كتناقض السماء والأرض. وبالتالي تحمل بعض القطع الأساسية من مجموعة "فوزيون" إمضاء الإخوة كامبانا ، جامعين بين طبيعة النبات و نقاء المعدن. **■**






CRISTALUX
 —Lumières et Cristallerie—
N°1 en Tunisie



Tunis : Rte de la Marsa, Centre Amine GP9 Ain Zaghouane - 2045 Tél. : 71 724 914 - Fax. : 70 683 146
Ariana : 81, Av. de L'UMA - 2036 La Soukra Tél. : 70 681 546 - Fax. : 70 683 146
Sfax : 96, 1V. Majida Boulila - 3000 Sfax - Tél. : 74 436 746 - Fax. : 74 436 746

Site-web : www.cristalux.com.tn - **E-mail :** khaled.cristalux@gnet.tn

→ Shakshouka, le blog inédit de Soumaya Bahri

Shakshouka... Cela évoque un fameux met tunisien, mais c'est aussi le nom qu'a donné la jeune Soumaya Bahri à son blog. Derrière ce mot se cache une ferme volonté de mettre en lumière les nouveaux talents artistiques tunisiens. De la mode à la cuisine, des créations revisitées aux nouveaux concepts, Soumaya Bahri partage généreusement ses bons plans avec les lecteurs francophones et anglophones. En plus d'offrir de nouvelles découvertes, Shakshouka est également un véritable plaisir pour les yeux puisqu'il est illustré de photographies originales, commandées auprès de talentueux photographes. Ainsi Soumaya Bahri propose un moment de légèreté, une bouffée d'oxygène dans cette nouvelle Tunisie. **■ Shakshouka, the unique blog of Soumaya Bahri. Shakshouka... that word evokes a famous Tunisian meal, but it's also the name Soumaya Bahri gave to her blog. Behind the word is a strong will of highlighting new Tunisian artistic talent. From fashion to cooking, from revisited creations to new concepts, Soumaya Bahri generously shares her own personal tips with both francophone and anglophone readers. In addition to presenting new discoveries, Shakshouka, is a real treat for the eyes, illustrated by original photographs commissioned from talented photographers. Therefore, Soumaya Bahri offers a moment of lightness, a breath of fresh air in this new Tunisia. ■**



شكشوكة، مدونة غير مألوفة لسمية البحري. شكشوكة... هذا الاسم يذكرنا بالطبق التونسي الشهير، لكنه أيضا الاسم الذي أطلقته الشابة سمية البحري على مدونتها. يكمن وراء هذه الكلمة التزام لتسليط الضوء على المواهب الفنية التونسية الجديدة. من الموضة إلى المطبخ، من مراجعة تصاميم إلى خلق مفاهيم و إبداعات جديدة، فإن سمية البحري تشارك بسخاء قراءها الفرنكوفونيين والناطقين باللغة الإنجليزية نصائحها القيمة. إضافة إلى الاكتشافات والمقترحات الجديدة، يمكن اعتبار شكشوكة أيضا مصدر استمتاع للأعين بفضل صور المدونة المبتكرة والخارجة عن المألوف، والتي مصدرها مصورون موهوبون. هكذا تقدم لنا سمية البحري لحظات من الخفة والترفيه مصحوبة من نسمة هواء نقي في تونس الجديدة. **■**



MODERNITÉ ET CONFORT AU CŒUR DE TUNIS

Le Novotel Tunis Mohamed V ouvre ses portes et vous invite à découvrir ses espaces chaleureux. Idéalement situé sur l'avenue Mohamed V en plein cœur du quartier des affaires, il dispose de 126 chambres et suites, d'un restaurant Novotel Café, d'un bar, d'un Spa ainsi que de 14 salles de réunions avec lumière du jour. Le Wi-Fi en illimité est disponible dans tout l'hôtel à titre gracieux.

Novotel, 400 Hôtels, 60 pays, premier hôtel en Tunisie

Design
Harmonieux

Espaces
ouverts

Bienvenue

NOVOTEL
HOTELS

Designed for natural living

→ FIAC !

Paris

du 24 au 27 octobre 2013

1. Josephine Meckesep, *Manhattan Oil Project*.
Courtesy Andrea Rosen, New York.

جوزيفين ميكيسير، مانهاتن أويل
برودجيكت. بتفضل من أندريا
روزن، نيويورك

2. Ai Weiwei, *Bicycles 2008*.
Courtesy of the artist and
Galleria CONTINUA.

آي ويوي، دراجات 2008.
بتفضل من الفنان وقاعة العرض
كونتينوا

La Foire Internationale de l'Art Contemporain accueille pour sa 40^{ème} cession 178 galeries du monde entier, triées sur le volet. Les travaux des plus grands artistes tels que Mac Adams, Ai Weiwei et Gilles Barbier seront exposés au Grand Palais. Le public pourra visiter les installations, performances et œuvres sonores présentées dans le Jardin des Tuileries ; mais aussi quelques œuvres sur la thématique de l'art et la nature au Jardin des Plantes. Enfin, la Place Vendôme recevra une œuvre du célèbre plasticien, Tadashi Kawamata.

L'ouverture de la FIAC sera également l'occasion pour les galeries parisiennes d'ouvrir leurs portes aux visiteurs de 18h à 22h, le 24 octobre, dans différents quartiers de Paris.



FIAC ! Paris, from October 24th to 27th 2013. The International Fair of Contemporary Art welcomes for its 40th session 178 handpicked galleries from around the world. Some great artists such as Mac Adams, Ai Weiwei and Gilles Barbier will have their work exposed at the Grand Palais. The general public will be able to visit the installations, performances and audio works presented in the Jardin des Tuileries ; but also some pieces about art and nature at the Jardin des Plantes. Finally, the Place Vendôme will receive a

piece from the famous visual artist Tadashi Kawamata.

On the occasion of the FIAC, Parisian galleries will open their doors to visitors from 6 to 10 p.m. on October 24th. Arts lovers will therefore be able to attend the inauguration of new exhibitions.

المعرض الدولي للفن المعاصر، باريس، من 24 إلى 27 أكتوبر 2013. يستضيف المعرض الدولي للفن المعاصر بمناسبة دورته الأربعين 178 قاعة عرض من جميع أنحاء العالم تم انتقاؤهم بعناية فائقة. وسيتم عرض أعمال كبار الفنانين مثل ماك آدمز، آي ويوي وجيل باربييه في القصر الكبير. يمكن للحضور زيارة المنشآت، الإنجازات و الأعمال الصوتية المعروضة في حديقة قصر التويلري، إضافة إلى بعض الأعمال حول موضوع الفن والطبيعة في حديقة النبات. وأخيرا، سيعرض عمل للفنان الشهير تاداشي كوماتا في ساحة فاندوم.

بمناسبة المعرض الدولي للفن المعاصر، تفتح قاعات العرض الباريسية أبوابها للزوار من السادسة مساء إلى العاشرة مساء، و ذلك بداية من 24 أكتوبر. مما سيتيح لعشاق الفنون حضور افتتاح المعارض الجديدة.



VOTRE HÔTEL – **IBIS TUNIS** – SE RÉINVENTE POUR VOTRE **BIEN-ÊTRE**

PLUS QUE JAMAIS,
ON S'OCCUPE DE TOUT
ON S'OCCUPE DE VOUS

Réservez sur ibishotel.com



LE BIEN-ÊTRE
AU MEILLEUR PRIX

HÔTEL IBIS TUNIS

Rue de Syrie, Tunis 1002
TEL: (+216) 71 830 300 – FAX: (+216) 71 830 110

h6144@accocom

→ Kanazawa, aux sources d'une culture de samourais

Maison de la culture du Japon, Paris
du 2 octobre au 14 décembre 2013



1 2

1. Costume de nô (nuihaku) à motif de chrysanthèmes. Ere Meiji, XIXe siècle. Kanazawa Noh Museum. | Noh costume with chrysanthemum motif. Meiji Era, XIX century. Kanazawa Noh Museum. | زينو (نويهاكو) بزخرف الأقحوان. عصر الميجي، القرن التاسع عشر. متحف كانازاوا نو.

2. Armure de Maeda Toshimasa, XVIe siècle. Maeda Tosanokami-ke Shiryokan Museum. | Maeda Toshimasa Armour, XVIth century. Maeda Tosanokami-ke Shiryokan Museum. | درع مايدا توشيمازا، القرن السادس عشر. متحف مايدا طوزانوكامي كا شيريوكان.

Le Japon ancestral et ses samourais ont fasciné nombre de générations. Une culture et une philosophie de vie basées sur le raffinement, la perfection en toute chose et dans chaque geste, et un respect immuable de la nature. C'est cet univers qu'a choisi de célébrer la Maison

de la Culture du Japon à Paris, autour d'une exposition consacrée aux usages et arts des samourais de la ville de Kanazawa. De nombreuses pièces retraceront une partie de l'histoire de la cérémonie du thé, du théâtre nô et de la fabrication d'armures, au cœur de la culture japonaise. | Kanazawa, the roots of a samurai culture, from October 2nd to December 14th 2013. Ancient Japan and its samourais have fascinated numerous generations. A culture, a way of living and thinking based on refinement, perfection in every thing and action, and an unchangeable respect for nature. The House of Culture of Japan in Paris chose to celebrate this universe through an exhibition dedicated to the customs and arts of samourais of the city of Kanazawa. Many pieces will retrace a part of the tea ceremony history, the Noh theater and the manufacture of armours, at the very heart of the Japanese culture. |

كانازاوا، مصدر ثقافة الساموراي، من 2 أكتوبر إلى 14 ديسمبر 2013. فتى اليابان العريق والساموراي أجيالا عديدة. ثقافة وفلسفة في الحياة تقومان على النقاء والكمال في كل شيء وفي كل لفظة، وعلى احترام ثابت للطبيعة. عالم اختارت دار الثقافة اليابانية بباريس إحياء والاحتفال به من خلال عرض مكرس لتقاليد وفنون الساموراي بمدينة كانازاوا. قطع عديدة تقص جزء من تاريخ مراسم الشاي، مسرح نو وصناعة الدروع، والتي تمثل قلب الثقافة اليابانية. |

 **Laico** Présente

LEDGER

HOTELS & RESORTS

Pour vos voyages d'affaires, conventions, séminaires & incentives



Bamako, Bangui, Banjul, Bissau, Brazzaville, Dar Es Salaam, Djerba
Entebbe, Hammamet, Kigali, Nairobi, Ouagadougou, Tunis

www.ledgerhotels.com
www.laicohotels.com

→ Azzedine Alaïa

au musée Galliera
du 28 septembre 2013 au 26 janvier 2014, Paris

1. Robe bustier, couture A/H 2003 : bustier de cuir moulé et jupe en taffetas. Archives personnelles de A. Alaïa © Patrick Demarchelier

فستان صدرية، مجموعة خريف/شتاء 2003 : صدرية من الجلد المقولب و تنورة من قماش التفتا. الأرشيف الشخصي للسيد عليّة © باتريك ديمارشولي

2. Robe longue, P/E 1990 : bandelettes en rayonne stretch. Archives personnelles de A. Alaïa © Ilvio Gallo, 1996

عليّة فستان طويل، ربيع/صيف 1990 : شرائط من الحرير الصناعي ستراتش. الأرشيف الشخصي للسيد عليّة © الفيو قالو، 1996

Pour sa réouverture en septembre, le musée Galliera met à l'honneur le célèbre couturier tunisien. Parisien depuis la fin des années 1950, Azzedine Alaïa lance sa marque éponyme vingt ans plus tard. Ses créations raffinées et ultra-féminines séduisent rapidement une clientèle internationale, comptant un grand nombre de célébrités dont Marion Cotillard et Michèle Obama. L'homme aux doigts de fée, qui a habillé les plus grands tops models comme Cindy Crawford et collaboré avec Prada, préfère la discrétion aux paillettes. Les plus grandes créations d'Azzedine Alaïa, comme la fameuse petite robe noire, seront exposées dans le cadre d'une rétrospective de sa carrière. **Azzedine Alaïa at the Galliera Museum, from September 28th 2013 to January 26th 2014.** For its reopening in September, the Galliera Museum celebrates the well-known tunisian couturier. Parisian since the end of the fifties, Azzedine Alaïa launches his brand of the same name

twenty years later. His refined and highly feminine creations quickly seduce an international customer base, including numerous celebrities such as Marion Cotillard and Michelle Obama. The fairy-fingered man, who dressed the world's most famous models like Cindy Crawford and collaborated with Prada, prefers discretion to spangles. Azzedine Alaïa's greatest creations, such as the notorious little black dress, will be part of a retrospective exhibition of his career. **عز الدين عليّه في متحف قاليارا، من 28 سبتمبر إلى 26 جانفي 2014.** يكرم متحف قاليارا بمناسبة إعادة افتتاحه المصمم التونسي الشهير. مقيم بباريس منذ أواخر الخمسينات، أطلق عز الدين عليّة ماركتة التجارية على إسمه بعد عشرين عاما. سرعان ما أغرت تصاميمه الأنيقة وفاخرة الأنوثة نساء العالم، من بينهن عدد كبير من المشاهير نذكر منهن ماريون كوتيار وميشيل أوباما. يفضل الرجل ذو الأصابع السحرية الذي ألبس أكبر عارضات الأزياء كسيندي كراوفورد و الذي عمل مع برادا الكتمان و العمل في الخفاء على أضواء الشهرة. سيتم عرض أعظم تصاميم عز الدين عليّة، و من أشهرها الفستان الأسود كجزء من معرض استعادي لمسيرته. **1**



Oui à un Mariage Réussi



Fiche d'une expérience dans le domaine de l'organisation de spectacles, fêtes et mariages, que ce soit en Tunisie ou partout dans le monde, BOUDINAR est incontestablement la meilleure troupe de la place. Elle regroupe les musiciens les plus talentueux qui accompagnent, en tenue de conséquence, les plus grandes vedettes.

La société BOUDINAR met également à votre disposition DJ, Trio musical, Troupe féminine...

Nous avons acquis une réputation indéniable tant sur le plan local qu'international et nous nous adonnons sur les excellentes relations de partenariat que nous entretenons avec un grand nombre de managers de vedettes étrangères pour enrichir nos programmes et diversifier nos spectacles.

Disposant de l'autorisation légale du ministère de la Culture pour exercer le métier d'impresario pour l'organisation de tous types de spectacles, nous sommes en mesure de vous fournir les services des meilleurs musiciens professionnels, vedettes et danseuses, aussi bien Tunisiens qu'étrangers.

→ L'Octobre Musical de Carthage

Acropolium de Carthage du 10 au 30 octobre 2013

L'Acropolium de Carthage accueille chaque soir à partir du 10 octobre la 20^{ème} édition de l'Octobre Musical. Installé dans l'ancienne cathédrale St Louis, l'Acropolium bénéficie d'une excellente acoustique, idéale pour percevoir toute la beauté des mélodies.

C'est donc dans un cadre somptueux et chargé d'histoire que le festival de musique instrumentale recevra de nombreux musiciens étrangers, tels que Pawel Kowalski originaire de Pologne et le duo italien Giocosco. **Octobre Musical in Carthage, from October 10th to 30th 2013.** The Acropolium of Carthage welcomes every night the 20th edition of the "Octobre Musical", starting October 10th. Installed in the old St Louis Cathedral, the Acropolium benefits from excellent acoustics, perfect for perceiving the beauty of the melodies. Therefore, in an atypical place charged with history, the instrumental music festival will feature numerous international musicians, such as Pawel Kowalski from Poland and italian duo Giocosco.



crédits photos : Acropolium de Carthage

أكتوبر الموسيقي بقرطاج، من 10 إلى 30 أكتوبر 2013. يحتضن أكروبوليوم قرطاج كل مساء و ذلك بداية من 10 أكتوبر الدورة العشرين لأكتوبر الموسيقي. يحض متحف قرطاج في كنف كاتدرائية سانت لويس السابقة بسمعيات ممتازة، مثالية للاستمتاع بكامل جمال الأنغام. سيقام المهرجان في إطار غير مألوف و مفعم بالتاريخ بمشاركة العديد من الموسيقيين الأجانب كبافيل كوفالسكي من بولندا و الثنائي جوكوزو من إيطاليا. و ستكون التذاكر متوفرة بأكروبوليوم قرطاج، بمكتبات كليفونتان و ميل فوي بالمرسى، فهرانايت بقرطاج إضافة إلى لا باسيون دي ليبرار بحي النصر.



...DES IDÉES FRAICHES!

Ouvert tous les jours de 10h à 20h

Tel : 05 2501469

E-mail : info@lavilla.fr - <http://www.lavilla.fr> - www.facebook.com/lavilla.fr

Rue de St. Maurice - Centre ville au Niveau d'An Zaghouen

LAVILLA

L'émotion prend forme

→ La maison de l'Espagne à Carthage

Carthage Salammbô



crédits photos : La Maison de l'Espagne

Le club Occursum met à la disposition des hispanophones et des expatriés un lieu de convivialité. La demeure, située au 2 rue Aristote à Carthage Salammbô, a pour vocation d'accueillir les nouveaux arrivants en Tunisie. Accessible du mardi au dimanche de 10h à 21h, la maison de l'Espagne se veut également un lieu de rencontre, de divertissement mais aussi un espace dédié à l'art et la culture. Des cours de danse, de cuisine, expositions et conférence sont prévus.

L'adhésion au club Occursum est nécessaire pour bénéficier des activités et des sorties culturelles. |

The House of Spain in Carthage.

The Occursum Club makes a convivial place available to Hispanics and expatriates. The residence, located at 2 Aristote street in Carthage Salammbô, has the vocation of welcoming newcomers in Tunisia. Open from 10 a.m. to 9 p.m. Tuesday to Sunday, the house of Spain is not only a place of meeting and amusement, but is also dedicated

to art and culture. Dance and cooking classes, exhibitions and conferences are organized for that purpose. Membership at Occursum Club is mandatory to access the activities and cultural outings. |

دار إسبانيا بقرطاج. يوفر نادي أوكورسوم للناطقين باللغة الإسبانية و المغتربين مكانا للقاء و الأتس. يقع المقر في 2 شارع أرسطو بقرطاج صلامبو، و يهدف إلى استقبال الوافدين الجدد على تونس. تفتح دار إسبانيا بقرطاج أبوابها من الثلاثاء إلى يوم الأحد، و ذلك من الساعة العاشرة صباحا إلى الساعة التاسعة مساءً و تهدف أيضا إلى أن تكون مكانا للقاء و الترفيه، ولكن في نفس الوقت فضاء مخصصا للفن و الثقافة، حيث يتم تقديم دروس في الرقص و الطبخ و المعارض و المؤتمرات لهذا الغرض. عضوية نادي أوكورسوم ضرورية من أجل الاستمتاع بالأنشطة و الرحلات الثقافية. |



UIB

PLATINE

UIB
PLATINE

COMPTE PLATINE

À la hauteur de vos ambitions

- Compte de dépôt rémunéré*
- Service personnalisé
- Reconnaissance statutaire

*Taux applicable aux dépôts à vue



UIB

الاتحاد الدولي للبنوك
UNION INTERNATIONALE DES BANQUES

MILAN

la VILLA NECCHI CAMPIGLIO

Texte : Noémie Zyla Photos : Giorgio Majno



m

ilan recèle bien des trésors, et la Villa Necchi Campiglio en est l'un des bijoux du style Art Déco les plus notables. Érigée au cœur de la ville entre les années 1932 et 1935 selon les plans de l'architecte Piero Portaluppi, la demeure des héritières Necchi est un témoignage intacte du mode de vie des hautes sphères milanaïses pendant l'entre deux guerres.

Et pour cause, la villa est entièrement dédiée au luxe et au confort dans un style Art-déco. Incontournable, elle préside au centre d'un immense parc,

non loin de son court de tennis et de sa piscine chauffée.

L'apparence extérieure plutôt sobre de la Villa Necchi trompe volontiers les visiteurs qui, une fois à l'intérieur, se font surprendre par la beauté raffinée du lieu. Le vaste hall d'entrée dessert les pièces à vivre, dont des bibliothèques en bois massif et un salon véranda s'ouvrant sur le parc. La salle à manger impressionne par ses immenses murs marbrés, uniquement décorés de tapisseries médiévales.

L'ascenseur et le grand escalier conduisent vers les trois premiers étages, tous dédiés aux appartements. Le quatrième et dernier étage renferme quant à lui les dortoirs des domestiques. Puisque rien n'est laissé au hasard dans cette somptueuse villa, l'architecte a aménagé le sous-sol pour en faire une salle de gym et une salle de projection, grande nouveauté du moment.

Le mobilier et la décoration ont été conservés, à leur place initiale. Il suffit de considérer le bureau ovale dans le style empire et dont il n'existe que trois exemplaires au monde pour en conclure que la Villa Necchi Campiglio est un chef d'œuvre unique. |



1. Piscine et terrasse à l'entrée de la villa. | The swimming-pool and the terrace at the villa's entrance. | حمام السباحة والشرقة عند مدخل الفيلا. |

2,3,4. Du marbre "Emperor" aux boiseries de noyers, la villa majestueuse s'inscrit dans le pur style art déco. | From "Emperor" marble to walnut wood trim, the majestic villa falls under pure Art Deco style. | رخام "أميرادور"، تلبيسة الجوز، فيلا مهيبة و فخمة مصممة على طريقة الـ "آرت ديكو". |

milan is a treasure trove and the Villa Necchi Campiglio is one of the most significant jewels of the Art Deco style. Built in the

heart of the city between 1932 and 1935 to plans by architect Piero Portaluppi, the residence of the Necchi heiresses is a preserved testimony of the high spheres milanese lifestyle during the

inter-war years. The obvious reason is that the Art Deco villa is entirely meant for luxury and comfort. Impossible to miss, it stands at the center of a huge park, not far from its tennis court and heated swimming-pool.

The rather sober outside appearance of the Villa Necchi easily deceives visitors who, once inside, are surprised by the refined beauty of the place. The vast entrance hall gives access to the living areas, including massive wooden libraries and a veranda overlooking the park. The dining room impresses with its huge marbled walls, decorated only with medieval tapestries.

The elevator and the main stairway lead to the three first floors, all dedicated to apartments. As for the fourth and last floor, it contains the servants dormitories. Since nothing's left to chance in this sumptuous villa, the basement is laid out as a gym and a projection room, which is a great novelty.

The furniture and decoration have been preserved in their original position. One only has to look at the Empire-style oval desk, which only exists in three copies, to conclude that the Villa Necchi Campiglio is a unique masterpiece. |

VOLS DE & VERS MILAN
9 vols par semaine
1 vol quotidien

De lundi à dimanche
Tunis- Milan 12h45
Milan-Tunis 15h05

Lundi et vendredi
Tunis-Milan 7h35
Milan-Tunis 15h05

تخفي مدينة ميلان العديد من الكنوز و فيلا ناكي هي واحدة من جواهر الآرت ديكو الأكثر بروزا. فقد بنيت في قلب المدينة بين عامي 1932 و 1935 وفقا لبيانات تخطيط المهندس بيارو بورتالوبي و تمثل فيلا ورثة ناكي شهادة لا شك في سلامتها عن نمط حياة أرقى الطبقات الميلانية في فترة ما بين الحربين. لهذا السبب فإن الفيلا مخصصة بالكامل للترف و الرفاهة في شكل الآرت ديكو. كما أنه من المستحيل المرور من أمامها بدون ملحها إذ هي تتصدر منتزهها كبيرا، غير بعيدة عن ملعب تنس و مسبح ساخن التابعين لها.



La salle à manger : lustre en verre de Murano et tapisserie classique. | The dining-room : Murano glass chandelier and classic tapestries. |
غرفة الطعام : نجف زجاج مورانو و نسيج كلاسيكي. |

يبدو المظهر الخارجي لفيلا ناكي غير زاه و يخدع الزائرين الذين ما أن يلجؤون إلى داخلها حتى يفاجئهم جمال المكان الخالص. فمدخل القاعة الفسيحة يؤدي إلى الغرف و إلى المكتبات المصنوعة من الخشب الصلب. أما قاعة الجلوس فهي في شكل غرفة تفتح على حديقة. أما قاعة الأكل التي زينت من المفروشات من القرون الوسطى فقط، فهي تفتن بجدرانها الرخامية الضخمة. يؤدي المصعد و الدرج إلى الطوابق الثلاثة الأولى و المخصصة جميعها للشقق. أما الطابق الرابع و الأخير فيحتوي على غرف الخدم و مادام لا شيء يترك للصديقة داخل هذه الفيلا الفخمة، فإن المهندس خصص الطابق السفلي لصالاة رياضة و قاعة عرض، شيان غير مألوفان في قمة الحدائق آنذاك. و قد تم حفظ الأثاث و الديكور في أماكنه الأصلية و بمجرد إلقاء نظرة على المكتب البيضاوي الشكل و الإمبراطوري و الذي لا يوجد منه إلا ثلاثة نماذج في العالم حتى نستنتج أن فيلا ناكي كامبيليو لوحة فنية فريدة. |

Radisson **BLU**
RESORT & THALASSO
HAMMAMET

TRU BLU

NEWLY RENOVATED, THE HOTEL FEATURES COMFORT AND AUTHENTICITY AND PROVIDES A HOST OF AMENITIES AND CONVENIENT SERVICES THE IDEAL PLACE TO RETREAT & ENJOY OUR RHEA THALASSO & SPA CENTER WHILE CHILDREN CAN TAKE ADVANTAGE OF THE KID'S CLUB. THE DINING PART OFFERS A VARIETY OF FLAVORS AND ATMOSPHERES TO MAKE YOUR STAY UNFORGOTTABLE.

HAMMAMET

RADISSON BLU RESORT & THALASSO

Avenue Hedi Nouira BP 26, 8050 Hammamet, Tunisia

Tel: +216 72 28 01 77 / +216 72 264 626 – Fax: +216 72 28 29 95

info.hammamet@radissonblu.com – radissonblu.com/resort-hammamet



envies

رغباتنا *wishlist*

DÉCOUVERTE **La villa bleue**

ESCAPADE À **Dakar**

UNE NUIT AU **Mandarin oriental**

HOT SPOT **Oudhna**

SIDI BOU SAÏD

la VILLA BLEUE

Au hasard de ruelles tortueuses, surplombant le golfe de Tunis, votre prochaine escale hors du temps sera “la Villa Bleue”. Les hôtes privilégiés découvriront un véritable havre de paix, suspendu entre ciel et mer.

Texte : Catherine Zelus Photos : la Villa Bleue





1 2

Pittoresque village blanc et bleu, Sidi Bou Said enchante par la magie de ses couleurs et la beauté de son architecture traditionnelle, jalousement préservée. Les lieux viennent d'être entièrement repensés par l'architecte tunisien, Tarek Ben Miled pour créer un univers unique, dans l'esprit arabo-andalou : céramiques authentiques, marbres et colonnes, plafonds en plâtre ciselé... Rien n'a été laissé au hasard pour satisfaire les plus exigeants : création de terrasses et balcons aux vues impressionnantes dans quasi toutes les chambres, piscine chauffée intégrant un jacuzzi, espace hammam traditionnel, salon et restaurant panoramiques... La cuisine servie dans ce dernier vous fera découvrir une carte gastronomique, inspirée par le chef Français aux 2 étoiles Michelin, Jean-François Issautier. Chaque plat est l'alliance des produits de petits maraichers, de la pêche locale, des épices Tunisiennes... avec une ouverture sur le bassin méditerranéen et la cuisine tendance. La décoration de toutes les chambres a été particulièrement soignée pour créer une ambiance intime, raffinée et luxueuse, propice à la détente et l'évasion. De la chambre à la junior-suite jusqu'à l'appartement avec patio privé pouvant héberger une famille, chaque unité a été conçue pour un séjour d'exception où vous serez comblés par un service irréprochable et attentionné qui fera de votre séjour un moment unique et inoubliable. Ouverture novembre 2013. |

Sidi Bou Said, picturesque white and blue painted village, enchants with the magic of its colours and the beauty of its traditional architecture, jealously preserved. Wandering in winding streets, overlooking the Gulf of Tunis, your next timeless stopover is the « Blue Villa ». Privileged guests of the « Blue Villa » will discover a true haven of peace, suspended between sky and sea. The place has just been entirely redesigned by the original architect, Mister Tarek Ben Miled, in order to create a unique universe in the Arabo-Andalusian style : authentic ceramics, marbles and columns, sculpted plaster ceilings... Nothing has been left to chance to satisfy the most exacting customers : introduction of terraces and balconies with breathtaking views in almost every room, heated swimming-pool with jacuzzi, traditional hammam, living-room and panoramic restaurant... The cuisine served in the latter will take delight your taste buds with its gastronomic menu, inspired by the twice Michelin-starred French chef, Jean-François Issautier. Each meal is the alliance of small truck-farms products, local fishing, Tunisian spices... with an

1. Vue de la suite "Eucalyptus" | Sight of the suite "Eucalyptus" | مشهد من جناح الأوكالبتوس "Eucalyptus". |

2. Puit traditionnel : encadrement en marbre et céramique. | Traditional well : marble and ceramic frame. | بئر تقليدي : محاط بالرخام والسيراميك. |

contact@lavillableuesidibousaid.com
www.lavillableuesidibousaid.com



1 2

opening on the Mediterranean basin and trendy cuisine. Particular care has been given to every room's decoration, in order to create an intimate, refined and luxurious atmosphere; a quiet space for relaxation and escaping from all the external pressures. From the bedroom to the junior-suite to the apartment with private patio large enough to host a family, each unit has been designed for an exceptional experience. You will be pleased with the impeccable service, which will make your stay a unique and unforgettable moment. Opening November 2013. |

القريبة البيضاء والزرقاء ذات الطبيعة الخلابة هي سيدي بو سعيد التي تشرق بسحر ألوانها وجمال هندستها المعمارية التقليدية الأصيلة والغيرة في محافظتها على خصوصيتها.

على هامش الأزقة المتعرجة، المظلة على خليج تونس، سوف تكون محطتك القادمة و الخالدة "البيت الأزرق". سيكتشف ضيوف "البيت الأزرق" ملاذا للسلام معلقا بين البحر و السماء. لقط تم إعادة تصميم هذه الأماكن بالكامل من قبل المهندس المعماري السيد طارق بن ميلاد ليصبح عالما فريدا يتميز بطابعه العربي الأندلسي : سيراميك أصيلة و رخام وأعمدة وسقوف الجص المنقوش... ولم يترك شيئا للصدفة لتلبية رغبات أكثر الزبائن تطلبا : أنشأت الشرفات والمصاطب المظلة على مناظر خلابة في جميع الغرف تقريبا، مما في ذلك مسبح ساخن مجهز بجاكوزي و حمام تقليدي وصالة و مطعم بانورامي ...

يوفر الأغذية التي سوف تكتشفها في قائمة الطعام المستوحاة من الطباخ الفرنسي المبدع جون فرانسوا إسوتي المتحصل على نجمتان في دليل ميشلان. يمثل كل طبق مزيج من المواد الطازجة التي توفرها أسواق الخضروات و الأسماك المحلية والتوابل التونسية ... مع الإنفتاح على البحر المتوسط و فن الطبخ الحديث. وقد تم تزيين كل غرفة بعناية لخلق أجواء حميمة أنيقة وفاخرة سانحة للاسترخاء الذهني و الجسدي. من الغرفة إلى الجناح الصغير مروراً بالشقة التي تفتح على فناء خاص و التي يمكن أن تستوعب عائلة، لقد صممت كل وحدة بذوق مميز لتستمتع بإقامة استثنائية توفر لك أعلى معايير الخدمات المشخصة التي ستجعل من إقامتك لحظات فريدة يصعب محوها من الذاكرة. |

1. La suite la plus haute de la Villa Bleue profite d'une vue imprenable sur le golfe de Tunis. | The highest suite of the Blue Villa has a breathtaking view on the Gulf of Tunis. |
طل أعلى جناح للبيت الأزرق على مناظر خلابة لخليج تونس. |

2. La nouvelle table du chef français Jean François Issautier et ses deux étoiles au Michelin. | The new table of Jean-François Issautier, French chef, and his two Michelin stars. |
وصفات جديدة للطباخ الفرنسي المبدع جون فرانسوا إسوتي الحائز على نجمتين في دليل ميشلان. |

Passionately Swiss.™


MÖVENPICK
Hotel Gammarth Tunis

www.moenvpick-hotels.com



Juste sur les bords de Tunis l'hôtel Mövenpick Gammarth surplombe la Méditerranée, la mer de jadis. Ici tout est raffinement des lieux, des couleurs de l'été bleu blanc au rythme des plages et du, si juste que c'est en fait tout est confort, des chambres aux suites, des restaurants aux piscines, les soins de bien-être anti-stress et de l'entretien de l'air. Ici tout est élégance et détente, relaxation et plaisir. De la terrasse privée de votre chambre l'incroyable vue panoramique vous offre le spectacle de l'architecture des édifices de l'Empire de l'Empire. Et, toujours, la Méditerranée, le centre de la Terre, le centre du monde, nous attend. Là que vous serez en apnée qu'une chambre aux multiples services complètes. Au fait, le Mövenpick Gammarth est à l'essentiel est basé sur plus de 100 ans d'expérience et de savoir-faire.

Mövenpick Hotel Gammarth Tunis
Avenue Tahar Mhiri, P.B. 36, La Meina 2075, Tunisie
Tél. +216 71 741 444, Fax +216 71 740 400
hotel.gammarth@moenvpick.com, www.moenvpick-gammarth.com

DAKAR

À l'extrémité ouest du continent africain, Dakar la capitale du Sénégal est un véritable carrefour entre l'Afrique et l'Occident.

Texte : Martine Géronimi





2

ancien port de pêche, la ville frappe par son cosmopolitisme et son brassage culturel. Au cours de votre voyage au Sénégal, la meilleure chose à faire est de vous promener à travers les rues

de Dakar afin de découvrir les contrastes animant la ville. Vous pourrez ainsi admirer la variété des monuments à fort ancrage historique. Que ce soit, la Cathédrale de Dakar, appelée la Cathédrale du Souvenir, un édifice somptueux en grès rose du Soudan et marbres de Tunisie, ou la Grande Mosquée de Dakar qui est la plus grande du Sénégal, vous serez conquis. Offerte au Sénégal par le roi du Maroc Hassan II, la Grande Mosquée de Dakar a été inaugurée en 1964. Elle abrite un institut islamique et mérite une visite. On remarquera qu'elle est gravée à l'intérieur comme à l'extérieur.

L'escale à Dakar vaut également pour ses marchés aux odeurs envoutantes dont l'encens sénégalais appelé thiourque : le marché couvert de Sandaga, le Marché Tilène près de la Médina et enfin le Marché Kermel notamment pour son artisanat.

Du mois de novembre au mois d'avril, le climat est particulièrement doux et agréable, votre séjour sera idéal durant cette période agrémenté par des températures moyennes de 20° environ.

GORÉE, PATRIMOINE HISTORIQUE MONDIAL

La maison des esclaves de Gorée est un point de passage obligé lors d'une visite à Dakar. Elle se trouve sur l'île du même nom, il faut donc prendre un bateau depuis le port de Dakar pour s'y rendre. De là partaient les esclaves en direction de l'Amérique et de l'Europe. Une fois faits prisonniers dans leur village, et em-

MUSÉES À DÉCOUVRIR

- Musée Théodore Monod d'Art africain (IFAN)
- Musée de la Fondation Léopold Sédar Senghor
- Musée Boribana.

VISITES À L'EXTÉRIEUR DE LA VILLE HORMIS L'ÎLE DE GORÉE

Plage de NGor
Une belle et longue plage de sable avec accès payant, située à proximité du centre de Dakar.

PLUS ORIGINAL...

Les îles de la Madeleine
Sanctuaire ornithologique érigé en parc national en 1976. Un paradis naturel où l'homme n'a pas élu domicile.

Le Lac Rose
Un lac salé au panorama splendide qui devient rose à cause de sa grande quantité de soufre et d'algues

LE MEILLEUR RESTAURANT À DAKAR

Mokai
69 Rue Carnot, Dakar 2554
Tél : 00 221 33 82316 23
Une cuisine simple et raffinée, des produits frais un service rapide et une très bonne ambiance. Un chef très créatif

HÔTEL

La Demeure
Route de ngor, Almadies, Dakar 30000
Tel : 00 221 33 820 76 79
Hôtel Guest House, 7 chambres
La Demeure est une adresse incontournable de Dakar si vous recherchez le calme et le charme associé à accueil hors pair ! L'accueil y est extrêmement chaleureux. |

CITY MUSEUMS TO EXPLORE

- Musée Théodore Monod d'Art africain, IFAN
- Musée de la Fondation Léopold Sédar Senghor
- Musée Boribana...

TOURS OUTSIDE THE CITY, BESIDES GORÉE ISLAND

Beach of NGor
A beautiful long sand beach with entrance fee, located near the city center.

MORE ORIGINAL...

Les îles de la Madeleine
Bird sanctuary set aside as a National Historic Park in 1976. Natural paradise where humans never settled.

Le Lac Rose
A salt lake with fabulous panoramic views, turning to pink because of its high concentration of sulphur dioxide and algae

THE BEST RESTAURANT IN DAKAR

Mokai
69 Carnot Street, Dakar 2554
Tel. : 00 221 33 82316 23
A simple and refined cooking, some fresh products, a quick service and a very pleasant atmosphere. A highly creative chef

HÔTEL

La Demeure
NGor Route, Almadies, Dakar 30000
Tel. : 00 221 33 820 76 79
Guest House Hotel
7 rooms
La Demeure is a must in Dakar if you are looking for calm, charm and exceptionally warm hospitality. |

متاحف المدينة بإمكانك اكتشافها

- متحف الثقافة الإفريقية
- تيودور مونو
- المعهد الأساسي لإفريقيا السوداء
- مؤسسة ليوبولد سيدار سنغور
- متحف بوريبانا

ما يمكنك زيارته خارج المدينة باستثناء جزيرة غوري شاطئ نغور

شاطئ رملي ناعم جميل غير مجاني بالقرب من وسط مدينة داکار.

مواقع أكثر أصالة...

جزر المجدلية
ملاذ للطيور أصبح حديقة وطنية في عام 1976. جنة طبيعية لم يقم فيها الإنسان بعد.

بحيرة ريتبا الزهرية
بحيرة خلابة مياهها مالحة جداً تصير وردية اللون عند ارتفاع كميته الكبريت والطحالب فيها.

أفضل مطعم في داکار مطعم موكاي

69 شارع كارنو، 2554 داکار
الهاتف : 00 221 33 82316 23
مأكولات بسيطة و راقية، أغذية و منتجات طازجة، خدمات سريعة وأجواء مميزة و ممتعة. طاهٍ مبدع.

فندق البيت

فندق بيت ضيافة، 7 غرف نوم
طريق نغور | ألاماديس 30000 داکار
الهاتف : 00 221 33 820 76 79
البيت عنوان لا مثيل له في داکار
إذا كنت تبحث عن مكان يجمع بين الهدوء و الجمال والضيافة المثالية تحظى فيه بترحاب بالغ الرقة والحرارة. |

menés à Dakar, ils attendaient le bateau qui allait les emmener vers l'inconnu. La maison est aujourd'hui convertie en musée. La porte de sortie, derrière la maison, donne sur la mer, là où accostaient les bateaux, et d'où on ne revenait jamais. Beaucoup mourraient en route, ceux qui survivaient étaient ensuite vendus pour travailler la canne à sucre ou le coton. L'île de Gorée mérite plus qu'une visite éclair. Prévoyez d'y passer au moins une journée pour profiter de la beauté du lieu, des visites historiques et des nombreux ateliers d'artistes. |



3

At the western end of the African continent, Dakar, the capital of Senegal, is a real crossroads between Africa and the Occident.



1 2

1. Iles de la Madeleine © Sarah Giles | Madeleine Island | جزر مادلين

2. Garde Présidentielle © Jean-Pierre Chudeau | Presidential Guard © Jean-Pierre Chudeau | الحرس الرئاسي

Once a fishing port, the city stuns with its cosmopolitanism and cultural intermingling. While you travel in Senegal, the best thing to do is to stroll through the streets of Dakar and discover the contrasts that enliven the town. You will therefore be able to enjoy a variety of historical monuments. Whether it's the Dakar Cathedral, also called Cathédrale du Souvenir Africain (Cathedral of the African Memory), a sumptuous building made of pink sandstone from Sudan, or the Dakar Grand Mosque which is Senegal's largest one, you will be charmed. Given to Senegal by Hassan II, King of Morocco, the Dakar Grand Mosque was opened in 1964. It houses an Islamic institute and is worth a visit. It is interesting to note that its surface is richly decorated with engravings on both the interior and the exterior.

A stopover in Dakar also deserves a detour for its markets full of bewitching odours such as the Senegalese incense called tchourai: Sandaga's covered market, Tilène's market near the Medina and finally Kermel's market, known for its crafts.

From November to April, the climate is particularly mild and pleasant. During this period, with the help of average temperatures around 20°, you'll have a perfect stay.

GORÉE, WORLD HISTORICAL HERITAGE

The Slave House in Gorée is a compulsory step when visiting Dakar. Located on the island of the same name, it is therefore necessary to take a boat in order to get there.

From this island, slaves were sent to America and Europe.

Once made prisoners in their village and brought to Dakar, they waited for the boat that would take them to the unknown. The house is now a museum. The back door leads to the sea, where ships landed and from where no one ever returned. Many died along the route, those surviving were then sold to work in the cotton and sugar cane industries.

Gorée Island deserves more than a lightning visit. Plan to spend at least one day to truly enjoy the beauty of the place, the historical tours and the numerous artist workshops. |

Le plaisir d'être une star au travail



IBEROSTAR Royal El Mansour & Thalasso ***** MAHDIA

IBEROSTAR Royal El Mansour & Thalasso, un magnifique hôtel 5 étoiles idéalement situé sur Cap Mahdia, constitue le lieu idéal où organiser vos réunions de travail. Nous mettons à votre disposition des infrastructures modernes, parmi lesquelles plusieurs salles équipées et idéales pour l'organisation de tout type d'événement, et d'un vaste programme d'activités de team building. De plus, nous vous aidons à personnaliser votre événement pour que vous ne deviez vous préoccuper de rien d'autre que vos affaires. Un lieu exclusivement réservé aux stars. Aux stars comme vous.

Road de la Corniche, B.P 217 - 5150 Mahdia, TUNISIE

iberostar.com - royal.mansour@iberostar.tn - 216 73 681 100



IBEROSTAR
HOTELS & RESORTS

Le plaisir d'être une star

تقع عاصمة السنغال دكاار أقصى القارة الأفريقية غربا وعند مفترق الطرق بين القارة الإفريقية والغرب.

VOLS VERS DAKAR
3 vols par semaine
Mardi, jeudi et dimanche

الخليفي للدار على البحر حيث كانت ترسو السفن لترحيل العبيد بلا عودة. كان الكثير منهم يموتون أثناء الرحلة أما الذين ينجون فيتم بيعهم للعمل في حقول قصب السكر أو القطن. تستحق جزيرة غوري أكثر من زيارة خاطفة. من الأفضل أن تقضي يوماً كاملاً على الأقل للتمتع بجمال المكان والزيارات التاريخية و ورشات العديد من الفنانين. |



1. Détail facade Grande Mosquée Dakar ©marie-ll |
Detail facade Grande Mosquée Dakar ©marie-ll
واجهة المسجد الكبير بدكاار |
2. Le lac rose ©Jean-Pierre Chudeau | The Pink Lake ©Jean-Pierre Chudeau |
البحيرة الزهرية |

كانت مدينة دكاار ميناء صيد على شاطئ المحيط الأطلسي وهي اليوم مدينة عالمية ذات مزيج ثقافي مذهش. من الأفضل أن تسير في شوارع دكاار خلال رحلتك إلى السنغال فيمكنك اكتشاف التناقضات التي تحيي المدينة والاستمتاع بمختلف المعالم و الآثار التي تستمد جذورها من أعماق التاريخ، ككاتدرائية دكاار الملقبة بكاتدرائية الذكرى، وهي بناء فاخر من الحجر الرملي الوردي السوداني والرخام التونسي، أو مسجد دكاار الكبير، وهو أكبر مسجد في السنغال. قدم ملك المغرب الحسن الثاني هذا المسجد هدية لمدينة دكاار وتم افتتاحه في عام 1964. و يحتضن في داخله معهدا للدراسات الإسلامية يستحق الزيارة. و تجدر الإشارة إلى أن الجدران الداخلية والخارجية لكاتدرائية دكاار مزخرفة بالنقوش. توقف في دكاار واستمتع بأسواقها وآسر روائعها الساحرة كشذا البخور السنغالي "تيورك" : تفسح في سوق سدنجا المغطى وسوق تيلان بالقرب من سوق المدينة وأخيرا سوق الكرملة المعروف خاصة بالحرف اليدوية. تنعم دكاار بمناخ معتدل وممتع من شهر نوفمبر إلى شهر أبريل وستكون إقامتك بهذه المدينة مثالية خلال هذه الفترة من السنة حيث يبلغ متوسط درجة الحرارة 20 درجة تقريبا.

غوري، موقع من مواقع التراث العالمي

دار العبيد في غوري تعتبر أحد الأماكن الجديرة بالزيارة. وهي تقع على جزيرة غوري التي يمكن الوصول إليها بواسطة عبارة تبحر من ميناء دكاار. كانت جزيرة غوري المحطة الأولى للعبيد في طريقهم نحو أمريكا وأوروبا. يلقي القبض عليهم في قراهم ثم ينقلون إلى دكاار أين ينتظرون السفينة التي ستأخذهم إلى المجهول. تحولت دار العبيد إلى متحف. و يطل الباب





#amarante #aloo core
#elixir de massage
#huile mercurielle #d'ins
#des soins pour être belle
#simply beautiful
#http://amaranteparfums.com



AMARANTE

- Cannes
59 av. Jean Jaurès
(+33) 04 71 98 11 887
- Hôtel The Residence
(+33) 04 71 91 01 01
- Cannes Centre
les Côtes de Carrière
(+33) 04 71 85 4 893
- Tignes Palace & Spa
(+33) 04 76 48 5 344
- Rome
Chiesa del Bramante
+39 06 68 87 00 36
- Jetha House Shop
(+216) 79 652 465
- Milan
27 viale Mazzini
+39 0335 155 75 47
- Napoli / Grèce
+302 75 30 92 866
- Show room (+33) 04 26 26 1 093

une nuit à... | *one night at...* | ليلة في...

BARCELONE



HÔTEL LE MANDARIN ORIENTAL

Texte : C. A. Photos : Mandarin Oriental

S

itué sur le majestueux Paseo de Gracia, le Mandarin Oriental Barcelone a ouvert ses portes en 2009.

Ancien siège de la Banco Hispano Americano, le bâtiment est restauré et réhabilité par les architectes catalans Carlos Ferrater & Partners et la designer espagnole Patricia Urquiola. Notre premier contact avec le Mandarin mise à part les deux grooms et l'éventail symbole des hôtels, est la passerelle et l'atrium vertigineux qui nous accueillent. Une volonté d'apporter un peu du paseo de gracia jusqu'au lobby de l'hôtel, de continuer la rue à travers la passerelle et lever la tête au ciel. L'atrium est une œuvre, un volume blanc percé de rectangles illuminés d'une couleur jaune intense, autour duquel sont desservis les suites. Soit 98 chambres et suites, ultra confortable, où le blanc règne en maître. Mais nous sommes au Mandarin, l'appel de l'Orient inévitable : les papiers peints sont d'inspirations

chinoises, les mosaïques colorées s'invitent dans les salles de bains.

Dans un cadre futuriste le Spa du Mandarin est le temple du bien être, piscine, massages, soins et aromathérapie fera des heureux.

Pour ceux qui redoutent les ambiances feutrées et chaudes du Spa, l'hôtel propose 4 restaurants, nous retenons le blanc brasserie & gastrobar pour manger à toute heure de la journée, le Terrat pour admirer la vue imprenable sur Barcelone et finir au Banker's bar pour goûter le meilleur Mojito (cocktail à base de citron vert et menthe) de la ville.

Gaudi n'est pas loin, il veille sur vous. |



1
2

1. Entrée de l'hôtel Mandarin Oriental depuis le Paseo de Gracia | Mandarin Oriental entrance from the Paseo de Gracia |

مدخل الفندق مندرين أورينتال
عبر باسيو دي غراسيا |

2. Le restaurant blanc brasserie | The blanc brasserie restaurant |

مطعم بلان براسري |





HÔTEL LES BERGES DU LAC
CONCORDE

Au Coeur du Quartier des Affaires



When Business meets Luxury

Espace Séminaire
Connexion Internet avec fibres optiques
Literie Orthopédique
Restaurant gastronomique
Spa



Rue du Lac Tirkara - Les Berges du Lac - 1053 Tunis - Tunisie
Tél : +216 71 961 951 - Fax : +216 71 961 952
www.hotelconcorde-bergesdulac.com



1. Penthouse suite |
جناح بانتهاس

2. L'atrium | The atrium |
الفناء

3. Banker's Bar |
بانكرز بار

VOLS VERS BARCELONE
4 vols par semaine
lundi, jeudi, vendredi et
dimanche

located on the majestic Paseo de Gracia, the Mandarin Oriental Barcelona opened in 2009.

Former Banco Hispano Americano headquarters, the building was restored and rehabilitated by Catalan architects Carlos Ferrater & Partners and the Spanish designer Patricia Urquiola. Our first contact with the Mandarin, apart from the two groomings and the fan-shaped symbol of the hotels, is the walkway and the vertiginous atrium welcoming us. A will to bring a touch of the Paseo de Gracia up to the hotel's lobby, to continue on the street through the walkway and look at the sky. The atrium is a work of art, a white volume perforated with illuminated rectangles of an intense yellow, around which are the suites. 98 ultra-comfortable rooms and suites dominated by shades of white. But we're at the Mandarin, the inevitable East calling : chinese-inspired tapestries and colored mosaics are transported into the bathrooms.

In a futuristic frame, the Mandarin's spa is a temple of well-being. Swimming pool, massages, body treatments and aromatherapy will please everyone. For those who dread the Spa's laid-back and warm atmosphere, the hotel proposes 4 restaurants. Our choices are the blanc brasserie & gastrobar to eat at any hour of the day, the Terrat to admire the breathtaking views of Barcelona and the Banker's Bar to enjoy the best Mojito in town.

Gaudi is near, watching over you. |





Ouvert depuis Septembre 2013



Au Cœur du Quartier des Affaires

Espace Séminaire
Connexion Internet avec fibres optiques
Télévision IP
Literie Orthopédique
Restaurant gastronomique



Rue du Lac Turkana - Les Berges du Lac - 1053 Tunis - Tunisie
Tél : +216 71 107 600 - Fax : +216 71 960 706
www.hotelparistunis.com



1
2

1. Piscine et terrasse sur le toit de l'hôtel pour ne rien perdre de Barcelone | Swimming-pool and terrace on the hotel-s roof to enjoy the whole Barcelona | مسبح و شرفة على سطح النزل للحصول على رؤية شاملة لبرشلونة

2. Penthouse suite | جناح بانتهاءوس



فـتـح المندرين أورينتال برشلونة أبوابه في سنة 2009 وهو يقع على باسيو دي غراسيا الفخم. كان مبنى الفندق المقر السابق للبنك الإسباني الأمريكي و تم ترميمه و تجديده من قبل المهندسين المعماريين الكتالونيين كارلوس فراتر و شركائه و المصممة الإسبانية باتريسيا أركيولا. إن أول ما يستقبلنا بالمندرين عدا العروسين الاثني و المروحة، رمز مجموعة الفنادق، هي البوابة والفناء الواسع الذي سبب الدوار. يود الزائر في نقل شيء من باسيو دي غراسيا حتى بهو الفندق و مواصلة السير في الطريق عبر الجسر و التأمل في السماء. فالفناء لوحة في شكل حجم أبيض تختقه مستطيلات مضيئة بلون أصفر مكثف و من حولها تتجمع أجنحة الفندق. 98 غرفة و جناحاً في غاية الرفاهية، حيث يسود اللون الأبيض. لكننا في المندرين حيث نداء الشرق الذي لا مفر منه: فورك الجدران من وحي الصين وغرف الاستحمام مكسوة بالفسيفساء الملونة. أما عن منتج المندرين المصمم في إطار مستقبلي فهو يمثل معبد الصحة و العافية: مسبح و تدليك و علاج و مداواة بالعطور كلها تجعل منا أسعد المخلوقات. بالنسبة إلى الذين لا يحبذون الأجواء الهادئة و الساخنة للمنتجع، فإن النزل يوفر أربعة مطاعم نذكر منها بلان براسري و قاستروبار المفتوح كامل اليوم، و التيرا للتمتع بمناظر برشلونة الخلابة، وأخيراً بانكرز بار لتذوق أفضل موهيتو في المدينة. غودي ليس بعيداً، بل هو يحرسنا. |



www.cuisina.com



Promocuisine 2013

Usin Zone Industrielle Tazarka
Nabeul - TUNISIE
Tél. : +216 72 234 250 / 260
Fax +216 72 234 246
contact@cuisina.com
www.cuisina.com

service après-vente : poste 144 - 72 234 260
garantie 5 ans



Showrooms
Tunis - Lafayette - La Soukra
Rte La Marsa - Hammamet
Sousse - Nabeul - Jerba
Algérie - Constantine et Annaba
Libye : Jazour et 11 July

CUISINA®
10ans
AU SERVICE DE L'INNOVATION

VOTRE CUISINE AUTREMENT



OULDHNA

l'incontournable

Texte : Martine Geronimi Photos : Robert Jewett

Remerciements : Chédli Annabi

Situé à une trentaine de kilomètres au sud de Tunis, le site archéologique de la ville antique d'Uthina correspond aujourd'hui au domaine agricole d'Oudhna.

Uthina, était une ville de l'époque romaine. En ce temps-là, la ville était placée sur la voie qui reliait Carthage à Thuburbo Maius. Uthina est considérée comme l'une des plus anciennes colonies d'Afrique, puisque sa création par des vétérans de l'armée romaine remonte à l'époque d'Auguste. Cependant le site est probablement d'origine berbère comme le laisse supposer son nom.

La richesse de cette cité était basée sur la culture des céréales. La cité s'est développée tout au long de la période de domination romaine et s'est épanouie aux 2^{ème} et 3^{ème} siècles après J-C. . C'est

à cette période que les monuments, dont on voit les vestiges aujourd'hui, ont été édifiés. Le site archéologique est très vaste et les ruines s'étalent sur environ 140 hectares.

Désormais cette ville renaît de ses cendres. Elle s'inscrit dans la grande et riche histoire de la Tunisie. Le récent regain d'intérêt pour le site de l'antique Uthina a permis de relancer l'étude de la topographie générale de la ville romaine, l'examen de plusieurs ensembles monumentaux et la restauration de quelques édifices dignes d'intérêt, comme le Capitole et l'amphithéâtre. Comme toute cité romaine, le site comprend un amphithéâtre, un capitole, des thermes, des citernes, un aqueduc et des habitations dont des riches villas.

L'amphithéâtre adossé aux pentes d'une colline et semi enterré pouvait accueillir jusqu'à plus de 15000 spectateurs ce qui le place au 3^{ème} rang des amphithéâtres du pays par sa capacité d'accueil après celui de Carthage et d'El Jem.



1

2



L'amphithéâtre d'Oudhna accueille chaque été des concerts, pièces de théâtre, projections de film... Il n'a encore pas de festival comme à El Jem.

Le potentiel extraordinaire du site naturel, historique et archéologique d'Oudhna est apprécié du public qui se le réapproprie peu à peu. Le site se visite sans se presser en 1h30, une belle balade à faire en famille le week-end. |

Located at about 30 km to the south of Tunis, the archaeological site of the ancient city of Uthina is now part of the agricultural estate Oudna. Uthina was a city in the Roman era. At that time, the town was situated on the road between Carthage and Thuburbo Maius. Uthina is considered as one of the most ancient African colonies, since its creation by Roman army veterans dates back to the age of Augustus. However, the site is probably of Berber origin, as its name suggests.

3



The wealth of this town was based on the cultivation of cereals. The city developed itself throughout the period of Roman domination and blossomed in the 2nd and 3rd centuries. During this period, all the monuments of which we can now see the remains have been erected. The archaeological site is vast and the ruins spread over about 140 hectares.

The city is now reviving and inscribing itself in the great and rich history of Tunisia. The recently renewed interest for the antique site of Uthina have enabled to restart a study of the general topography of the Roman town, the examination of many monumental complexes and the restoration of some interesting buildings such as the Capitol and the amphitheatre.

Like every Roman city, the site counts an amphitheatre, a capitol, some thermal baths, some cisterns, an aqueduct and some residences including luxurious villas.

The amphitheatre, leaning on a hillside and half buried could welcome more than 15000 spectators, which makes it the 3rd largest amphitheatre in the country, after those of Carthage and El Jem.

Every summer, Oudna's amphitheatre welcomes concerts, theatre plays, film projections... It still doesn't host a festival, unlike El Jem.

The extraordinary potential of the natural, historical and archaeological site is appreciated by the public, who makes it his own little by little. The site can be visited in 1h30, with no hurry; a nice stroll on weekends for the whole family. |

1. Vue du portique à piliers reliés par des arcades construites par des gros blocs de pierre. | Sight of the portico with pillars linked by archways, built with huge stone blocks. |

مشهد من المدخل المتكون من الأعمدة التي تشكل القواعد الأساسية للأقواس المشيدة بكتل الحجارة الضخمة. |

2. Vue du Capitole édifié sur les hauteurs du site. | Sight of the Capitol erected on the site's heights. |

مشهد من الكابيتول المشيد على مرتفعات الموقع. |

3. Une des pièces voûtées restaurées et situées sous le Capitole. | One of the restored vaulted rooms situated under the Capitol. |

واحدة من إحدى الغرف المقببة التي وقع ترميمها والتي تقع تحت مبنى الكابيتول. |



1
2



يحتضن المسرح الدائري كل صائفة الحفلات والعروض المسرحية و السينمائية ... ولكنه لا يستضيف المهرجانات على غرار المسرح الدائري بالجم.
يتجدد إهتمام الجمهور بالموقع الأثري بأوذنة لمكانته الإستثنائية كموقع طبيعي، تاريخي وأثري. تدوم الجولة في أرجاء الموقع الأثري بأوذنة ساعة ونصف فيمكنك أن تزوره رفقة عائلتك في عطلة نهاية الأسبوع. |

Le Parc archéologique de Oudhna est ouvert tous les jours de 9 à 17h l'hiver et de 9h à 18h l'été, 5 dt l'entrée, gratuit le 1er dimanche de chaque mois. |
Archaeological Park of Oudhna Open daily from 9 a.m. to 5 p.m. during winter and from 9 a.m. to 6 p.m. during summer. Entrance fee 5dt – free on the 1st Sunday of each month. |

يفتح منتزه أوذنة للآثار القديمة أبوابه يوميا من الساعة 9 إلى 5 بعد الزوال في الشتاء و من الساعة 9 إلى 6 بعد الزوال في الصيف. معلوم الدخول : 5 دنانير، مجاني يوم الأحد الأول من كل شهر. |

1. Une des pièces voûtées restaurées et situées sous le Capitole | One of the restored vaulted rooms situated under the Capitol. |

واحدة من إحدى الغرف المقبية التي وقع ترميمها والتي تقع تحت مبنى الكابيتول. |

3. Vue d'ensemble de l'amphithéâtre datant du II^e siècle. On estime à 6.490m² la surface de la cave avec une capacité de 16.225 places pour les spectateurs. | General overview of the amphitheatre dated to the 2nd century. The cave's surface is estimated to 6.490m² with a capacity of 16.225 spectators. |

نظرة عامة على القصر الدائري الذي يعود تاريخه إلى القرن الثاني. تبلغ مساحة المسرح 6490 متر مربع تقريبا و يتسع إلى 16 225 متفرج. |

4. Mosaïque figurant la chasse à la lionne. | Mosaic illustrating lioness hunting. |

فسيفساء تمثل صيد البؤة. |

تقـع مدينة أوذنة، على بعد حوالي ثلاثين كيلومتر من الناحية الجنوبية لمدينة تونس، وهي موقع أثري بالمدينة التاريخية أوتينا الذي يشمل اليوم منطقة أوذنة الفلاحية. للمدينة أصول تعود إلى ما قبل عهد الرومان. في ذلك الحين، كانت مدينة أوذنة، أوتينا القديمة على الطريق الرومانية التي تصل قرطاج بتبوروبمايوس. تعتبر مدينة أوذنة من أقدم المستوطنات بإفريقيا بما أن إنشاءها على يد قدماء الجنود الرومان يعود لعهد الامبراطور أغسطس. الراجح أن تاريخ أوتينا يعود إلى ما قبل الانتصاب الروماني بشمال إفريقيا، وذلك لما لإسم أوتينا من ارتباط بالأصل البربري.

تستمد هذه المدينة ثروتها من زراعة الحبوب. لقد تطورت المدينة طيلة الإنتصاب الروماني وعرفت نمواً ورخاءاً خلال القرنين الثاني والثالث ميلاديين. كل المعالم التي نشاهد الأطلال الأثرية منها الآن يرجع بناءها إلى هذه الحقبة. الموقع الأثري هائل الاتساع والآثار تغطي حوالي 140 هكتارا.

تخرج الآن هذه المدينة من الأنقاذ وتعود إلى الحياة من أشلائها لتخلد على صفحات تاريخ تونس العريق والثري. إن الاهتمام المتزايد الجديد والمتجدد لموقع أوتينا القديمة قد أتاح فرصة اجراء دراسة المعطيات الطبوغرافية للمدينة الرومانية و ترميم و صيانة عدة مجموعات من الأبنية التاريخية و بعض المعالم الجديدة بالذكر كالكابيتول و المسرح الدائري.

يحتوي هذا الموقع كسائر المدن الرومانية على مدرج روماني،كابيتول، حمامات، صهاريج، قنوات مائية (حنايا) و بنايات من بينها منازل فخمة.

إن المسرح الدائري الذي يلامس منحدرات هضبة، و المطمور جزئيا تحت الأرض كان يتسع لأكثر من 15.000 متفرج ويمكن اعتباره ثالث مسرح دائري في تونس من حيث طاقة الإستيعاب بعد مسارج قرطاج والجم.

Authenticité, Modernité et Progrès

...Préparez-vous à l'arrivée de l'ATB!



ATB

Des professionnels à l'écoute

بنك العربي لتونس



INTERNATIONAL
PROPERTY
AWARDS
AFRICA

IN ASSOCIATION WITH
YAMAHA

HIGHLY
COMMEDED

DEVELOPMENT
MULTI-RESIDENTS
TUNISIA

Awarded to
S.P.I.K. IMMOBILIERE

2012-2013

Résidence Hekma Djerba

**Livraison
Immédiate**

Lauréat International Property Awards Africa

- 18 Villas isolées avec piscines
- 4 Lots collectifs avec piscine pour chaque lot (69 appartements)
- Résidence gardée et clôturée
- Finition de haute gamme

**Fetou, Houmet Essouk
*Djerba***



SPIK
IMMOBILIERE

www.spik.com.tn - spik@spik.com.tn

tél. : (+216) 75 655 033 / (+216) 22 341 000

fax : (+216) 75 655 033



made in tunisia

TALENT **Meriem Besbes**
Dar Ben Gacem

MODE **The casual chic**

Mariem BESBES

Texte : C. A. Photos crédit Slim Gomri



La passion de Mariem pour la matière et les couleurs ont donnés une dimension atypique et lumineuse à son travail... elle a remis au goût du jour l'étamine de laine ou hayek

figure discrète et incontournable, Mariem Besbes a remis au goût du jour l'étamine de laine, ou plus communément appelé hayek. Une pièce de laine fine tissée à la main, véritable voyage des sens. Un écho à notre histoire et notre patrimoine car depuis l'antiquité l'étamine, de couleur pourpre, était portée par les romains.

La passion de Mariem pour la matière et des couleurs ont donné une dimension atypique et lumineuse à son travail. Les dosages dont elle seule a le secret, mêlent les rouges carmins, les pourpres, et les variances de jaunes safran, ocre et terre de Sienne. Son univers est sans artifice, dans une sobriété poétique. Dans son atelier, un ancien couvoir entièrement transformé, Mariem pile, broie, tamise et malaxe le henné, la garance et la gaude. Naissent alors de la palette somptueuse des tissages qui séduisent l'âme, l'homme et quelques grandes maison comme Hermès et Le Bon Marché à Paris. Aux détours de conversations avec d'anciens soyeux, Mariem découvre un grand père jusque là méconnu qui a fait ses classes dans les célèbres soieries de Lyon vers 1910. Il introduit plus tard les bases du tissage moderne en Tunisie. L'histoire se poursuit, celle d'une passion : le fil, la couleur, la lumière. ■



HOMESPACE.COM.TN

Portes : Blindées/extérieurs/intérieurs/multi-usages/coupees feu/ coulissantes.
Parquets/travertins/composites du bois/poignées/Moquettes pvc



mosel
BOIS MOSELE

Frascio

FOR

MADEIREIRA ULIANA

Z.I. La charquià | 20335 - Tunis Carthage - Tel: +216 71 804 440 / Fax: +216 71 804 444 - E-mail: contact@homespace.com.tn

Mariem's passion for material and colors have given an atypical and luminous dimension to her work... she has revived the wool cheesecloth, more commonly referred to as hayek.

discreet and major figure, Mariem Besbes has revived the wool cheesecloth, more commonly referred to as hayek. A piece of fine wool, hand-woven, takes you to a travel through your senses. Worn by the Romans since antiquity, the purple cheesecloth echoes our history and heritage.

Mariem's passion for material and colors have given an atypical and luminous dimension to her work. Her secret own recipes combine red carmins, purples, and shades of saffron yellow, ochre and burnt sienna. Her universe is full of poetic sobriety, without artifice. In her workshop, an old hatchery entirely transformed, Mariem crushes, grinds up, sifts and kneads henna, madder and weld. From her palette of somptuous colors, she creates seductive weavings appreciated by some major well-known companies such as Le Bon Marché and Hermès.

During conversations with former silk manufacturers, Mariem discovers a grandfather previously unknown to her, who spent formative years in the famous Lyon silk trades around 1910. After that, he brings the basis of modern weaving into Tunisia. The story continues today : the story of a passion for thread, color and light. |



حب و شغف مريم للمادة و الألوان أعطى بعدا غير نموذجي و مثيرا لأعمالها ... لقد قامت بإحياء تقاليد نسج الصوف الناعم أو الحائك.

مريم بسباس شخصية رصينة و جديرة بالاعتبار. و قد أعادت إلى الأذواق حب نسج "الإيتامين" من الصوف، المعروف عندنا باسم "الحايك". و هو قطعة من الصوف الرقيق تنسج باليد، و تمثل جولة حقيقية للحواس. كما تمثل رجوع صدى لتاريخنا و لثراثنا لأن "الإيتامين" ذات اللون الأرجواني كان يرتديها القدامى منذ عهد الرومان.

شغف مريم بالمواد و الألوان أضفى على عملها بعدا متميزا و رائعا. فطرق المزج بين الألوان التي لا تملك أسرارها إلا هي، تجمع بين أنواع الأحمر القرمزي، و أصناف اللون الأرجواني و متغيرات اللون الأصفر الزعفراني و الأمغر و البني. عالمها بدون تكلف، عليه مسحة من الاعتدال و البساطة الشعرية. في مشغلها، و هو محل كان مخصصا لتفريخ البيض قامت بتغييره كلياً، تتولى مريم دقّ و رحي و غربلة و مزج مواد متنوعة كالحناء، و الفوة، و البليحاء. فيتولد من هذا الملون الفاخر أنسجة تستهوي النفوس، و تفتت الرجال، و تستقطب اهتمام عدد من المحلات التجارية الكبرى في الخارج مثل "لوبون مارشي" و "هارماس".

في مجرى حديثها مع بعض صانعي الحرير القدامى، اكتشفت مريم أحد الشيوخ كان منسيا، تعلم صناعة الحرير في معامل مدينة "ليون" الشهيرة بفرنسا حوالي عام 1910، و كان بعد ذلك قد أدخل إلى تونس قواعد النسج الحديثة. التاريخ إذن متواصل، إنه تاريخ حب كبير: الخيوط، و الألوان، و الأضواء. |



Descamps

PARIS

Dar BEN GACEM

Texte : Noémie Zyla Photos : Ove Rasmussen

1. Encadrement de l'ancien puit devenu vitrine artistique. |
The surround of the former well which has become an artistic window. |

أصبح الجدار الخارجي للبر
القديم واجهة فنية. |

2. Le patio typique de cette demeure du 18^e dessert les suites et pièces à vivre. |
The typical patio of this 18th century residence gives access to the living areas. |

الأجنحة و بقية الغرف الأخرى
تفتح على الفناء النمطي للبيت
الذي يعود تاريخه إلى القرن
الثامن عشر. |

a

près deux ans de restauration, le dar Ben Gacem ouvre ses portes au 38 rue du Pacha, au cœur de la médina de Tunis.

Non loin du Centre Culturel Tahar Haddad et du musée de la Ville de Tunis, cette demeure du 18^e siècle appartenait à l'origine au parfumeur Anoun. Elle a été acquise par les Ben Gacem il y a 5 ans.

Leila Ben Gacem, aujourd'hui directrice au Khalifa Fund à Abou Dhabi, et son père Hamida ont menés une restauration en étroite collaboration avec l'association de sau-

vegarde de la médina qui a redonné vie à cette demeure.

Outre le travail de fond historique de l'ASM, le décor a été confié à l'architecte Zoubeir Mouhli qui mobilisé nombres d'artisans de la médina et des artistes tels de Aicha Filali et Hamadi Ben Saad.

Le dar est composé de 4 suites et 3 chambres toutes différentes, et d'un hammam. Le toit terrasse est agrémenté d'un superbe kiosque, idéal pour les fins d'après-midi estivales.

Habiter la médina est un voyage architectural avant tout. Une expérience sensorielle et visuelle inédite où le patio devient le refuge et le toit l'évasion. |

the dar Ben Gacem, after a two-year restoration, is opening its doors at 38 Pacha street, in the heart of the Medina of Tunis. Not far from the Tahar Haddad Cultural Center and the Tunis City Museum, this 18th century residence originally belonged to the perfumer Anoun. The Ben Gacems acquired it five years ago.

Leila Ben Gacem, now Director at Khalifa Fund in Abou Dhabi, and her father Hamida have closely coordinated the restoration with the Medina Conservation Association, which gave a second life to the residence.

In addition to the MCA's in-depth historical work, the decor has been entrusted to architect Zoubeir Mouhli who hired numerous artisans and some artists such as Aicha Filali and Hamadi Ben Saad.

The dar has 4 suites, 3 different rooms and a hammam. The rooftop terrace features a superb gazebo, perfect for summer late afternoons.

Above all, living in the medina is an architectural journey. A unique sensory experience where the patio becomes a place of refuge and the roof, an escape route. |







1,2. Témoignage d'un artisanat vivant : la banquette installée dans le patio, le lit rehaussé dans l'alcôve. | Testimony of living arts and crafts : the bench installed in the patio, raised bed in the alcove. |

نماذج من الحرف التقليدية والصناعات اليدوية الحية : مقاعد في البهو و سرير في مخدع النوم. |

3. Toit terrasse et son kiosque pour une sieste à l'ombre. | Rooftop terrace |

شرفة سقف تحتوي على حجرة لقضاء قيلولة في جو هادئ. |

تم افتتاح دار بن قاسم الكائنة في 38 نهج الباشا، في قلب مدينة تونس القديمة، وذلك بعد بعد عامين من أشغال الترميم والتجديد و ترجع ملكية هذا المنزل في الأصل إلى عائلة المدعو عنون الذي كان يعمل في مجال العطور و تولى بناءه في القرن 18 على مسافة لا تبعد الكثير عن المركز الثقافي الطاهر الحداد ومتحف مدينة تونس. هذا و قد تم بيعه لعائلة بن قاسم منذ 5 سنوات.

و سهرت ليلى بن قاسم، العاملة حاليا بصفة مديرة لدى صندوق خليفة المالي بأبو ظبي، على إعادة ترميم هذا البيت بالاستعانة بوالدها "حميدة" وفي إطار من التعاون الوثيق مع جمعية صيانة المدينة، مما أعاد له الحياة مجددا. و بالإضافة إلى الجوانب التاريخية البحتة الذي أشرفت عليها جمعية صيانة المدينة، تولى المهندس المعماري زبير الموحلي الإشراف على أعمال الديكور و أشرك لهذا الغرض العديد من الحرفيين من المدينة القديمة والفنانين من قبيل عائشة الفيلالي وحمادي بن سعد.

تتألف الدار من 4 أجنحة و 3 غرف تختلف عن بعضها البعض إضافة إلى حمام. ويزدان سطح الدار بشرفة جميلة تستخدم بشكل مثالي في أمسيات الصيف الجميلة.

و يعتبر السكن في المدينة القديمة بمثابة السفر في عالم الهندسة المعمارية، يعيش المرء فيه تجربة حسية و بصرية فريدة من نوعها حيث يصبح الفناء الملجأ والسطح حافز للخيال. |



Best Mountain

www.best-mountain.com

Centre Commercial CARTEZZO De Les Jardins de la Soukra - LA MARSA
Centre Commercial TITANUS CITY - Elbert Route de Bouzou - LA MARSA TUNIS

EQUIPORTE
Les portes de votre intérieur

HOPPE
La qualité au service de l'art



HOPPE signe votre intérieur

Siège social : Rue de la Physique, 23 Ben Arous 2015, Tunis, Tunisie.

Show Room Soukra : 45 Avenue Fattouma Briarouba Sidi Faj Kri 13 la Soukra 2035 Ariana, Tunis.

Show Room Sfax : Ceinture Kaïed M'hamed, Taniour (Rocade) 3042 Sfax.

Show Room Taut : Tani Center Boutique N° 38, Sidi Daoud, 2046 La Marsa, Tunisie.

Show Room Sousse : Imm. Grise Route touristique 14 jamaa passage les rivières, El Kantouch, 4011 Hammam Sousse.

E-mail : contact@equiparte.com.tn

Web : www.equiparte.com.tn

Tél. : (+216) 71 382 924 / 380 262

Tél. : (+216) 70 944 277

Tél. : (+216) 74 444 326

Tél. : (+216) 70 938 713

Tél. : (+216) 21 99 88 35

Fax : (+216) 71 380 788

Fax : (+216) 70 944 193

Fax : (+216) 74 444 327

Fax : (+216) 70 938 044

The Casual Chic

Photographe : Sabri Ben Mlouka

Réalisation : Joanna Ben Souissi

Maquillage/Coiffure : Coco Mohamed

Modèles : Emna Jaziri, comédienne et chanteuse
et Feten Jaziri, réalisatrice et scénariste

Remerciements à Hajer Azzouz, designer.



• **Robe noire** Yasin Ayadhi, Sisi Store • **Escarpins** Polaris • **Débardeur** Salah Barka, Sisi Store • **Pantalon** Le dressing de Nanou
• **Collier** Syrine Chraïet, Sisi Store • **Bracelet** Le dressing de Nanou • **Escarpins** H&M





• Gilet en laine Stefanel • Bottines Benetton



• Gilet sequins et col chemise Syrine Chraïet • Short tailleur Le dressing de Nanou



• Robe mousseline blanche et strass Karoui Luxury Fashion



• Veste d'homme Sir Anthony • Jean Melting Pot • Collier Tozeur • Chemise Le dressing de Nanou • Jegging Timomo





• Salopette en laine Fripes de Tunis • Bandeau Intimissimi • Bibi Claire's



• Robe tulle doublée And M • Escarpins Polaris • Robe fendue Karoui Luxury Fashion • Bracelet Le dressing de Nanou



Departures

Vol

Destination

Embarquement

AX723	FCP CAPITAL PROTEGE	IMMEDIAT
AX409	FCP ACTIONS DYNAMIQUES	IMMEDIAT
AX805	SICAV TRESORERIE	IMMEDIAT
AX710	FCP EQUILBRE	IMMEDIAT
AX765	FCP PRUDENT	IMMEDIAT
AX333	COMPTE CEA	IMMEDIAT
AX09	COMPTE ACTIONS	IMMEDIAT

Destination **Sérénité**

Embarquez vous avec Axis pour bien placer votre capital

Votre épargne est précieuse. Elle

constitue une partie de votre **sécurité financière** et de l'avenir patrimonial de votre famille.

Comme tout le monde bien sûr, vous cherchez à avoir le **meilleur retour sur votre placement**, mais il faut tenir compte des risques inhérents à tout placement dans un produit financier, et de vos besoins de liquidité.

Alors donnez à votre épargne l'attention qu'il faut. Et passez nous voir, ou contactez nous, nous avons une gamme de produits complète, gérée par des professionnels parmi les meilleurs de la place. Nous vous **conseillerons pour la constitution du portefeuille le plus adapté à vos objectifs** et à vos contraintes; et vous recevrez régulièrement et gratuitement notre recherche, qui vous tiendra informé de la situation du marché et vous donnera des **opportunités de placement intéressantes**.

AXIS CAPITAL

PARCE QUE VOTRE CONFIANCE EST CAPITALE

Axis Capital est un groupe de sociétés offrant des services d'intermédiation financière, de gestion de fonds d'investissement, et de conseil financier aux entreprises

Groupe BMCE

www.axiscapital.com.tn

Siège social
67 Avenue Mohamed V - 1002 Tunis
Tél (216) 71 991 250

Agence Les Berges du Lac
Rue du Lac d'Annecy
Tél (216) 71 882 276 / 71 888 397

Agence Sfax
Avenue Majda Boulifa
Tél (216) 74 419 141 / 74 419 142



rencontres

لقاءات

encounters

INTERVIEW **Julien Hecker**

FOCUS **Nejib Belkhodja**

PORTFOLIO **Hichem Driss**

بالتقاء



Le voyage de JULIEN HECKER

Ce producteur de film, ingénieur du son à l'origine, s'installe à Tunis voilà 12 ans. Il crée Audimage, soutien de jeunes scénaristes, s'adonne à sa passion de la musique et de la poésie. Il nous livre en quelques mots son voyage.

A quoi ressemble un voyage dépayçant ?

La Laponie, à 1000 km au Nord d'Helsinki. Une contrée magique, lumineuse et verdoyante, le pays du Père Noël. Là-bas, un sentiment étrange d'être à un endroit spécial, où on peut se baisser et boire directement l'eau d'un lac ou d'un ruisseau.

Qu'évoque pour vous le voyage ?

Un luxe, une respiration qui me permet de mieux revenir.

Qu'avez vous toujours dans votre valise ?

Des trucs en coton et polyester fabriqués en Chine, une brosse à dents en plastique thermo-formée et brins en nylon, les Propos d'Alain pour apprendre à dire "Non !" (que j'ai oublié cette fois-ci)

Votre musée fétiche ?

La palais idéal du facteur Cheval, témoignage foudroyant d'Art Brut (dans la Drôme). Entre un temple cambodgien et une cathédrale baroque miniature.

Ce que vous aimez faire le plus en voyage

Découvrir en marchant, car c'est le seul moyen de sentir vraiment les choses. C'est un espace-temps plus propice à la perception.

Le pays de vos rêves ?

Un pays que je ne connais pas encore, et qui d'ailleurs n'existe pas. La Tunisie dans 5 ans ?

Un souhait pour le futur ?

Menu végétarien à Tunisair. |



SMART
Business Center

SMART BUSINESS CENTER :

- Domiciliation et location de bureaux
- Accompagnement pour la création de projets
- Assistance aux investisseurs
- Etudes de marché / Business plan

Bureau B1 Résidence El Mouna Rue du Lac Malaren 1053 - Les berges du Lac - Tunis
Tél: (+216) 71 86 04 22 / (+216) 71 86 04 77 - Fax: (+216) 71 86 03 56
www.smart-businesscenter.com - 



NOVASOFT

Intégrateur de solutions de gestion

sage

- Intégration et déploiement
- Développement spécifique
- Audit et conseil informatiques

Bureau B2 Résidence El Mouna Rue du Lac Malaren 1053 - Les berges du Lac - Tunis
Tél: (+216) 71 860 636 - Fax: (+216) 71 862 627
www.novasoft.tn - 

JULIEN HECKER'S travel

This film producer, originally sound engineer, moves in Tunis 12 years ago. He creates Audimage, supports young scriptwriters, enjoys his passion for music and poetry. In few words, he tells us about his travel.

What does an exotic trip look like ?

Laponia, located 1000 km North of Helsinki. A magic and luminous green region, the land of Santa Claus. There, the strange feeling of being in a special place, where one can bend down and drink directly from a lake or a stream.

What does travel mean to you?

A luxury, a deep breath that makes it possible for me to come back home better and stronger.

What do you always bring in your suitcase ?

Cotton and polyester stuff made in China, a plastic thermo-shaped toothbrush with nylon strings, Alain's book « Propos » for learning to say « No ! » (which I forgot this time)

Your favorite museum ?

The « Palais idéal du facteur cheval », stunning testimony of Outsider Art (in the Drome region). Between Cambodian temple and Baroque miniature cathedral.

Your favorite travel activities ?

Discover as I walk, cause it's the only way to really feel things. This spacetime is favorable to perception.

The country of your dream ?

A country that I don't know yet, which in fact doesn't exist. Tunisia in 5 years ?

A wish for the future ?

رحلة جوليان هيك

استقر منتج الأفلام و مهندس الصوت سابقا جوليان هيك في تونس منذ اثنتي عشرة سنة. لقد أسس أوديماج (Audimage) لدعم المواهب الناشئة في كتابة السيناريوهات، وهو مولع بالموسيقى والشعر. و هاهو يروي لنا في بضع كلمات رحلته.

أي رحلة أشعرتك بالاغتراب؟

لابونيا، على بعد 1000 كم من شمال هلسنكي. أرض سحرية، مشرقة وخضراء، أرض سانتا كلوز. ينتابك هناك شعور غريب بكونك في مكان خاص، حيث يمكنك الانحناء و شرب الماء مباشرة من بحيرة أو من جدول.

بم يوحى إليك السفر؟

ترف و هواء جديد يساعدني على العودة في حالة أفضل.

ماذا تحمل دائما في حقبتك؟

أشياء من القطن والبوليستر مصنوعة في الصين، فرشاة أسنان بلاستيكية مصنوعة بمفعول الحرارة و الضغط الميكانيكي (ترموفورمد) ذات ألياف من النايلون، "لي بروبو دالان بور ابراندر أ دير نون" (مقولات ألان لتتعلم قول لا) و الذي نسيته هذه المرة

ماهو متحفك المفضل لديك؟

القصر المثالي لساعي البريد فردناند شوفال، شهادة صارخة للفن الخام (في دروم). بين معبد كمبودي وكاتدرائية باروكية مصغرة.

ما الذي يعجبك القيام به أكثر أثناء السفر؟

اكتشاف الأشياء عند المشي لأنها الوسيلة الوحيدة لتشعر حقا بها. فهو تناغم بين المكان و الزمان أكثر ملاءمة للتصور و الإدراك.

ما هي أَرْضُ أحلامك؟

أرض لم أزرها بعد، و التي لا وجود لها. تونس بعد خمس سنوات من الآن؟

هل لديك أمنية للمستقبل؟

قائمة طعام نباتي على متن الخطوط التونسية. |

RÉSIDENCE HAIFA III



Remise des clés: Décembre 2015

HAIFA III

IMMOBILIERE HAIFA

Espaces commerciaux et Bureaux
S+1/ S+2
S+3/S+4
Très haute standing

www.immobilierehaifa.com.tn

Imm. Haifa1 Jardin de soukra

Sidi Daoud - Tunis 2046

Tél: (+216) 70 724 518 / 70 724 519

Fax : (+216) 70 724 517

Gsm : (+216) 92 113 000

Email: commercial@immobilierehaifa.com.tn

www.groupe-gouadria.com

Remise des clés Mars 2014



RÉSIDENCE
HAIFA II

néjib BELKHODJA



1 2

1. Sans titre.
2. Bleu noir et blanc. 2007. Oil on canvas.

Connu et reconnu pour ses célèbres peintures linéaires de la médina, Nejib Belkhodja est avant tout un artiste novateur.

Né à Tunis en 1933, il étudie aux Beaux-arts de Tunis et expose pour la première fois en 1956 au Salon tunisien des arts plastiques. Son talent et sa créativité sont alors immédiatement remarqués et récompensés par le Prix municipal de Tunis. Plus tard, lors d'un long séjour à Milan puis Paris, le peintre est fasciné par les travaux abstraits de Delauney et Kandinsky, qui marqueront ses tableaux.

Assurément, les œuvres de Nejib Belkhodja se distinguent des pratiques artistiques de son temps, véhiculées par l'Ecole de Tunis. Face aux images idéalisées de la réalité, le peintre revendique son individualité, elle-même définie par un regard poétique sur le patrimoine architectural tunisien.

Pourtant, si les œuvres du peintre tunisois sont étroitement liées à la naissance du mouvement abstrait en Tunisie, sa peinture reflète davantage une dualité étonnamment moderne. Et c'est en cela que réside le secret de son intemporalité : exposer le patrimoine culturel avec un regard neuf, singulier.

Les tableaux de Nejib Belkhodja sont autant de messages pour qui sait prendre le temps d'observer. En effet, l'artiste décrit lui-même ses toiles comme « un espace de jonction entre l'iconographie de l'architecture et celle de la lettre arabe, notamment dans l'écriture coufique. ». Au-delà des peintures abstraites, ses médinas incarnent une véritable expression esthétique trop souvent passée inaperçue.

Ainsi, Nejib Belkhodja était un peintre militant, n'hésitant pas à bousculer les conventions et refusant les clichés artistiques institutionnalisés par la culture coloniale. C'est d'ailleurs dans ce sens qu'il intégra dans les années 60 le « Groupe des Six », afin de promouvoir une culture tunisienne authentique et innovante. Décédé à l'âge de 74 ans en 2003, il a laissé derrière lui une œuvre unique et historique. |

K

nown and renowned for his famous linear paintings of the medina, Nejib Belkhodja is above all an innovative artist.

Born in Tunis in 1933, he studies in the Tunis Institute of Fine Arts and shows his work for the first time in 1956 at the Tunisian Salon of Plastic Arts. His talent and creativity are then

immediately noticed and rewarded with the Municipal Prize of Tunis. Later, while a long stay in Milan and Paris, the painter is fascinated by Delauney and Kandinsky's abstract works, which will mark his own paintings.



Definitely, Nejib Belkhodja's work can be distinguished from the artistic practices of his time, transmitted by the School of Tunis. Reacting to idealized images of reality, the painter claims his individuality, defined itself by a poetic approach of the architectural Tunisian heritage.

However, while the Tunisian painter's work is closely linked to the birth of the abstract movement in Tunisia, it also reflects a surprisingly modern duality. Therein lies the secret of its timelessness: showing the cultural heritage with a fresh and unique look.

Nejib Belkhodja's paintings are also understood as messages by those who know how to observe. As a matter of fact, the artist describes himself his paintings as « a space of junction between iconography in architecture and in arabic lettering, notably in kufic script ». Beyond abstract paintings, his medinas represent a genuine aesthetic expression, too often gone unnoticed.

Therefore, Nejib Belkhodja was an activist painter, never hesitating to defy conventions, refusing artistic clichés institutionalised by colonial culture. It was, moreover, in that spirit that he joined in the sixties the « Groupe des Six », in order to promote an authentic and innovative Tunisian culture. He died in 2003 at the age of 74, leaving behind a unique and historical legacy. ■



Chaussez-vous en Business Class.



Tunis (2 magasins)

Immeuble Byzance, rue du lac Tana - Le Lac I
Tél. + 216 71 965 695

19 avenue Tarek Ibn Zied Al Menzali 5
Tél. + 216 71 230 688

www.finsbury-shoes.com



هو في المقام الأول فنان مبتكر شهر بلوحاته الفنية المسندية الشهيرة للمدينة العتيقة.

ولد في تونس عام 1933، درس في معهد الفنون الجميلة بتونس وعرضت لوحاته لأول مرة في عام 1956 في الصالون التونسي للفنون التشكيلية. حظيت مواهبه وإبداعاته بالتقدير من أول وهلة وأحرز على جائزة بلدية تونس العاصمة. وتأثر و فتن الفنان خلال إقامته الطويلة في ميلانو وباريس بالأعمال التجريدية لكاندينسكي وديلوناي التي وظفها و نسج على منوالها في منجزاته الفنية.

بالتأكيد، إن أعمال نجيب بلخوجة تتميز و تقطع مع المسار الفني التي كانت تسير عليه المدرسة التونسية آنذاك. أمام هذه الصور المثالية للواقع، يؤكد الفنان فرديته التي حددتها النظرة الشعرية للموروث المعماري التونسي.

ومع ذلك، رغم أن أعمال الرسام ترتبط ارتباطا وثيقا بولادة الحركة التجريدية في تونس، فإن لوحاته تعكس ازدواجية حديثة. وهنا يكمن سر الخلود : عرض التراث الثقافي بعيون مبدعة جديدة و فريدة.

لوحات نجيب بلخوجة هي رسائل لأولئك الذين يحذقون الملاحظة و يمتلكون القدرة على التأمل. والواقع أن الفنان نفسه يصف لوحاته بأنها "مساحة تقاطع بين الايقونية المعمارية والحرف العربي، وخصوصا الخط الكوفي". إضافة إلى الفن التجريدي، تجسد المدن القديمة لديه التعبير الجمالي الصحيح الذي غالبا ما يجري حجبها او التغافل عنه.

كان نجيب بلخوجة رساما مناضلا لا يتردد على حلحلة وخلخلة القوالب ورفض الصور الفنية المؤسساتية التي كانت تسوقها الثقافة الاستعمارية. و انسجاما مع هذا التمشي التحق في الستينيات "مجموعة الستة" لتعزيز ثقافة تونسية أصيلة و مبتكرة. توفي نجيب بلخوجة في عام 2003 عن سن يناهز الرابعة و السبعين سنة و ترك وراءه عمل فريد وتاريخي. |

1. Composition. 2002.
2. Première lueur. 2006. Huile sur toile.



Société Automatismes du Sahel



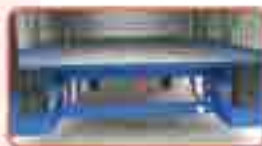
Barrière Automatique



Porte Rapide



Porte Autoportante



Quai de Chargement à 3 verans



Porte Battante



Porte Couissante



Niveleur de quai hydraulique basculante



Porte Compacte



Porte Basculante



Porte Coupe-Feu



Sas Côtéachère



Arceau de Parking



Rideau Métallique



Porte Roller



Porte Sectionnelle

Tél: +216 73 370 012 / Gam: +216 22 236 999 / Fax: +216 73 324 322

Route de Tunis-Hammam Sousse Coté Maison CITRÔEN / MAZDA

E-mail: sas.commercial@topnet.tn / www.sas-tunisie.com

Restaurant La Bouillabaisse



Marina - Yasmine Hammamet - Tél.: 72 241 841

L'escarot

Sousse

Top French & International Cuisine

- Candle Light Dinner
- Set Fixed Table: Garden Party table
- Best Lunch in the town
- Champagne with terrine succ
- Pilot Terrines with large choice of sauce
- Children's Menu



Open Every Day
from 12:00 to 14:30 / 18:00 till midnight

100 Boulevard de la République - Sousse - 4000

40 Avenue de la République - Sousse - 4000
Chambre de Commerce de Sousse et Environs
041 22 24 40 40
www.l'escarot.com
contact@l'escarot.com

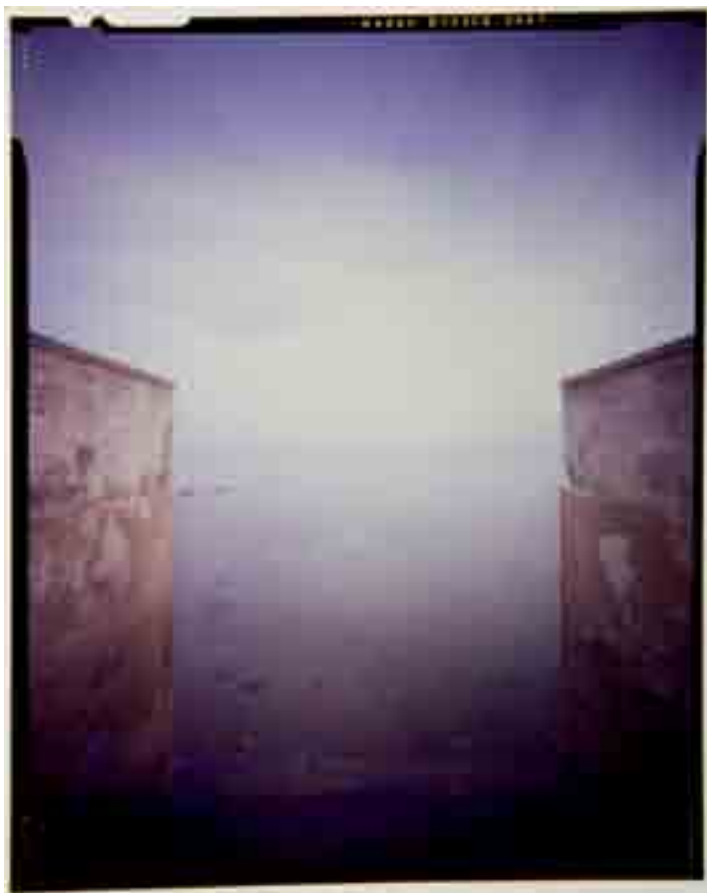


W/e Accept



views of tunisia HICHEM DRISS

Hichem Driss est né à Tunis en 1968. A Paris il a étudié la photographie. Ensuite, il a collaboré avec un grand nombre de photographes réputés d'influences diverses dans le milieu de la mode, du design, de l'architecture et de la photo d'art. Il travaille depuis, entre Paris et Tunis. Il crée en 2002 le studio "Barguelli" dans lequel il produit des commandes publicitaires et des projets personnels (expositions et livres d'art). Il a collaboré à divers événements hétéroclites dont *Les rencontres de photographies africaines* à Bamako en 1998, et 2011 avec la série *Grand Parcours*, une exposition de portrait en pied des commerçants le long de la Nationale 1



Carthage, Tunisia : accès à la mer et le Beit El Hikma ancien palais beylical | Carthage, Tunisia : access to the sea and the old beylical palace Beit El Hikma |
قرطاج، تونس : المنفذ إلى البحر و إلى بيت الحكمة القصر الملكي السابق

en Tunisie. Il participe aux Fiestas du sud à Marseille avec une série d'images sur le voile. En 2000 il expose *Lettres d'argile* en collaboration avec l'Institut Français Culturel à Tunis. La série *À travers les côtes* est présentée au Norderlicht Festival aux Pays-Bas, au mois de la photo d'Athènes et également à la Fondation Aperture à New York en 2006. En 2011 il participe au projet " *Artocratie, Inside out* " initié par l'artiste J.R et aux côtés d'autres photographes tunisiens. Cent portraits ont été réalisés et affichés dans toute la capitale. La dernière exposition en date s'est déroulée au Bluecoat à Liverpool où il a présenté la série *Exist in (Someway)*.

Hichem Driss regarde ce que les autres ne voient pas. Il s'attarde, observe et cadre sensiblement ce qui semble être son monde. |



Le quartier Montfleury, Tunis | Montfleury area, Tunis | حي مونفلوري، تونس |

views of tunisia

Hichem Driss was born in Tunis in 1968. He studies photography in Paris. He has worked in the fashion, design, architecture and art photography worlds with a great number of renowned photographers of diverse influences. Since then he works between Paris and Tunis. He creates in 2002 the studio "Barguellil" in which he produces advertising orders and personal projects (exhibitions and art books). He has worked on various heterogeneous events such as The African photography encounters in Bamako in 1998, the series Grand Parcours, a portrait exhibition of merchants along the national 1 in Tunisia in 2011. He takes part in South fiestas in Marseille with a series of images of the veil. In 2000, he presents Clay letters together with the



1 2

1. Jetée, Khereidine, Tunis | Jetty, Khereidine, Tunis | الرصيف البحري، مدينة خيرالدين، تونس
2. Le pont de Radès, Tunis | Radès bridge, Tunis | جسر رادس، تونس

French Cultural Institute in Tunis. The series À travers les côtes is exposed at the Norderlicht Festival in Netherlands, at the Month of photography in Athens and at the Aperture Foundation in New York in 2006. In 2011, with other Tunisian photographers, he takes part in the project "Artocratie, Inside out" initiated par the artist J.R. One hundred portraits have been made and posted throughout the capital. His last exhibition took place at the Bluecoat in Liverpool where he exposed the series Exist in (Someway).

Hichem Driss looks at what others don't see. He takes his time, observes and frames with sensitivity what appears to be his own world. |



Synagogue, La Marsa | Synagogue, La Marsa | البيعة اليهودية، المرسى.

فيروز أوف تُونيزيا

ولد هشام ادريس سنة 1968 بمدينة تونس و درس التصوير الفوتوغرافي بباريس. وقد أقام علاقات تعاون مع العديد من المصورين المعروفين من ذوي الخلفيات و النزعات المختلفة المنتمية لعالم الأزياء والتصميم والهندسة المعمارية والفن والتصوير الفوتوغرافي. وهو يعمل منذ تلك الفترة في مراوحة دائمة بين باريس وتونس. أسس هشام ادريس سنة 2002 استوديو "برق الليل" وتولي في إطاره إنتاج أعمال في مجال الإعلانات و الإشهار إضافة لعدد من المشاريع الشخصية (المعارض والكتب الفنية).

وقد ساهم في العديد من التظاهرات المتباينة نذكر من ضمنها ملتقيات التصوير الإفريقي المنعقدة في باماكو سنتي 1998 و 2011، إلى جانب سلسلة "الطريق الرئيسية" المتمثلة في معرض للصور الكاملة للتجار انتظم على طول الطريق الوطنية رقم 1 في تونس. و قد شارك كذلك في تظاهرة "الحفلات الجنوبية" في مرسيليا من خلال مجموعة من الصور حول الحجاب. و نظم عام 2000 معرض "رسائل الطين" بالتعاون مع المعهد الثقافية الفرنسي بتونس، كما شارك بسلسلة "من خلال السواحل" في مهرجان Norderlicht في هولندا، إضافة لشهر الصورة الفوتوغرافية في أثينا والعمل في إطار مؤسسة Aperture في نيويورك سنة 2006. و شارك هشام ادريس سنة 2011 في مشروع Artocratie, Inside out الذي تم تنظيمه بمبادرة من الفنان JR ومعية مصورين تونسيين آخرين. وقد تم في إطار هذا المشروع إنجاز مائة صورة كاملة ونشرها في كافة أرجاء العاصمة. كما انعقد آخر معرض له في Bluecoat في ليفربول، حيث قدّم سلسلة Exist in (بطريقة ما) .

إن هشام ادريس يبصر مالا يبصره الآخرون. فهو يطيل النظر، يتأمل ثم يحيط بشكل حساس بكل ما يبدو أنه عالمه الخاص. |



Ancienne ferme à Mjez el Beb, ouest de la Tunisie | Former farm in Mjez el Beb |
مزرعة قديمة في مجاز الباب |

LE TOUR : série réalisée en sténopé à travers la Tunisie, entre 2011 et 2013, et sera bientôt au cœur d'une expo photo. | THE TOUR : this series made with a pinhole camera throughout Tunisia between 2011 and 2013 will soon be at the center of a photo exhibit. |

الصور: سلسلة تم إعدادها بتقنية (الثقب) و تغطي مختلف أرجاء تونس بين 2011 و 2013 وستتم قريباً عرضها في إطار معرض للصور الفوتوغرافية. |



Amadeus SIYAH



www.siyaha.tn

Proposez à vos clients des vacances au coeur
de la Tunisie authentique à des prix attractifs



Amadeus Tunisie

Immeubles TUNIMARA, Rue du
Lac Constance, 1053 Les Berges
du Lac, Tunis - Tunisie

Tel.: 71 167 600 - Fax: 71 176 612





GREAT COFFEE , ONLY ARABICA

CREAM.TN

71 775 789

CREAM COFFEE SHOP NEXT TO IHEC CARTHAGE





évasions

لنحلق *fly away*

VISITE GUIDÉE **Londres, capitale arty**

VOYAGE DANS LE TEMPS **Djerba, une île au charme authentique**

évasions | fly away | لنحلّق

LONDRES arty

Texte : M. Le fort

2



3

4



1. L'oeil de Londres, sur les rives de la Tamise. La plus grande roue d'Europe avec ses 135m de diamètre et ses 32 cabines. | "The London Eye", the tallest Ferris wheel of Europe with its diameter of 135m and its 32 cabins, is installed on the banks of the River Thames. |

« عين لندن » أكبر عجلة في أوروبا بقطر يناهز 135 متر و 32 كابينة على ضفاف نهر التاميز. |

2. L'ogive, tour érigée en plein quartier de la City par l'architecte Norman Foster. | "The warhead", a tower erected in the heart of the business district, The City, by architect Norman Foster. |

« رأس القذيفة », برج شيد من قبل المهندس المعماري نورمان فوستر في قلب حي المال والأعمال. |

3. Bar du Andaz Hôtel. | Andaz Hotel bar. | مشرب فندق أنداز. |

4. Architecture victorienne et Nissan Figaro, un mélange qui fait de Londres une ville unique. | Victorian architecture and Nissan Figaro, a mix that makes London unique. |

الطراز المعماري الفيكتوري ونيسان فيغارو الخالدة، مزيج يجعل من لندن مدينة فريدة من نوعها. |

Vibrante, palpitante, dynamique, cosmopolite, Londres est plus que jamais une capitale qui vit avec son temps. Son dynamisme à tous les niveaux crée des mutations constantes : des grattes ciels poussent non loin des quartiers à l'architecture victorienne et des parcs si soignés. Chaque coin de rue est une source d'inspiration et la diversité de la scène créative un monde à explorer. Nous plongeons dans un Londres arty inédit et vivifiant pour un week end des plus enrichissant !

PLACE NETTE POUR L'AVANT-GARDE

« Londres est une ville de "mix & match" ; elle en est même l'inventeur », explique le styliste, directeur artistique, créateur et muse Marko Matysik .

« Londres forme et propulse la "nouvelle jeunesse" depuis des décennies car Londres est en elle-même un pop/phénomène ! Moins sérieuse que Paris, elle n'est pas aussi précieuse que le reste de l'Europe ; elle est insouciance, parfois même négligente. Londres reste à l'affût de tout : astucieuse et inspirée, elle est créative à tous les niveaux. En mode, par exemple, on fabrique beaucoup plus depuis chez soi avec ce côté artisanal et original qui fait le charme de la capitale. Londres n'est pas réglée au millimètre, elle n'est pas conventionnelle. Et lorsqu'elle est irrévérencieuse, c'est pour bousculer les a priori, faire place nette pour l'avant-garde. On vient à Londres des quatre coins du monde pour exciter ses sens, se renouveler. Les nouveaux pas de danse, les derniers mix-musicaux ou tendances de mode : la capitale recycle et innove, s'insurge et pétille. Londres est une ville mondiale qui a fait de la transversalité son ultime marque de fabrique... »



1. Entrée du très célèbre hôtel Connaught et sa fontaine réalisée par l'architecte Tadao Ando. | Entrance of the very famous Connaught Hotel and its fountain created by architect Tadao Ando. | مدخل فندق كونوت الشهير ونافورة صممها المهندس المعماري تاداو أندو.

2. La tour de Big Ben. | Big Ben Tower. | برج بينق بان.

3. Mint, la boutique tendance du design et mobilier londonien. | Mint, the trendy design and londonian furniture boutique. | مينت، المغازة الحديثة للتصميم والإبداع و الأثاث الذي تنفرد بتصميمه لندن.

RESPIREZ L'ART

A Londres, l'art est là, devant nos yeux, à chaque coin de rue: les statues d'Antony Gormley surveillent nos moindres faits et gestes depuis les toits, les miroirs teintés de rouge d'Anish Kapoor décuplent les Kensington Gardens au sein de Hyde Park, Thomas Heatherwick imagine un pont qui s'enroule tandis qu'Ai Wei Wei déverse des millions de graines de tournesol en céramique peintes à la main dans le Turbine Hall de la Tate Modern. Et le Gentlemen's Club Chelsea Art Club accueille et loge des artistes du monde entier pour la modique somme de 40 livres la nuit. Londres respire l'art... D'ailleurs, en poussant la porte de chez Rupert Sanderson, dernière boutique de chaussures à la mode, dans la veine de Christian Louboutin ou Roger Vivier, on pense enfin pouvoir se concentrer sur l'achat d'une magnifique paire de bottines en poulain rouge... Pas du tout ! L'enseigne a été transformée en un pop-up store baptisé "The House of Vol-

taire" pour venir en soutien à l'association artistique éponyme qui offre, depuis 1994, une quarantaine de studios à de jeunes artistes sur Voltaire Road, à Clapham. Refusant de commercialiser leur travail à travers des galeries ou espaces commerciaux, ils vendaient ici en direct, juste avant Noël, aux plus riches clientes de Mayfair. Le butin fut conséquent et le soutien généreux : de mémoire d'homme, on n'avait jamais vu autant de chignons se crêper pour acquérir toiles, objets et sculptures ! « Londres est une véritable plateforme, elle permet toutes formes de rencontres fortuites ou programmées. C'est le cas de l'art public qui surprend chaque jour des milliers d'habitants et visiteurs. Il fait aujourd'hui la vraie spécificité artistique de la capitale. Entre les interstices, Londres permet aussi des raccourcis et favorise les juxtapositions, entre squat et neuf, grand capital et artiste balbutiant. À Londres, rien n'est jamais véritablement cloisonné. »

Vibrant, exciting, dynamic, cosmopolitan, London is more than ever a modern capital. Its dynamism at all levels creates constant changes : numerous skyscrapers and districts of Victorian architecture coexist alongside carefully maintained parks. Every street corner is a source of inspiration and the diversity of the creative scene, a world to explore. We dive into a new and invigorating arty London for a highly rewarding weekend !

MAKE ROOM FOR THE AVANT-GARDE

« London is a mix-and-match city ; it even created the concept », explains Marko Matysik, stylist, artistic director, creator and muse. « London has been training and spurring the « new youth » for decades because London is a pop phenomenon itself ! Less serious than Paris, it is not as precious as the rest of Europe ; London is reckless, sometimes even negligent. It is on the lookout for everything : clever and inspired, it is creative at all levels. In the fashion industry, for example, a lot of people work from home, making original hand-made products, which gives the charm to the capital. London is not set to the millimeter, not conventional. Sometimes irreverent, it shakes up the assumptions, makes room for the avant-garde. People come to London from all around the globe to excite their senses, renew themselves. The new dance moves, the last music mix or fashion trends : the capital revisits and innovates, rebels and sparkles. Transversality is the ultimate trade mark of this world-class city.

BREATHE THE ART

In London, the art is right there, before our eyes, on every street corner : Antony Gormley's statues are watching from the roofs our smallest deeds and gestures, Anish Kapoor's red tinted mirrors multiply tenfold the Kensington Gardens at the center of Hyde Park, Thomas Heatherwick thinks of a bridge rolling up like a caterpillar, while Ai Wei Wei pours millions of hand painted ceramic sunflower seeds into the interior of the Turbine Hall at Tate Modern. The Gentlemen's Club Chelsea Art Club welcomes and houses artists from all around the world for as little as 40 pounds a night. London breathes art... Moreover, when you push open Rupert Sanderson's door, the fashionable shoe shop of the moment, in the vein of Christian Louboutin or Roger Vivier, we

HÔTELS

Andaz

40 Liverpool Street, London.
<http://andaz.hyatt.com>

La nouvelle marque du groupe Hyatt, Andaz invente le casual Luxury : un écrin où art et design se conjuguent avec une personnalisation du service. Fort de son architecture victorienne remontant à 1884, Andaz met en scène de nombreux styles qui dans ses 5 restaurants et 4 bars, se distinguent par leur diversité. In situ, art et design habitent les lieux sans ostentation, s'immiscant de manière inattendue dans les espaces publics comme dans les chambres. Plus en amont, Andaz entend s'inscrire dans une vie de quartier comme une plateforme vivante : fleuriste installé au coin de la rue, œuvres d'art sélectionnées Exhibit-K, collectif du East End et produits de beauté bientôt créés par un parfumeur du quartier.

The Connaught

Carlos Place, Mayfair.
www.the-connaught.co.uk
 Le Connaught a l'élégance dans la peau. Adresse historique, elle pourrait se reposer sur son affiliation à la famille royale pour briller. C'est tout le contraire ! Après une rénovation de 70 millions de livres menée dans les règles de l'art par Guy Olivier, le légendaire hôtel vit au rythme de ses restaurants contemporains orchestrés par India Mahdavi et Hélène Darroze et de son bar signé David Collins qui sert des cocktails "haute couture". Doté de nouvelles chambres comme d'élégants petits lofts, le Connaught dévoile également son "Apartment" : décoré par David Collins au dernier étage, cheminée en marbre blanc, œuvres d'art créées in situ et deux terrasses arborées offrent une vue imprenable sur les toits de Mayfair... L'hôtel le plus prisé du moment.

ON EN PARLE...

Un bataillon de nouveaux hôtels de luxe (r)ouvrent leurs portes. Place au design, à la mode et à l'excellence avec la réouverture du Savoy, palace fondé en 1889 qui renaît de ses cendres. Autre adresse fameuse, le Four Seasons London rouvrent après trois années de rénovation. Détonant, le W Hôtel décroche lui la palme du design sur Leicester Square.
www.fairmont.com/savoy
www.wlondon.co.uk
www.fourseasons.com/london

RESTAURANTS

Viajante par Nuno Mendes

Patriot Square, Bethnal Green.
 Tél. : +44 (0) 20 7871 0461
www.viajante.co.uk

D'origine portugaise, Nuno Mendes tutoie les sommets de la délicatesse, simplicité et créativité dans son nouveau restaurant inspiré : perfectionniste et proche de la nature, il fait souffler un vent de fraîcheur dans l'assiette comme pour ces langoustines servies sur une réduction d'encre de sèche et melon d'eau.

Sake no Hana

23 St James's Street.
 Tél. : +44 (0) 20 7925 898.
www.sakenohana.com

BOUTIQUES/GALERIES/CONCEPT STORES

Lamb's Conduit Street

Lamb's Conduit est une petite rue à part dans le quartier de Bloomsbury : regroupant une sélection unique de magasins indépendants, (aucune marque ni franchise n'est présente), on y découvre le Concept Store : Darkroom, un maraîcher bio, un tailleur sur mesure, la boutique du décorateur Ben Pentreath ; il y en a pour tous les goûts. Un sentiment rassurant à l'heure de l'hyper mondialisation.

Monocle

2A George Street, Marylebone.
 Tél. : + 44 (0)20 7486 8770.
www.monocle.com



3

Temple japonais au cœur de Mayfair, Sake no Hana est un mikado architectural rythmé de piliers en bois blond. La carte propose une sélection du meilleur de la nouvelle cuisine japonaise et de la cuisine kaiseki, plus traditionnelle.

North Road

69-73 St John Street, East End.
 Tél. : +44 (0) 20 3217 0033.
www.northroadrestaurant.co.uk

Le chef danois Christoffer Hruskova a plongé dans ses racines nordiques pour ouvrir North Road. Au menu une palette de saveurs scandinaves, comme pour ces noix de saint jacques fumées accompagnées d'une mayonnaise au raifort, pommes, noisettes et cresson amer. Dans une atmosphère imaginée par El Nino Design, minimalisme et pièces vintage, bronze, laiton et parquet en chêne font la part belle à l'expérience culinaire.

Transformé en magasin permanent après avoir été lancé comme un pop-up store, le Monocle Shop de Marylebone, ouvert fin 2008 est une micro-boutique où l'on vient acquérir un peu de l'esprit Monocle : parfum Comme des garçons, besaces Porter, tabourets Artek... une vraie philosophie de vie !

Egg

36 Kinnerton Street.
 Tél. : + 44 (0)20 7235 9315.
 Véritable prêtresse de la mode londonienne, l'Irlandaise Maureen Doherty est connue pour avoir introduit et fait connaître la marque Issey Miyake en Europe. Désormais à la tête de sa propre boutique à Knightsbridge, elle y confectionne et collectionne des beaux objets de noble facture : coupes en céramiques, éplines en argent, capes tricotées main en cachemire, et cotonnades indiennes. Un bonheur pour les yeux et le toucher.

HOTELS

Andaz

40 Liverpool Street, London.
www.andaz.hyatt.com

Andaz, the new brand of the group Hyatt, invents casual luxury : a nook where art and design come together with welcome customized service. At first sight the Victorian architecture of Andaz is very imposing; dating from 1884, Andaz sets the stage for many styles which in the image of the 5 restaurants and 4 bars, can be noted for their diversity. Art and design live together without ostentation ; the works of art fit the spaces tastefully and often unexpectedly. Andaz fits into the quarter like a living platform : floral arrangements in the nearby shop, works of art selected by the East End collective Exhibit-K and beauty products created by a neighborhood perfume shop.

The Connaught

Carlos Place, Mayfair.
www.the-connaught.co.uk

The Connaught is a highly elegant hotel. Historical address, it could rely on its affiliation to the royal family to stand out. It is just the opposite ! After a 70 million pounds restoration, conducted by Guy Olivier in the most proper way, the legendary hotel lives to the rhythm of its contemporary restaurants orchestrated by India Mahdavi and Hélène Darroze and its cocktail bar designed by David Collins which serves "haute couture" cocktails. Equipped with new rooms and elegant small lofts, the Connaught also unveils its "Apartment" : top floor decorated by David Collins, white marble fireplace, works of art created in situ and two tree-lined terraces offer a fantastic view of the roofs of Mayfair... The hotel of the moment.

MUST TOPICS

A battalion of new luxury hotels are opening. Design, fashion and excellence are in the spotlights with the reopening of the Savoy, a palace founded in 1889, emerging from its ashes. Another famous address, the Four Seasons London reopens after a 3-year restoration. The W Hotel wins the first prize for its design on Leicester Square. www.fairmont.com/savoy www.wlondon.co.uk www.fourseasons.com/london

RESTAURANTS

Viajante par Nuno Mendes

Patriot Square, Bethnal Green.
www.viajante.co.uk
Tél. : +44 (0) 20 7871 0461

Nuno Mendes, Portuguese chef in London, is on first-name terms with the highest summits. Delicacy, simplicity and creativity rule on its new restaurant : perfectionist and in touch with nature, he innovates a lot, like with those langoustines served on a squid ink reduction and watermelon.

Sake no Hana

23 St James's Street.
Tél. : +44 (0) 20 7925 898.
www.sakenohana.com

Japanese temple at the heart of Mayfair, Sake no Hana is an architectural mikado punctuated by blond wood pillars. The menu proposes a selection of the best new Japanese food and the more traditional kaiseki cuisine.

North Road

69-73 St John Street, East End.
Tél. : +44 (0) 20 3217 0033.
www.northroadrestaurant.co.uk
Danish chef Christoffer Hruskova dived into his Nordic roots and opened North Road. On the menu, a palette of Scandinavian flavours, like those smoked scallops with a horseradish, apple, hazelnut and cress mayonnaise on the

side. In an ambiance imagined by El Nino Design, minimalism and vintage pieces, bronze, brass and oak parquet really put the dining experience under the spotlight.

BOUTIQUES/GALLERIES/ CONCEPT STORES

Lamb's Conduit Street

Lamb's Conduit is a small street in Bloomsbury neighbourhood : presenting a unique selection of independent shops (there are no brands or franchises), we discover in this street the concept store Darkroom, biological horticultural products, a custom tailor, decorator Ben Pentreath's boutique : there is something for every taste. A reassuring feeling in a globalized world.

Monocle

2A George Street, Marylebone.
Tél. : +44 (0)20 7486 8770.
www.monocle.com

Transformed in a permanent shop after being launched as a pop-up store, the Monocle Shop in Marylebone, opened at the end of 2008, is a micro boutique where one acquires a bit of the "Monocle spirit" : Comme des garçons perfume, Porter shoulder bags, Artek stools... a true way of living !

Egg

36 Kinnerton Street.
Tél. : +44 (0)20 7235 9315.

Véritable prêtresse de la mode True priestess of London's fashion industry, Maureen Doherty is well-known for introducing the brand Issey Miyake in Europe. Now owning her own boutique in Knightsbridge, she creates and collects beautiful and noble objects : ceramic bowls, silver pins, hand knitted cashmere capes and Indian cotton works. A delight for the eyes and touch.



1. Tour de la Tate Modern : Musée d'art contemporain réalisé par les architectes suisses Herzog & De meuron dans une ancienne centrale électrique. | Tate Modern tour : Museum of contemporary art achieved by Swiss architects Herzog & De meuron in an ancient electric central. | متحف تيت مودرن : متحف الفن المعاصر، صمم من قبل المهندسين المعماريين السويسريين هرترزوغ و دي ميرون في محطة كهربائية قديمة.
2. Haymarket Hotel Conservatory. | نزل هاي ماركيت.

think we are finally able to focus on the purchase of a sublime pair of red leather boots... Not at all ! The brand has been transformed into a pop-up store called « The House Of Voltaire » in order to support the artistic association of the same name which offers to young artists, since 1994, about 40 studios on Voltaire Road, in Clapham. Refusing to market their work through galleries or commercial premises, the artists sold it in « The House of Voltaire », right before Christmas, to the richest customers in Mayfair. The booty was substantial and the support, generous : we had never seen in living memory so many women tearing each other's hair out to acquire

paintings, objects and sculptures ! « London is a true platform, which allows all sorts of chance encounters or programmed meetings. Public art surprises thousands of residents and visitors every day ; it is the specific artistic feature of the capital. London also allows shortcuts and promotes juxtapositions, between squats and new dwellings, big money and stammering artist. In London, nothing is ever really compartmentalized. |

intérieurs[®]

MOBILIER DE BUREAUX

M. LE DIRECTEUR SERREZ VOTRE CEINTURE DECOLLAGE IMMEDIAT



FAUTEUIL DE DIRECTION
PARIS



Com'UpProd

Usine : Z.I Sidi Daoud, 2046. Tunis. Tunisie – Tél: (+216) 71 854 666 - Fax: (+216) 71 854 660

SHOWROOMS

Tunis : Rto de la Soukra Km. 12
2030 Sidi Frig, Tunisie
Tél: (+216) 71 853 811
Fax: (+216) 71 853 592
email: show@interieurs.com.tn

Sousse : Avenue de la Liberté
Sahaj Hamam Sousse
(en face Cinéma Bel Khatoun)
Tél/Fax: (+216) 73 821 477
email: mediateur@interieursplus.tn

Gabès : GP1-20 Rue Salah
Eddine el Ayouchi 0011 Gabès
Tél: (+216) 75 394 600
Fax: (+216) 75 393 888
email: extameut@syahoo.fr

Béja : Z.I 2 Béja Nord
3000 Béja
Tél: (+216) 79 451 810
Fax: (+216) 79 451 811

Tripoli-Libye : Hay Darnassat
by guest castle Tripoli-Libye
Tél: (+216) 21 381 8846
Fax: (+216) 21 211 0582

المعارض الفنية ART SPACES

Gallery Fumi فومي
87-89 Tabernacle Street.
Tél. : +44 (0)20 7490 2366
www.galleryfumi.com

Gagosian Gallery جاجوسيان
6-24 Britannia Street.
Tél. : +44 (0)20 7841 9960.
www.gagosian.com

Parasol Unit باراسول يونيت
14 Wharf Road.
Tél. : +44 (0)20 7490 7373.
www.parasol-unit.org

Hannah Barry حنا باري
Contemporary Art Gallery
Unit 91, Copeland Road,
Industrial Estate, 13 Copeland
Road, Peckham.
Tél. : +44 (0)20 7493 4224.
www.hannahbarr y.com



1
2

1. Le Millénium Bridge réalisé en 2000. | The Millenium Bridge created in 2000. | جسر الألفية الذي وقع تشييده في عام 2000.

2. . |

3. Le magasin Monocle. | The Monocle shop. | مغازة مونوكل.

VOLS VERS LONDRES
Un vol quotidien



يعادل الأربعين جنيه استرليني الليلة الواحدة. لندن تتنفس الفن... على أي حال فعند زيارتك لمغازة روبرا سندرسون آخر محل بيع الأحذية العصرية من طينة كريستيان لوبوتان و روجي فيفيي يستحيل التركيز على اقتناء حذاء جلدًا أحمر ... ! لأن العلامة قد تحولت إلى مغازة عابرة "pop-up store" أطلق عليها اسم دار فولتار "The House of Voltaire" لمساعدة الجمعية الفنية التي تحمل نفس الاسم والتي توفر منذ 1994 أربعين بيت (استديوهات) للفنانين الشبان في شارع فولتير في كلافام "Clapham". حيث يبيعون إبداعاتهم الفنية لأغنياء مايفير قبل عيد ميلاد المسيح عوض عرضها في المعارض و الفضاءات التجارية. فبضاهي بذلك المقابل الدعم السخي. حيث عرفت مبيعات اللوحات و المنحوتات إقبالا لا مثيل له ! تمثل لندن منتدى حقيقيا ومنبرا لكل اللقاءات العرضية أو المبرمجة. وهذا شأن الفن الشعبي الذي يفاجأ كل يوم آلاف السكان و الزائرين. وهو اليوم يمثل الهوية و الخصوصيات الفنية الحقيقية للعاصمة.

تعزز لندن أيضا المزج بين العتيق و الحديث والفنانين العريقين و الناشئين. و تبقى الرغبة في الانفتاح من شيم العاصمة لندن. |



الفنادق

أنداز ليفربول ستريت

40 ليفربول ستريت، لندن.
www.andaz.hyatt.com

ابتدعت أنداز (العلامة التجارية الجديدة لمجموعة حياة) تصوراً خاصاً للترف والبساطة تجسد في فندق جمع بين الفن والتصميم والخدمات المخصصة. بفضل هندستها المعمارية الفيكتورية التي تعود إلى سنة 1884، تتميز أنداز بأساليب و أمهات خاصة جسدتها في مطاعمها الخمس وحاناتها الأربع التي تتميز بتنوعها. في الواقع، ينصهر الفن والهندسة دون بهرج وتداخل بشكل فريد من نوعه في الأماكن العامة وفي الغرف. ومن جهة أخرى، تنوي أنداز الانخراط في توجه تنوع نمط عيش الأحياء باعتبارها مواقع حياة أين يوجد بانع الزهور في كل زاوية من الشارع وأعمال فنية جماعية يتم اختيارها ومواد تجميل يصنعها عطار الحي.

الكونوت

كارلوس بلايس مايفير.
www.the-connaught.co.uk

إن الرشاقة و الأناقة متجسدة في الكونوت. الكونوت مكانٌ خلّاب إلى أقصى الأبعاد وإن كان بإمكانه الاعتماد على كونه مبنى تاريخي عاشت فيه العائلة المالكة البريطانية سابقاً، فهو على عكس ذلك ! بعد أن أدخل عليه الفنان غي أوليفي تحسينات بقيمة 70 مليون جنيه إسترليني يعيش هذا الفندق الأسطوري على وقع مطاعمه الحديثة التي تشرف عليها هند مهداوي وهيلين داروز وحانته الفاخرة التي صممها ديفيد كولينز والتي تقدم أحسن أنواع المشروبات. بالإضافة إلى الغرف الجديدة المتمثلة في شرف علوية أنيقة، يتضمن الكونوت شقة زيتها ديفيد كولينز في الطابق العلوي، فيها مدفاة من الرخام الأبيض وأعمال فنية مختلفة وشرفتين تطلان على مناظر مايفير الخلابة.... يعد فندق الكونوت المقصد الأكثر رواجاً حالياً.

يتحدث العبد

عن مجموعة من الفنادق الفاخرة الجديدة التي ستفتح أبوابها من جديد. كقصر سافوي الذي تأسس سنة 1889 والذي تم تجديده ليصبح مثلاً للإبداع والموضة والتميز. الوجود سيزون هو عنوان شهير آخر بمدينة لندن والذي يفتح أبوابه بعد ثلاث سنوات من التجديد. يفوق فندق "W" فنادق ساحة ليستر جمالاً وإبداعاً.
www.fairmont.com/savoy
www.wlondon.co.uk
www.fourseasons.com/london

مطاعم لندن

بياختني عند نونو منديز

ساحة باتريوت، بينثال غرين.
الهاتف : 20 7871 0461 (0) 44
www.viajante.co.uk

نونو منديز هو برتغالي الأصل عرف بالبساطة والإبداع والرقعة في عمله : فهو يحرص على إتقان أطباق يرسم فيها علاقة متينة بالطبيعة، مثل طبق القريدس الذي يقدم مع القليل من حبر الحبار والبطيخ الأحمر.

ساكينو هانا

23 شارع سانت جيمس. الهاتف.
الهاتف : 20 7925 898 (0) 44
www.sakenohana.com

ساكينو هانا مطعم ياباني يقع في قلب مايفير وهو عمل معماري فريد من نوعه ترفص فيه أعمدة من الخشب الأبيض. تقترح قائمة الطعام مجموعة مختارة من أفضل المأكولات اليابانية الحديثة



3

المحلات و المعارض والمغازات

شارع لامبز كندويت

لامبز كندويت هو شارع صغير في منطقة بلومزبري توجد فيه مجموعة فريدة من المحلات التجارية المستقلة (والتي لا تحمل أي علامة تجارية) مثل مغارة دارك روم ومحل لبيع منتجات نباتية مختلفة وورشة خياطة ومحل المصمم بن بينترث ترضي جميع الأذواق. و يزرع في قلبك هدوء شارع لامبز كندويت الإطمئنان في زمن العوامة المفرطة.

مونوكل

2A شارع جورج، ماريليبون.
الهاتف : 20 7486 8770 (0) 44
www.monocle.com

تحولت مونوكل إلى مغارة قارة بعد أن كانت تستخدم كمحل تجاري وفتي في ماريليبون، لقد فتحت أبوابها في أواخر سنة 2008

طابعاً خاصاً لجمال هذه العاصمة. لندن عديمة الانضباط و ليست مدينة تقليدية. وإن بدت غير مقيدة بضوابط ما فذلك للقطع مع الأفكار المسبقة وتهيئ الطريق للأفكار الطلائعية. فالتناس يتوافدون على لندن من جميع أنحاء العالم لإثارة الحواس بحثاً عن المتعة وتجديد الذات في رقصة جديدة أو في أحدث القطع الموسيقية أو في آخر ابتكارات عالم الموضة. لندن عاصمة التجديد والابتكار والتمرد والإشعاع فهي مدينة عالمية جعلت من تنوعها علامتها التجارية ... "

بالفن نحيا

يتجلى الفن في لندن في كل مكان، نصب أعيننا و في كل زاوية من شوارعها. إن تماثيل النحات أنتوني غورملي ترصد و تراقب كل تحركاتنا من أسطح البنابات، و المرايا الملونة بالأحمر لأنيش كابور تضاعف عشرة مرات حداثك كنسينجتون وسط هايد بارك، و توماس يتصور جسر يلتف بينما ينثر الفنان آي واي واي ملايين حبوب عباد الشمس من الخزف المطلي باليد في قاعة "التورين هول" لمتحف تيت للفنون الحديثة. يوفر نادي تشيلسي للفن (Gentlemen's Club Chelsea Art Club) الإقامة و السكن لفنانين من جميع أنحاء العالم بسعر زهيد

و هي عبارة على دكان صغير يقصده الزبائن لاقتناء "روح مونوكل" ما تقدمه مغارة مونوكل من مطور و حقائب وأثاث يمثل فلسفة طريفة للحياة !

EGG

36 شارع كزتون.

الهاتف : 20 7235 9315 (0) 44

كريستوفر هروسكوف طاه دماركي بسط تقاليده وثقافته لحرفاء نورث رود. يقترح هذا المطعم مجموعة من الأطباق ذات النكهة الاسكندنافية مثل طبق المحار المروحي المطهوه بالخيار والذي يرافقه القليل من المايونيز والفجل والتفاح والبندق والجرجير المر. ففي قاعة زيتنها شركة النينو للتصميم، يجمع مطعم نورث رود بين بساطة ديكور عتيق وأثاث من البرنز والنحاس وأرضية من خشب البلوط ليوفر لحرفاه المكان المناسب للوجبة المناسبة.

ووجبات الكايسيكي المؤلفة من عدة أطباق تقليدية يابانية.

مطعم نورث رود

69-73 شارع سانت جون،

إيستند.

الهاتف : 20 3217 0033 (0) 44

www.northroadrestaurant.co.uk



1. Le Millénium Bridge réalisé en 2000. | The Millenium Bridge created in 2000. | جسر الألفية الذي وقع تشييده في عام 2000.

تمهيد الطريق للطلائعية

"يقول المصمم والمدير الفني و المبدع ماركو ماتيسيك : إن "لندن هي مدينة التنوع والتنسيق، بل هي مبتكرته". " فهي تكون وتشجع الشباب الصاعد منذ عقود باعتبارها ظاهرة شعبية ! فهي لا تضاوي العاصمة الباريسية وبقيّة بلدان أوروبا ؛ يطغى على هذه المدينة طابع اللامبالاة إلى حد الاستهتار لكن تبقى لندن مطلعة على كل شيء بارعة و مستلهمة وخلاقة على جميع الأصعدة. ففي ميدان الموضة على سبيل المثال، تطورت الصناعات التقليدية الفريدة التي تعطي

عاصمة ممتلئة بالحياة، نابضة بالحياة، مثيرة تزرع بالحيوية و النشاط و متعددة الأجناس إنها لندن التي تعيش أكثر من أي وقت مضى عصرها. إن ما تتسم به من زخم و نشاط على جميع المستويات قادر على الاستجابة للاحتياجات المتغيرة، فتنمو ناطحات السحاب بالقرب من الأحياء الزاخرة بالهندسة المعمارية ذات الطابع الفيكتوري و المنتزهات الجميلة. و كل شارع يعد مصدرا للإلهام و كل المشاهد الإبداعية المتنوعة تدعو إلى الاستكشاف والغوص في عالم متجدد فريد و منعش لقضاء عطلة نهاية أسبوع مثيرة.



International standards, local flavours

- 243 chambres et 21 suites
- Centre de congrès Virgile : une salle de conférence pouvant accueillir jusqu'à 800 personnes
- Un Business Center offrant tous les services nécessaires à la bonne marche de vos affaires
- Trois restaurants : El Montazah (buffet et international), La Stalla (italien) et Calcutta (indien)
- The Pub, pub irlandais
- Café L'Horizon : snack-bar situé dans la résidence Golden Tulip Carthage, ouvert en saison
- Al Khayma : café maure
- Bar Neptune (en saison) situé sur la terrasse de la piscine
- Bar Bacchus / lobby lounge bar et terrasse
- Trois piscines extérieures
- Centre de remise en forme avec massages, salle de fitness, 2 saunas hammam (salle chaude), bassin froid, aire de relaxation, piscine intérieure et soins esthétiques
- Golf 18 trous à 6 km de l'hôtel



GOLDEN TULIP
CARTHAGE TUNIS - HOTEL & RESIDENCE

Golden Tulip Carthage Tunis Avenue de la Promenade, BP 606 - 2076 La Marsa Tunis - Tunisie
Tél : (+216) 71 913 000 - Fax : (+216) 71 913 913
E-mail : info@goldentulipcarthage.com - Site web : www.goldentulipcarthage.com

évasions | *fly away* | لنحلق

DJERBA

une île au charme authentique

Nous profitons de cette période automnale pour visiter une Djerba authentique, avec ses quartiers, ses souks, sa cuisine et encore un peu de plage aussi. Un hors saison balnéaire avant de partir pour le grand désert ou tout simplement profiter des bienfaits de l'île.

Nous suivons Isabelle Planchon propriétaire de la maison d'hôtes Dar Bibine pour une visite exclusive de l'île et ses adresses incontournables. Pour la petite histoire, Djerba est la plus grande île des côtes nord africaines ; elle est située à l'extrême sud est de la Tunisie à la limite du golfe de Gabès. La légende parle de la halte d'Ulysse sur l'île et l'histoire a laissé la trace de nombreux passages.

ÎLE MULTICULTURELLE

Les carthaginois y fondent de nombreux comptoirs, les romains y construisent des villes et développent l'agriculture. Puis arrivèrent les dominations successives vandales, byzantines et arabes. L'île abrite l'une des plus anciennes communautés juives du pays, apparemment venue se réfugier à Djerba suite à la destruction du Temple de Salomon. Cette communauté est en partie installée dans la Hara Sghira où la très célèbre synagogue d'El Ghriba fut édifée et attire chaque année de nombreux pèlerins. Au delà de la notoriété de sa synagogue, la Hara Sghira est un village préservé de l'île avec une petite médina qui n'a rien perdu de son charme. Visiter la Hara c'est se perdre dans les ruelles, converser avec les habitants, aller à la découverte des houchs rénovés dans la stricte tradition architecturale de l'île. Une halte à la boutique Dhyget est incontournable, sans oublier le déjeuner autour de piscine du charmant petit hôtel le Dar Dhiafa.

HOUMT EL SOUK

L'île et ses habitants ont su conserver les traditions et une culture que nous retrouvons dans l'artisanat, le costume et la musique. Houmt el Souk, la principale ville qui compte 40 000 habitants, est comme son nom l'indique un centre de commerces et d'échanges avant tout. Le tissu urbain y est très dense et privilégie le houch au Menzel typique de l'île. Le houch constitue des corps bâtis autour d'une

cour, il est utilisé aussi bien pour les habitations que pour les foudouks (entrepôts et commerces). C'est alors à l'ombre des arcades des souks que vous pouvez aisément commander chez certains artisans des pièces personnalisées. Après avoir acheté la laine au kilo au 15 place Hédi Chaker, nous commandons à Mahmoud Arouay une couverture de laine, réalisée en 48h. Les chapeaux et tissus traditionnels djerbiens sont revisités par l'atelier Ypatoum, qui transforme également la fouthah (pièce de coton finement tissé) en habit moderne.



2

1. Les toits de Dar Bibine : façade typique du houch (habitat traditionnel de l'île de Djerba). Photo Jan Dirkx
Dar Bibine roofs : typical façade of the houch (traditional dwelling of the island), photo Jan Dirkx.

أسطح دار بيبين : واجهة نموذجية لحوش جربي (منزل تقليدي لجزيرة جربة)، صورة جان ديركس.

2. La Intérieur de la Ghriba, l'une des plus anciennes synagogues d'Afrique du Nord. Photo de Ness CheikhAli
Interior of the Ghriba, one of the most ancient synagogues in North Africa, photo Ness CheikhAli.

مشهد من داخل كنيس الغريبة، أقدم معبد يهودي في شمال أفريقيا، صورة ناس الشيخ علي.

3. Les épiciers de Djerba, représentants fidèles d'une tradition de commerce qui a fait la richesse de l'île. Photo de Ness CheikhAli
The grocers of Djerba, representatives of a trade tradition which made the fortune of the island, photo Ness CheikhAli.

بقالة جربة، الممثلين الأوفياء لتقاليد التجارة التي صنعت ثروة الجزيرة. صورة ناس الشيخ علي.



3

Houmt el souk est réputée pour ses bijoutiers, rassemblés dans le souk noir de la ville. La bijouterie est l'une des richesses artisanales les plus anciennes de la ville : l'or et l'argent trouvent forme depuis des générations dans des modèles d'inspirations berbères, juives et musulmanes. Les belles pièces sont souvent au fond de boutiques très discrètes. Pour des créations plus originales il faut se rendre chez "Michael et Jonathan" ou bien "chez Maria". Avant de quitter Houmt el souk nous faisons une visite des plus instructive au musée du patrimoine traditionnel de Djerba. Un musée peu connu, qui depuis 2009



1 2

a subi une profonde restructuration : extension et réaménagement de l'ancien musée qui intègre le mausolée de Sidi Zitouni. La scénographie, des plus réussie, met en valeur le patrimoine culturel de l'île : des techniques de pêche et d'agriculture ancestrales aux pièces les plus raffinées de l'orfèvrerie, nous parcourons l'histoire riche de l'île.

BALLADE TYPIQUE

Toujours accompagnés d'Isabelle Planchon nous partons à la découverte des paysages de Djerba, non pas à pied mais en quad. Attraction touristique ? Loin de là, car nous sommes à Boumelel à quelques kilomètres d'Ajim à l'extrême sud ouest de l'île et à l'opposé de la zone touristique. Le moyen idéal pour nous de découvrir une Djerba authentique, des paysages rudes et sauvages, mais aussi les traces d'anciennes huileries, des mosquées souterraines et des menzels (habitation agricole) intactes. La ballade se termine sur l'une des nombreuses plages désertes de l'île. ■



3

We enjoy the fall season and visit Djerba the authentic, with its districts, its souks, its cuisine and a bit more of beach as well. Off-season bathing before leaving for the great desert or simply enjoy the island.

We follow Isabelle Planchon, owner of the guest house Dar Bibine, for an exclusive visit of the island and the must addresses.

For the anecdote, Djerba is the largest island of the North African coast and is located at the extreme south-east of Tunisia, on the edge of the Gulf of Gabès. The legend tells about Ulysses brief stay on the island and the history testifies to numerous stops.

MULTICULTURAL ISLAND

The Carthaginians founded many trading posts, Romans built cities and developed agriculture. Then came successively the Vandal, Byzantine and Arabic dominations.

The island is home to one of the country's oldest Jewish communities, which has apparently sought refuge in Djerba after the destruction of Solomon's Temple. This community is partly installed in the Hara Sghira where the very famous synagogue El Ghriba was erected and attracts many pilgrims every year. Over and above its synagogue's notoriety, the Hara

1,2. Patio et chambre de Dar bibine, véritable havre de paix dans ce houch revisité. Jan Dirkx | Patio and bedroom of the Dar Bibine, true haven in this revisited houch, photo Jan Dirkx. |

فناء وغرفة لدار ببين، حوش وقع ترميمه، أصبح ملاذا للسلام والسكينة. صورة جان ديركس. |

3. Mosquée La mosquée de Sidi Jmour, petite forteresse blanche sur la côte ouest de l'île. Ness CheikhAli | Sidi Jmour Mosque, small white fortress on the west coast of the island, photo Ness CheikhAli. |

مسجد سيدي جمور، قلعة بيضاء صغيرة على الساحل الغربي للجزيرة. صورة ناس الشيخ علي. |

1. Criée aux poissons houmt souk, Ness CheikhAli | Fish auction in Houmt El Souk, photo Ness CheikhAli. |
بيع السمك بالمزايدة في سوق الأسماك بحومة السوق، صورة ناس الشيخ علي.
2. Lagune, Ness CheikhAli | Lagoon, photo Ness CheikhAli. |
البحيرة، صورة ناس الشيخ علي.

Sghira is a preserved village with a small medina which hasn't lost its charm. Visiting the Hara means losing yourself in the streets, meet and talk with local people, discover the houchs renovated in the strict traditional architecture of the island. A halt at the Dhyget shop is a must, not to mention breakfast around the pool of the small charming hotel Dar Dhiafa.

HOUMT EL SOUK

The island and its inhabitants have managed to preserve the traditions and culture we find in handicrafts, costumes and music. Houmt El Souk, the main town, has a population of 40 000 and as its name implies, is a trade and exchange center above all. The quite dense urban fabric of the island prefers the houch to the typical

Menzel. The houch consists of built structures laid out around a courtyard. It is equally used for habitations and foudouks (warehouses and businesses).

Under the shade of the souk's arcades, you can order custom pieces from some artisans at your leisure. After buying wool by the kilo at 15 Hedi Chaker Place, we order from Mahmoud Arouay a wool blanket, achieved in 48 hours. Hats and traditional djerbian fabrics are revisited in Ypatoum, a workshop which also turns the foutah (finaly woven cotton piece) into modern clothes.

Houmt El Souk is renowned for its jewellers, gathered in the town's black souk. Jewellery is one of the most ancient artisanal treasures of the city : gold and silver have been transformed for generations into shapes





**Systemes de
cloisons et
plafonds en
plaques de
plâtre sur
ossature
en acier**

**Nouveau Bâtiment
Transformation
Extension
Rénovation**

KNAUF répond à tous vos besoins

Knauf plâtres Tunisie

- ✱ Tél : (+216) 71 40 94 44
(+216) 71 40 94 54 / (+216) 71 40 94 66
- ✱ Fax : (+216) 71 40 94 96
- ✱ commercial@knauftunisie.com
- ✱ www.knauf.tn

Siege social :
Knauf Plâtres Tunisie
Z.I El Mghira 1 - Lot N° 9
2002 Fouchem
Tunisie

inspired by the Berbers, Jews and Muslims. Beautiful pieces are often hidden at the back of very discreet boutiques. You can find more original creations at "Michael et Jonathan" or "Chez Maria".

Before leaving Houmt El Souk, we pay a highly instructive visit to the Traditional Heritage Museum in Djerba. This little known museum has been, since 2009, thoroughly restructured: extension and redesigning of the old museum which integrates the mausoleum of Sidi Zitouni. The most successful scenography highlights the island's cultural heritage: from ancestral farming and fishing techniques to the most refined jewellery pieces, we walk through the rich history of the island.

TYPICAL WALK

Still in the company of Isabelle Planchon, we decide to set off to discover the scenery of Djerba, not by foot but on quad bikes. Tourist attraction ? Far from it, since we are at the opposite of the tourist area, in a place called Boumelel, just a few kilometers away from Ajim at the extreme south-west of the island. This is the best way to explore an authentic the island of Djerba, some rugged and wild landscapes, but also to follow the traces of old oil-works, underground mosques and intact menzels (farming houses). The stroll ends on one of the numerous desert beaches of the island. |

OÙ DORMIR

Dar Bibine

www.darbibine.com
Isabelle et Gérard ont eu un coup de foudre pour Djerba : de cette passion est né le Dar Bibine. Ils acquièrent un houch a quelques encablures d'un lieu chargé d'histoire, la Ghriba, la plus ancienne synagogue d'Afrique, plus précisément, à Erriadh, l'ancienne Hara. Bibine en souvenir de la grand mère d'Isabelle devient un lieu de villégiature habilement et subtilement restauré : les grands noms du design s'invitent dans les chambres sobres du dar et côtoient les artisans du coin. L'heure est désormais au calme et à l'apaisement.

OÙ SE RESTAURER

Outre le **Dar Dhiafa** et son cadre romantique il est indispensable de passer chez **Essofra** à Houmt el souk pour goûter la véritable cuisine Djerbienne : osbane, riz djerbien, agneau à la gargoulette vous seront préparés par des femmes uniquement, dans une cuisine ouverte sur la salle, à la vue de tous.

Djerba c'est aussi le poisson. Pour cela deux solutions : pendant la visite du marché central de Houmt el Souk et la très célèbre criée du marché aux poissons, vous pouvez y acheter la pêche du jour qui vous sera par la suite préparée par l'une des gargotes installées à proximité. Il y aussi le restaurant **La Lagune** sur la plage de La Segua réputé pour ses fruits de mer. |

WHERE TO SLEEP

Dar Bibine

www.darbibine.com
Isabelle and Gérard fell in love with Djerba : from this passion was born the Dar Bibine. They acquire a houch at just a stone's throw from a place charged with history, the Ghriba, the oldest synagogue of Africa, more specifically, in Er Riadh, the ancient Hara. Bibine, in the memory of Isabelle's grandmother, becomes a skilfully and delicately restored place of leisure : the major names in design are transported into the Dar's sober bedrooms alongside local artisans. The time is now for calm and relaxation.

WHERE TO EAT

In addition to the **Dar Dhiafa** and its romantic frame, it is essential to make a stop at **Essofra** in Houmt El Souk to taste the genuine djerbian cuisine : osbane, djerbian rice, lamb cooked in a terracotta water jug will be prepared for you by women only, in a kitchen overlooking the dining room.

Djerba is also known for its fish. During the visit of the central market in Houmt El Souk and the very famous open outcry fish market, you can buy the daily catch which will then be prepared by one of the small restaurants nearby. There is also **La Lagune** on La Segua beach, a restaurant well-known for its seafood dishes. |

أين المقيم فندق دار بيبين

www.darbibine.com

لقد وقعنا إيزابيل وجيرارد في حب الجزيرة من أول نظرة : ومن هذا الغرام نشأت دار بيبين. استقروا في حوش يبعد مسافة قصيرة عن المعلم التاريخي الغريبة الذي يعد أقدم معبد يهودي في إفريقيا، في الرياض، وعلى وجه أكثر دقة في الحارة الصغيرة سابقاً. وأصبح يسمى دار بيبين تخليداً لذكرى جدة إيزابيل و مكاناً للإستجمام معداً بمهارة وإتقان : يقصده أشهر الفنانين في مجال التصميم فيسترخون في غرفة الهادئة ويتعرفون على الحرفيين المحليين. تدعوك دار بيبين إلى الاستمتاع فيها بالهدوء والسكينة والراحة.

المطاعم المفضلة

فندق دار الضيافة الرومانسي، عليك أن تذهب كذلك إلى مطعم الصفرة بحومة السوق لتذوق أشهى الأكلات الجربية الأصيلة : مثل العصبان و الأرز الجربي. و لحم الخروف المطبوخ في إناء من الفخار (القلة). و يتم تحضير هذه الأطباق حصراً على يدي طباخات في مطبخ يطل على غرفة الطعام و على مرأى الزبائن. جزيرة جربة مشهورة أيضاً بسمكها. يمكنك أن : تزور السوق المركزي بحومة السوق أين تباع الأسماك بالمزايدة فتشتري بعض السمك من حصيلة صيد اليوم ثم تأخذه إلى إحدى المطاعم المجاورة أين يتم طبخه وإعداده للغداء. وهناك أيضاً مطعم **La Lagune** على شاطئ الساقية وهو معروف بمأكولاته البحرية الشهية. |





3

4

رحلة نموذجية

لازلنا برفقة إيزابيل بلانشون التي رافقتنا في جولة ممتعة لاكتشاف مناظر جربة الطبيعية لا سيرا على الأقدام بل على متن مركبات الكواد. هذه الجولة لا تشكل مصدر جلب للسياح، لأننا في بومل و على بضعة كيلومترات من أجيم التي تقع أقصى الجنوب الغربي قبالة المنطقة السياحية. فالطريقة المثلى لاكتشاف جربة الأصيلة تكون وسط المناظر الطبيعية البرية القاسية، ولكن أيضا وسط آثار معاصر الزيتون القديمة والمساجد المبنية تحت الأرض و المنازل (المساكن الزراعية) التي لا تزال سليمة. انتهت الفسحة على شاطئ من الشواطئ المهجورة للجزيرة. |

تشتهر حومة السوق بتجارة المجوهرات في "سوق الظلام" بالمدينة. إن صناعة المصوغ و المجوهرات من أقدم الحرف التقليدية للمدينة : فالذهب والفضة يستعملان منذ أجيال لصناعة الحلي وفق نماذج مستوحاة من الثقافات البربرية، اليهودية والإسلامية. وعادةً ما تجد أجمل المجوهرات في المحلات التي تبدو لك عادية أو لا تثير الاهتمام. إذا كنت تبحث عن مبتكرات و حلي أكثر أصالة عليك أن تقصد محل "مايكل وجوناثان" أو "عند ماريا".

و لا يمكنك مغادرة حومة السوق دون القيام بزيارة تثقيفية لمتحف التراث التقليدي بجربة. هو متحف غير معروف إلا للبعض، تم ترميمه و توسيعه و إعادة هيكلة منذ عام 2009 : مع العلم أنه يحتوي على ضريح سيدي علي الزيتوني. وتبرز سينوغرافيا المتحف الناجحة التراث الثقافي للجزيرة : فتعرض فيه تقنيات الصيد والزراعة التقليدية وخبرة من الحلي و المجوهرات الأنيقة تصحبك في رحلة ممتعة عبر العصور التي مرت بها الجزيرة.

1. Synagogue dans la Hara Sghira | Synagogue in the Hara Sghira. |

كنيس الغريبة في الحارة الصغيرة. |

2. Boutique dhyget. Ness CheikhAli | Boutique Dhyget, photo Ness CheikhAli. |

متجر ديجات، صورة ناس الشيخ علي. |

3. Pôtier de Guellala | Potter in Guellala. |

خزاف في قلالة. |

4. La Hara Sghira. Ness CheikhAli | Hara Sghira, photo Ness CheikhAli. |

الحارة الصغيرة، صورة ناس الشيخ علي. |



Terrasse du Dar Bibine.
Photo Jan Dirkx | Terrace of
the Dar Bibine, photo
Jan Dirkx. |

شرفة دار بيبين، صورة جان
ديركس.

أغتنمنا فرصة زيارة جزيرة جربة الأصيلة في فصل الخريف لاكتشاف أحيائها وأسواقها ولتذوق أطباقها التقليدية والاستمتاع بجمال شواطئها. هي زيارة خارج الموسم السياحي التقليدي قبل التوجه إلى الصحراء الكبرى أو اكتشاف المدينة للتمتع بالمزايا التي توفرها الجزيرة.

زرت الحارة فتجول في شوارعها وتحديث مع سكانها واكتشف
أحواشها التي تم تجديدها دون المساس بالطابع و التقاليد
المعمارية الصارمة للجزيرة. لا بد أن تتوقف في متجر ديجات و
تتناول الغداء على حافة مسبح الفندق الخلاب "دار الضيافة".

حومة السوق

نجد سكان الجزيرة في الحفاظ على التقاليد والثقافة التي
نجدها في الصناعات اليدوية، في اللباس وفي الموسيقى الخاصة
بجربة. حومة السوق هي المدينة الرئيسية في الجزيرة تعد
40.000 نسمة وهي كما يتجلى من اسمها مركز تجاري
و تواصل هام. إن كثافة نسيجها الحضري جعلت سكانها
يفضلون الجosh على المنازل التي نجدها عادةً في الجزيرة.
فهو بيت على شكل قلعة صغيرة فيه عدة غرف يجمعها فناء
و يستخدم للسكن أو كمستودعات ومحلات تجارية.

يمكنك أن تقتني بضاعة من اختيارك بسهولة في محلات بعض
الحرفيين الموجودة تحت ظلال أروقة حومة السوق. فبعد
اقتنائك لكمية من الصوف من 15 ساحة الهادي شاك، يمكنك
أن تتصل بمحمود أرواي لينسج لك بطانية في ظرف 48 ساعة.
لا تزال ورشة "إيباتوم" تصنع القبعات و الأقمشة التقليدية
الجربية كما تحول لباس الفوط (وهي قطعة من القطن
المنسوج بدقة) إلى ثوب عصري.

لقد مشينا على خطى إيزابيل بلانشون، صاحبة
دارالضيافة "دار بيبين" في جولة حصرية حول الجزيرة
ومواقعها الأساسية التي يجب ألا نفوت الفرصة لزيارتها.
تقع جزيرة جربة أقصى جنوب شرق تونس على حافة خليج
قابس وتعتبر أكبر جزيرة في شمال إفريقيا. تقول الأسطورة أن
الملك أوديسيوس (أوليس) توقف يوماً بجزيرة جربة.

الثقافة الغنية للجزيرة

ويبين التاريخ أن العديد عبروا الجزيرة مثله تاركين فيها آثارا
تشهد على مرورهم. وأقام فيها الفينيقيون العديد من المحطات
التجارية ثم شهدت في عهد الرومان ازدهارا معمارياً وفلاحياً.
بعد ذلك، وقعت جزيرة جربة على التوالي تحت سيطرة الو
ندال والبيزنطيين و العرب.

تحتضن جربة واحدة من أقدم الجاليات اليهودية في البلاد
التونسية والتي لجأت على ما يبدو إلى هذه الجزيرة بعد
تدمير معبد المقدس (هيكل سليمان). استقر جزء من الجالية
اليهودية في الحارة الصغيرة التي تسمى حالياً "الرياض" حيث
تم بناء كنيس الغريبة الشهير الذي يستقبل العديد من
الحجاج سنوياً.

وبالإضافة إلى سمعة معبد الغريبة، فمن خصوصيات الحارة
الصغيرة أنها قرية محمية لم تفقد مدينتها من سحرها. إن

VOLS VERS DJERBA
Vols Tunisair express
quotidiens
Vols Tunisair de Paris,
Marseille, Lyon ...

L'envie **de faire plaisir**



Tunis La Marnia: 71 74 12 03 / Tunis El Menzah VI: 71 75 33 40 / Tunis l'Avenir Soukra: 71 76 06 09
Tunis Av Tunis Carthage: 71 24 29 29 / Blazerte Corsiche: 72 42 88 89 / Sousse El Khrouma: 73 24 12 44
Sfax El Jallida: 74 40 53 30 / Sfax Farhat Hachadi: 74 40 83 31 / Sfax Lafrane Maitre Jallouj: 74 26 42 69

PARIS Salut Germinal: 106 Boulevard Saint Germain, 75006 Paris. Tél : 01 56 81 00 53
PARIS Sébastien: 64 Boulevard Sébastopol, 75003 Paris. Tél : 01 85 94 96 73
LYON Cécile Roussel: 53 Grande Rue de la Croix Roussel, 69004 Lyon. Tél : 04 38 63 79 12
LYON Véronique: 31 Cité Franklin Roosevelt, 69008 Lyon. Tél : 04 78 04 23 67
SAINT ETIENNE: 24 Rue des Martyrs de Vaugou, 42000 Saint Etienne Tél : 09 82 22 89 89
AEROPORT TUNIS-CARTHAGE: Zone de Duty Free. Tél : +216 71 95 54 05

★ Prochainement à Paris (Rue de la convention), Alger (Algérie), Marseille (Terrasses du Port)

E-Mail: info@masmoudi.com / vente en ligne sur: www.masmoudi.com



Pâtisserie Masmoudi





**SOCIETE
IMPRIMERIE
BETA**

**POUR VOS TRAVAUX D'IMPRESSION,
CHOISISSEZ BETA.
SPÉCIALISÉ DANS LES GRANDS
TIRAGES EN TUNISIE ET A L'EXPORT
VERS PLUSIEURS PAYS DEPUIS 1990**

**IMPRIMERIE BETA 4, RUE MOHAMED LAHBIB JAAFAR 2083,
CITÉ EL GHAZALA ARIANA - TUNISIE**

TÉL : 70 686 363 / 70 686 437 - FAX : 70 686 177

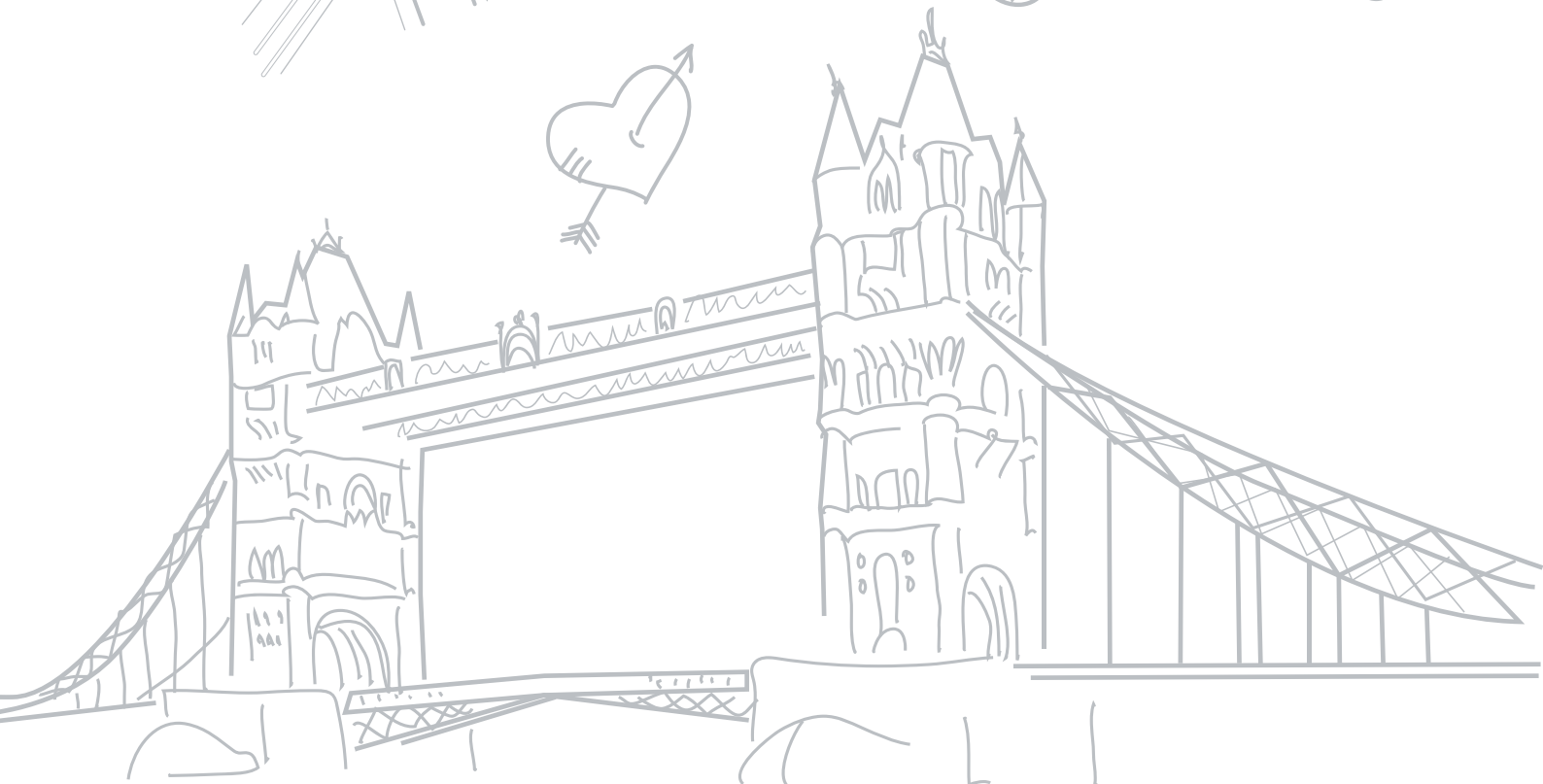
IMPRIMERIE.BETA@PLANET.TN / I@BETA.COM.TN - WWW.BETA.COM.TN



enfants

الأطفال *kids*

London

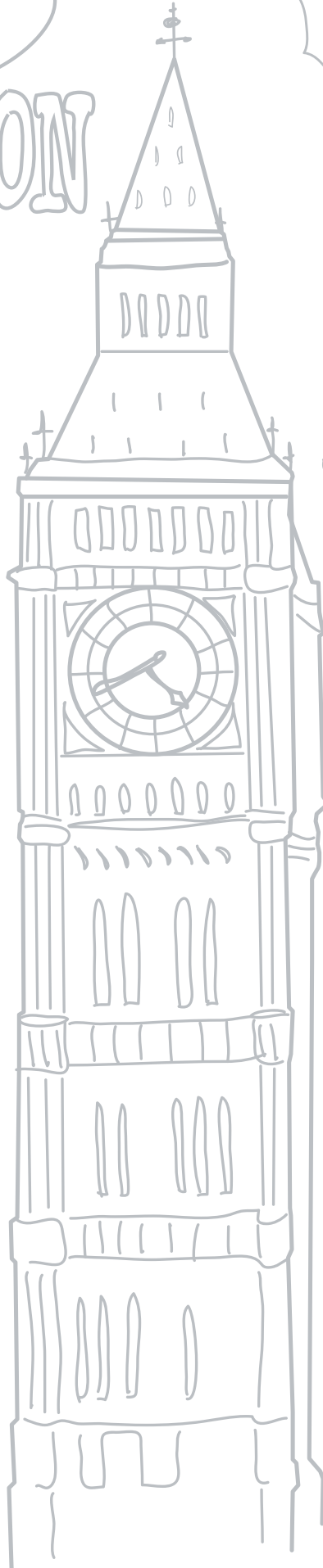




I ♥
LONDON

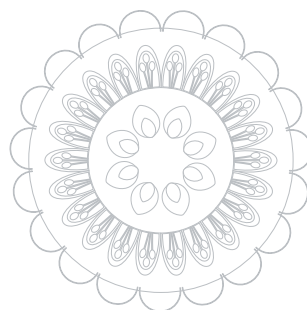
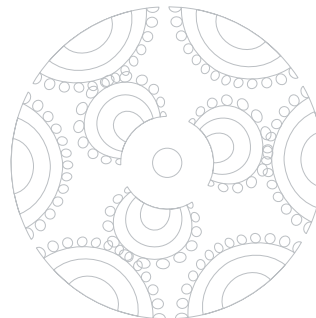
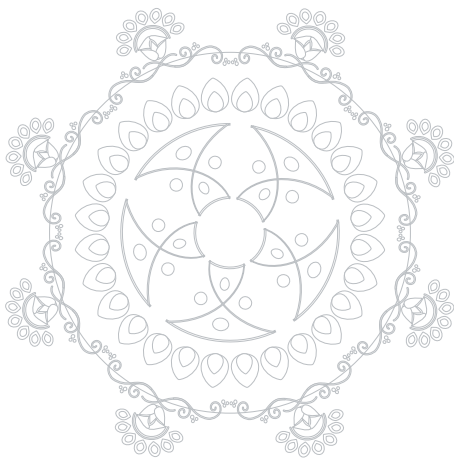
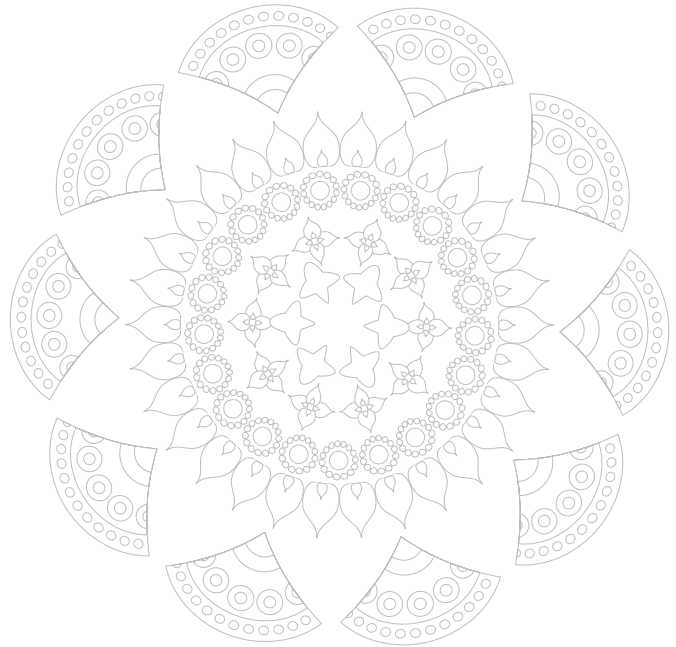
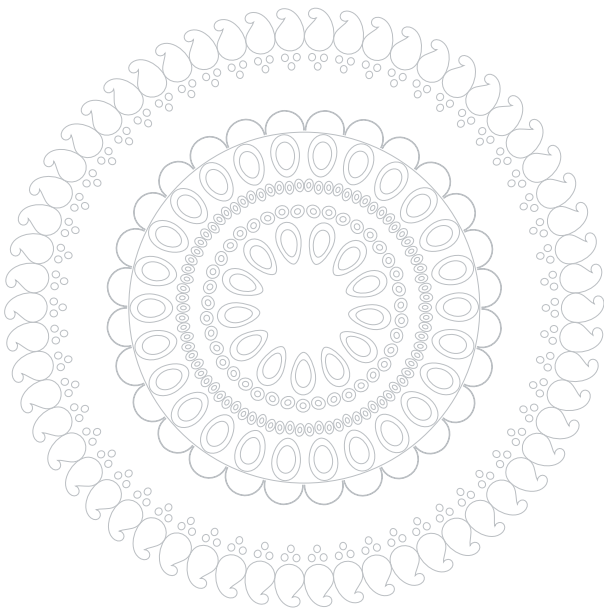


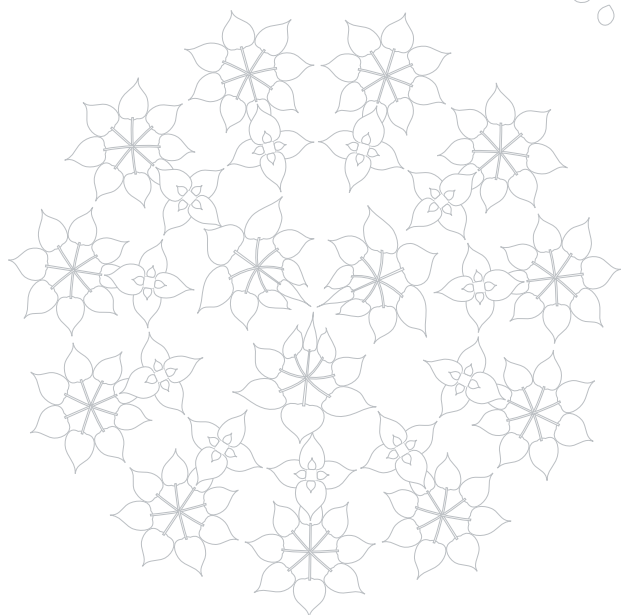
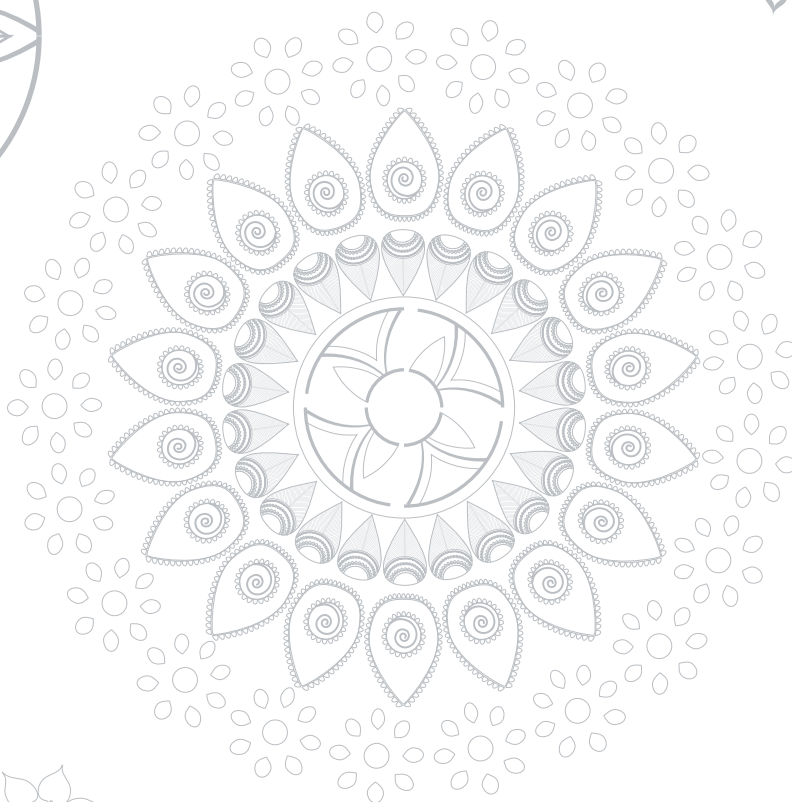
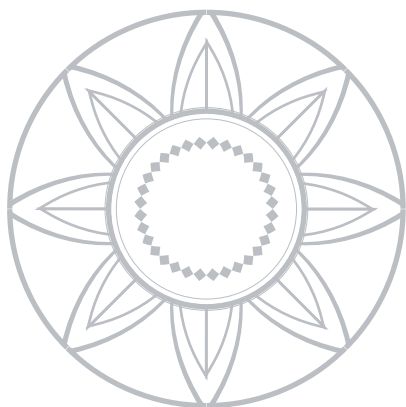
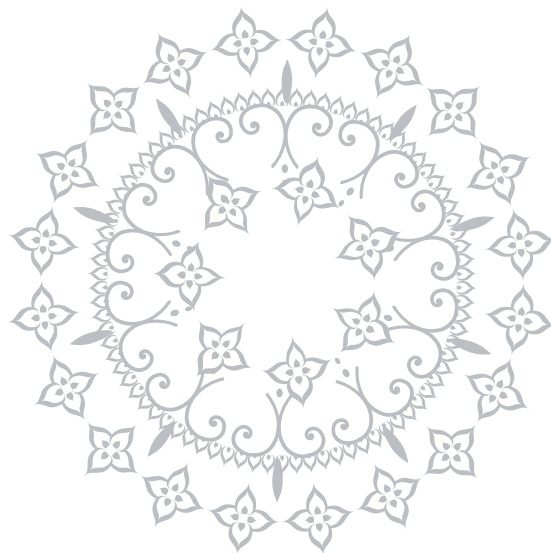
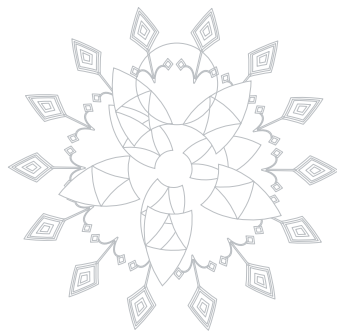
Wow



hi!

Big Ben





Créateur d'évènements

Laboratoire d'idées et
créateurs de concepts
originaux et novateurs,
nous construisons avec
vous l'événement qui
saura le mieux valoriser
votre marque.

Think out of the box!



B-event

Adresse : Rue du Lac de
Constance, Résidence Les
2 Lacs. Bloc 10.
1053 Les Berges du Lac
Tél. : +216 71 963 964
E-mail : contact@b-event.com.tn
www.b-event.com.tn



tunisair
الخطوط التّونسيّة

Actu Tunisair

Tunisair fête son 65^{ème} ANNIVERSAIRE

Tunisair celebrates her 65th anniversary

C'est après la 1^{ère} guerre mondiale que le transport aérien civil a commencé à prendre une importance qui ne cessait de croître jour après jour. L'avion devient plus confortable, plus rapide, plus attrayant.

En 1948, la compagnie aérienne "TUNIS AIR" venait de naître et la Tunisie avait ouvert son espace aérien à plus d'une compagnie.

Ceci donne un avant goût de ce que sera l'évolution remarquable du transport aérien tunisien et de sa compagnie nationale, qui, 65 ans plus tard est devenu la compagnie prestigieuse "TUNISAIR".

EVÉNEMENTS IMPORTANTS DE L'HISTOIRE DE TUNISAIR

1961 : la première caravelle achetée par Tunisair atterrit à l'aéroport de l'Aouina

1971 : Tunisair décide d'acquérir un Boeing 727/200

1990 : acquisition de 2 Airbus A320 et changement du logo de Tunisair

2006 : nouveau plan de flotte avec l'acquisition de 16 nouveaux appareils de type Airbus

65 ans d'existence, 65 ans d'expérience, 65 ans à vous servir et à tenter de vous satisfaire, pour vous emmener toujours plus loin et vous faire découvrir toujours plus d'horizons. |

It was after World War one that civil air transport became important. Ever since, this importance has never ceased to increase. The plane convinced more and more adepts, and became more comfortable, more efficient and faster.

In 1948, the airline Tunis Air was created and Tunisia had opened its air space to more than a foreign company.

This is a prelude to the amazing development of tunisian air transport and Tunisair which became 65years later a prestigious flag carrier.

MAJOR HIGHLIGHTS OF THE HISTORY OF TUNISAIR

1961 : the first caravelle purchased by Tunisair landed at El Aouina airport

1971 : Tunisair decided to purchase a Boeing 727/200

1990 : purchase of 2 Airbus A320 and revisiting of the Tunisair logo

2006 : new fleet plan with purchase of 16 new aircrafts Airbus type.

65 years of existence, 65 years of experience, 65 years to serve you and care for your satisfaction, to carry you always farther and help you to discover new horizons. |



الخطوط التونسية
TUNISAIR

live for the day

Découvrez le charme de Bologne

Ouverture de la ligne Tunis - Bologne - Tunis à partir de mai 2013.

3 vols par semaine, lundi, mercredi et vendredi

Pour tout renseignement et réservation, contactez votre agence habituelle ou appelez le call center de Tunisair au 70 101 300 / 81 10 77 77 ou visitez notre site web.

tunisair.com



ABIDJAN

Galerie Résidence Nabil Plateau, Rue de commerce
Adresse Postale : 01 BP 11 642 ABJ 01
Tél : 00225 20 22 45 40/42/43
Fax : 00225 20 33 61 54
tunisairabj@aviso.ci

ALGER

6 rue Abdelkarim Khatabi
Alger 16000 Algérie
Tél : 00213 2163 5860/5407
Fax : 00213 2163 5406
Aéroport Houari Boumedienne (19 Kms) Escale
Tél : 00213 2150 9478
Fax : 00213 2120 7022
tunisairalger@yahoo.fr
Aéroport Essenia-Oran
Tél : 00213 4159 1225
Fax : 00213 4159 1225

ATHÈNES

14, Xenofondos Street, near Syntagma Square
Athènes
Tél : 0030 2103220104/105
Fax : 0030 2103231985
tunisair@otenet.gr

BAMAKO

Complexe Hôtel de l'Amitié
Bozola BP E2240 Bamako Mali
Tél : 00223 20 21 86 42/43
Fax : 00223 20 21 86 17
tunisairbko@ikaTélnet.net

BARCELONE

Direction : Calle Diputacion n° 279, 3° - 7a 08007
Barcelone Espagne
Tél : 0034 93 488 10 05
Fax : 0034 93 487 66 98
tunisair.bcn@tunisair.e.Telefonica.net
Call Center / Agence 0034 93 488 24 59

BELGRADE

Nuseciva 8 Belgrade 11000
Tél : 00381 11 3235900
Fax : 00381 11 3237775

BENGHAZI

Av. Jamel Abdennaceur
Benghazi, Libye HoTél Tibesti N°5
Tél : 00218 61 909 69 79 // 00218 61 909 00 16/17
Fax : 00218 61 909 65 90

BEYROUT

Place Riadh Elsolh imm. Chaker El Oueini BP: 1531
Beyrouth, Liban
Tél : 00961 1 980370/1/2/3
Fax : 00961 1 980374
email :tunisair.beyrouth@dm.net.lb
Bureau Aéroport
Tél : 00961 1 628251
Fax : 00961 1 628251

BRUXELLES

Av. Louise, 182 1050 Bruxelles Secrétariat de direction
Tél : 0032 2 627 05 61
Fax : 0032 2 627 05 71
Agence/ Réservation
Tél : 0032 2 627 05 50
Fax : 0032 2 620 03 16
Escalé Zaventem (12km)
Tél : 0032 2 720 36 78
Fax : 0032 2 753 26 66
Escalé frét
Tél : 0032 2 721 65 80
email :tunisair.bruxelles@skynet.be
Call Center : 0032 2 627 05 51/52

CASABLANCA

Représentation/Agence ville et Réservation
Angle rue Mohamed El Fakir et Allal Ben Abdallah 7ème étage Casablanca 20 000
Tél : 00212 05 22 201488 // 00212 05 22 293452
00212 05 22 274807
Fax : 00212 05 22 206012
Aéroport Mohamed V (35 Kms)
Tél : 00212 05 22 539653
Fax : 00212 05 22 539653
tunisaircasa@menara.ma
escalercasa@menara.ma

DAKAR

24, AV. Léopold Sedar Senghor
Tél : 00221 33 823 14 35
Fax : 00221 33 823 70 23
Aéroport Yoff (17Km) c/o Air Afrique
Fax : 00221 33 823 47 43

DAMAS

Rue Mayssaloun Face Chan place HTL
Représentation
Tél : 00963 11 2455462
tunisair.dam@juliadumna.com
Réservation
Tél : 00963 11 2225626
00963 11 2248887
Fax : 00963 11 2229998 // 00963 11 2316821

DUBAI

PO Box 1020 Dubai Al Maktoum
Sreet Al Mazroui Blong-Dubai
Tél : 00971 4 2211176 // 00971 4 2222007
Fax : 00971 4 2232109
tunisair@emirates.net.ae

DUSSELDORF

Berliner Allée 47, 40212 - Düsseldorf
Tél : 0049 211 3230916/18
Fax : 0049 211 132471
dusseldorf@tunisair.de

FRANCKFURT

Kaiserstr. 44, 60329 Frankfurt/Main
Tél : 0049 69 27 10 01 0
Fax : 0049 69 27 10 01 35
promotion.fra@tunisair.de / www.tunisair.de
Aéroport BP : 23, 60549 Frankfurt Ticket center
531, Terminal 1 Halle B
Tél : 0049 69 69 05 52 81
Fax : 0049 69 69 04 84 61
centre.fra@tunisair.de

GENÈVE

Direction : 5, rue du Mont-Blanc, 1201 Genève
Tél : 0041 227161720
Fax : 0041 227382189
direction@tunisair.ch
Agence : Aéroport de Genève. Guichet 204
reservation@tunisair.ch
Aéroport Cointrin, 1215 Genève
Tél : 0041 227178448
Fax : 0041 227178449
escale.geneve@tunisair.ch

ISTANBUL

Valiknagı Cad Bizim Apt 8/1 Nisantasi
Istanbul
Tél : 0090212 2417097 // 0090212 2258853
Fax : 0090212 2311054
info@tunisairturquie.com
agences@tunisairturquie.com
escale@tunisairturquie.com

JEDDAH

Adham com.center Medina Road p.o box 1240
Jeddah 21431
Tél : 00966 2 653 0881/89 // 00966 2 651 2120
Fax : 00966 2 651 5020
Aéroport King Abdelaziz North Terminal
Tél : 00966 2 685 3065

KOWEIT

Fahd El Salem Street nr 16/17 po box 21860
Safat, 13079 State of Kuwait
Tél : 00965 2414066
Fax : 00965 2451331
tunisairkwt@alsayergroup.com

LE CAIRE

14, rue Talâat Harb Av. 11776 Le Caire Aéroport
International du Caire (20km)
Tél : 00202 5753971/420
Fax : 00202 5740677
tunisair.egypt@yahoo.fr

LISBONNE

Aeroporto de Lisboa Rua c. Edifício 124 Piso
Gabinete 1 A1700, Lisboa-Portugal
Tél : 00351 21 849 63 50
Fax : 00351 21 849 63 46
tunisair-reservas@mail.Télepoc.pt

LONDRES

Représentation : 6, Vigo St. London W1S 3HF
Tél : 0044 020 7437 6236
Fax : 0044 020 7434 0537
tunisairresa@aol.com
tunisairlondon@aol.com
Aéroport (24 km) Heathrow Terminal 4 Pod 3,
TW6 3XA
Tél : 0044 20 8564 9597 // 0044 020 8759 0083
Fax : 0044 020 7437 0537
tunisaircargo@aol.com

LYON

33 Quai St Antoine 69002 Lyon
Tél : 0033 4 77 37 37
Direction
Tél : 0033 4 72 77 37 25
Fax : 0033 4 72 77 37 24
tu.lyon@tunisair.fr
Aéroport BP St. Exupéry: 104 69125
Tél : 0033 4 72 22 75 08
Cargo
Tél : 0033 4 72 22 52 25
Fax : 0033 4 72 22 75 09
tu.lyon@tunisair.fr
Call Center 0820 044 044

MADRID

Direction : Plaza de Los Mostenses 13 Edificio
Parking, 1a planta 28015 Madrid Espagne
Tél : 0034 91 541 94 98
Fax : 0034 91 542 30 36
tunisair.madrid@infonegocio.com
Escalé : Aéroport Madrid - Barajas (T1)
Tél : 0034 91 305 63 58
Call Center/Agence 0034 91 541 94 99

MARSEILLE

Représentation/Administration Le Grand Prado
15 Allée Turcat-Mery 13008 Marseille
Tél : 0033 4 91 32 84 35
Fax : 0033 4 91 32 84 39
tu.marseille@tunisair.fr
Agence Réservation
Tél : 0033 4 91 32 84 32
Fax : 0033 4 91 32 84 33
Aéroport Marseille Provence
Tél : 0033 4 42 14 21 75 // 0033 4 42 14 30 98
Fax : 0033 4 42 31 44 98
escalemarseille@yahoo.fr
tu.marseille@tunisair.fr
Call Center : 0820 044 044

MILAN

Représentation pour le nord de l'Italie - Via
Baracchini n°9, 20123 Milan
Tél : 0039 02 80 57 7 52 // 0039 02 86 91 94 55
Fax : 0039 02 72 02 29 12
tunisair.milano@tunisair.it

Airport Malpensa 2000

Tél : 0039 02 58 58 03 81
Fax : 0039 02 58 58 10 21
tunisair.malpensa@tunisair.it
Call Center : 0039 06 42 11 32 32

MUNICH

Schwanthalerstrasse, 5
80336-München
Tél : 0049 89 59 56 53/54
Fax : 0049 89 5 50 35 19
muenchen@tunisair.de
Call Center : 00 49 69 27 100 10

NICE

Aéroport Nice Côte d'Azur 06 281 Nice Cedex 03
Terminal 2
Tél : 0033 4 93 21 35 06/11
Fax : 0033 4 93 21 34 79
tu.nice@tunisair.fr
Call center 0820 044 044

NOUAKCHOTT

Agence et réservation Représentation 27 Imm.
JAWDA, Av. J.F. Kennedy BP: 5359 Nouakchott
Tél : 00222 525 87 62/63
Fax : 00222 525 87 64
tunisair.nouakchott@mauriTél.mr

PARIS

Direction/Agence: 15 Av de Friedland
Tél : 0033 1 42 12 31 00
Fax : 0033 1 44 15 90 00
Agence : Tél : 0033 1 42 12 31 42/32/28
Service Groupes : Tél : 0033 1 42 12 31 04/34/44
Aéroport Orly Sud (14 Km)
Tél : 0033 1 49 75 67 75
Fax : 0033 1 49 75 68 51
callcenter@tunisair.com.tn

ROME

Représentation générale Via del Tritone 87-
00187 - Rome
Tél : 0039 06 42 11 31 32
Fax : 0039 06 42 82 59 58
tunisair.roma@tunisair.it
Réservation Groupe
Tél : 0039 06 42 11 32 62
Fax : 0039 06 42 82 59 58
Agence Tunisair Rome
Tél : 0039 06 42 11 32 72

tunisair.roma@tunisair.it

Aéroport Da Vinci Fiumicino Adresse Fiumicino
Tél : 0039 06 65 01 01 87
Fax : 0039 06 65 01 00 19
tunisair.fiumicino@tunisair.it
Call Center : 0039 06 42 11 32 32

SFAX

4 avenue de l'Armée 3000 Sfax
Tél : 00216 74 228 // 74 297 080
Fax : 00216 74 299 573

SOUSSSE

Représentation générale pour le centre, 5 av.
Habib Bourguiba
Tél : 00216 73 225 232 // 73 223 952
Agence
Tél : 00216 73 227 955
Fax : 00216 73 225 233

TOULOUSE

Représentation 76, allée Jean Jaurès
31000 Toulouse
Tél : 0033 5 61 62 77 11 // 0033 5 61 62 07 03/43
Fax : 0033 5 61 62 07 39
tu.toulouse@tunisair.fr
Call center 0 820 044 044

TRIPOLI

Agence Haiti 6, Haiti Street
Tél : 00218 21 333 63 03
Fax : 00218 21 333 77 50
tiptu.haiti@ttnet.net
Représentation 59, Av. du 1er Septembre, Imm.El
Badri, App. N° 7, 3ème étage, Tripoli
Tél : 00218 21 444 64 99 // 00218 21 333 97 59
Fax : 00218 21 333 44 81
tunisair.tip@ttnet.net

TOZEUR

AV. Farhat Hached Route de Nefta, 2200 Tozeur
Tél : 00216 76 470 038 // 00216 76 472 127
Aéroport international Tozeur Nefta (13 km)
Fax : 00216 76 470 033

TUNIS

Agence Siège Boulevard du 7 Novembre
19872035 Tunis Carthage
Tél : 00216 70 837 000 // 00216 70 838 300
Fax : 00216 71 71 942 505

Agence principale 19, Rue Houcine Bouzaiene
Tél : 00216 71 336 500 // 00216 71 344 096 Fax :
00216 71 341 632

Agence Liberté 138, Av. de la Liberté
Tél : 00216 71 841 258/967
Fax : 00216 71 802 336

Agence El Menzah
Tél : 00216 71 238111 // 00216 71 233 310
Fax : 00216 71 230 151

Agence La Kasbah
Tél : 00216 71 573 934 // 00216 71 571 751
Fax : 00216 71 561 458

Agence La Marsa
Tél : 00216 71 775222 // 00216 71 740680
Fax : 00216 71 746 455

Aéroport Tunis Carthage (8 Kms)
Tél : 00216 71 754 000

Call Center 00216 70 838 111 // 81 10 77 77
callcenter@tunisair.com

Fidelys
00216 70 837 100
fidelys@tunisair.com.tn

VIENNE

Agence et Réservation Administration opemring
7/151010 Vienne
Tél : 0043 1 581 42 06/07
Fax : 0043 1 581 42 08

ZURICH

Agence & Réservation
Tél : 0041 (0) 840 07 07 07
Fax : 0041 (0) 43 816 28 11
resa.zrh@tunisair.ch
Aéroport de Zürich Terminal 2 BP 2532
CH 8060 Zürich
Tél : 0041 (0) 43 816 28 24
escale.zurich@escale.ch



أسطول الخطوط التونسية / Tunisair fleet / La flotte Tunisair

La flotte actuellement en exploitation est composée de 30 appareils

Tunisair currently has 30 aircraft operating

يتكوّن الأسطول قيد الإستخدام من 30 طائرة



Type / Type / النوع 3 AIRBUS A300 - 600
Sièges / Seats / المقاعد 28C / 235Y
Poids au décollage / Take off weight / الوزن عند الإقلاع 165 T
Longueur / Length / الطول 53,62 M
Hauteur / Height / العلو 16,90 M



Type / Type / النوع 16 AIRBUS A320
Sièges / Seats / المقاعد 162Y ou 8C / 150 Y
Poids au décollage / Take off weight / الوزن عند الإقلاع 73,5 T
Longueur / Length / الطول 37,57 M
Hauteur / Height / العلو 11,76 M



Type / Type / النوع 4 AIRBUS A319
Sièges / Seats / المقاعد 16C / 90Y ou 144Y ou 12C / 102Y
Poids au décollage / Take off weight / الوزن عند الإقلاع 70 T
Longueur / Length / الطول 33,84 M
Hauteur / Height / العلو 11,76 M



Type / Type / النوع 7 BOEING 737 - 600
Sièges / Seats / المقاعد 126Y
Poids au décollage / Take off weight / الوزن عند الإقلاع 65,09 T
Longueur / Length / الطول 31,20 M
Hauteur / Height / العلو 12,60 M



الخطوط التونسية
TUNISAIR

live for the day

Développez votre business avec l'Afrique

Ouverture de la ligne Tunis - Ouagadougou - Tunis

3 vols par semaine, mardi, jeudi et dimanche

Pour tout renseignement et réservation, contactez votre agence habituelle ou appelez le call center de Tunisair au 70 101 200 / 01 10 77 77 ou visitez notre site web.

tunisair.com



Bagages cabine - Mesure de sureté Baggage Cabin - Security measures

En application de la réglementation européenne pour les bagages cabines au départ et à destination de toutes les escales de l'Union Européenne. (Suisse incluse).

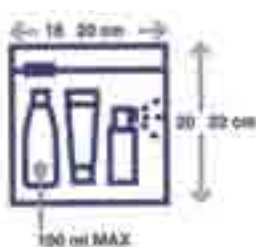
In accordance with European regulations concerning hand baggage on flights from and to European Union destinations (included Switzerland).

Règles pour le transport des liquides* en cabine - Rules applying to liquids* in the cabin

** gel, pâte, crème, aérosol - * gels, pastes, creams, aerosols*

Dans un seul sac transparent et fermé d'une contenance d'un litre, placez les liquides dans des récipients de 100ml.

Put all liquids in 100ml containers in a 1-litre, closed, transparent bag.



Tous les autres liquides doivent être placés dans vos bagages de soute en veillant à bien les protéger.

All others liquids must be placed in your hold baggage. Make sure they are properly packed to avoid leakage.

Hors du sac sont autorisés :

The following do not need to be carried in a closed bag :

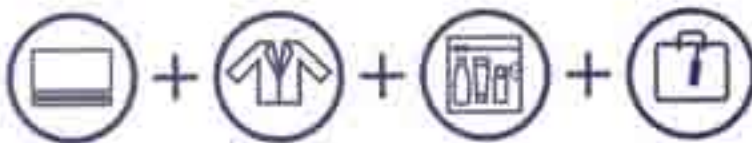
- les aliments et les boissons pour le bébé qui voyage
food and drink for an infant travelling with you



- les médicaments indispensables durant le vol
medecines essential to your wellbeing during the flight

Au passage en salle d'embarquement, présentation séparée des objets :

Show the following items separately at the security checkpoint :



Achats hors taxes

Duty-free shopping

Les liquides achetés dans un aéroport ou à bord d'un avion de l'Union Européenne doivent être placés dans un sac fermé.

All liquids purchased at an airport or aboard an aircraft from a European Union country must be placed in a sealed bag.

- Liquides achetés placés dans un sac scellé.

Liquids purchased must be placed in a sealed bag.



- Conservez bien votre preuve d'achat.
Keep your proof of purchase.

Dans tous les autres cas, les liquides achetés seront retirés. *In all others cases, all liquids purchased will be confiscated.*



Consignes à bord Instructions onboard

Tunisair est heureuse de vous accueillir à bord. L'équipage est à votre disposition pour rendre votre voyage agréable. Voici quelques conseils pour mieux profiter de votre vol en notre compagnie. Merci d'avoir choisi Tunisair.

Tunisair welcomes you onboard. The captain and his crew are pleased to help you enjoy your flight. The following instructions are intended to insure your in-flight safety and comfort. Thank you for flying Tunisair.



INTERDICTION DE FUMER

Pour votre confort et votre sécurité, tous les vols Tunisair sont non-fumeurs. Il est également strictement interdit de fumer dans les toilettes.

NO SMOKING PLEASE

For your comfort and safety, all Tunisair flights are non-smoking. It's strictly forbidden to smoke in the toilets.

CEINTURE DE SÉCURITÉ

Pour votre sécurité, vous devez attacher votre ceinture lors du décollage et de l'atterrissage à la demande du commandant de bord et de son équipage. Il est recommandé de garder sa ceinture attachée durant tout le vol, en cas de turbulences inattendues.

SEAT BELT

You must have your safety belt fastened for take-off and landing and when requested to do so by the captain or crew. We recommend that you keep your seat belt fastened during the flight in case of unexpected turbulence.

FAUTEUILS

Le dossier de votre fauteuil doit être relevé lors de l'atterrissage et du décollage.

SEATS

For take-off and landing all seats must be in an upright position.

OBJET EN CABINE

Nous vous prions de bien vouloir vous assurer que vous emportez avec vous l'ensemble de vos bagages de cabines et de vos effets personnels lors du débarquement. Tunisair n'est pas responsable de la perte et des oublis à bord de ses avions.

OBJECT IN THE CABIN

Please kindly ensure that you take with you all your cabin luggage and personal belongings on landing. Tunisair is not responsible for the loss on its aircraft.



APPAREILS ÉLECTRONIQUES

Les appareils électroniques (téléphones portables, balladeurs, radios, TV portatives, etc.) peuvent perturber le système de navigation des avions. Nous vous remercions de renoncer à utiliser ces appareils durant toute la durée du vol. Veuillez également à éteindre ordinateurs portables, jeux électroniques, calculettes, rasoirs électriques et caméscopes au décollage et à l'atterrissage.

ELECTRONIC DEVICES

Electronic devices such as cordless telephones, portable CD players, radios, televisions and remote control devices can affect the navigation systems of aircraft, so please refrain from using them during the flight. Please note that laptop, computer games, calculators, cassette recorders electric razors and video cameras should not be use during take-off and landing.



BOISSONS ET REPAS

Selon le vol, un petit déjeuner, une collation ou un repas vous seront servis à bord. Tous nos menus sont Halal. Toutes les boissons sont gratuites (à l'exception du champagne et liqueurs en classe économique).

DRINKS AND MEALS

Depending on the flight, breakfast, a snack or a full meal will be served. Pork is never served. All drinks (except for champagne and liquors for economic class passengers) are free.



Vos suggestions pour une meilleure qualité de service Your suggestions for better quality

Nous vous remercions d'avoir choisi Tunisair.
Thank you for flying Tunisair.

	Excellent Excellent	Bon	Moyen Middling	Mauvais
RÉSERVATION, ACHAT DU BILLET / RESERVATION, TICKET PURCHASE				
Website	☐	☐	☐	☐
Call center	☐	☐	☐	☐
Agence Tunisair / Tunisair sales office	☐	☐	☐	☐
Agence de voyage / Travel agency	☐	☐	☐	☐
ENREGISTREMENT / CHECK-IN				
Accueil et professionnalisme des agents / Staff proficiency and courtesy	☐	☐	☐	☐
Délai d'attente / Waiting time	☐	☐	☐	☐
EMBRAQUEMENT / BOARDING				
Accueil / Courtesy	☐	☐	☐	☐
Ponctualité du vol /	☐	☐	☐	☐
SERVICE À BORD / SERVICE ON BOARD				
Accueil / Welcome	☐	☐	☐	☐
Amabilité à bord / Cabin crew courtesy	☐	☐	☐	☐
Disponibilité de l'équipement /	☐	☐	☐	☐
Propreté de l'avion / Aircraft cleanliness	☐	☐	☐	☐
Announcements on board	☐	☐	☐	☐
Prestations (repas & boisson) / Food and Beverages	☐	☐	☐	☐
Ventes à bord /	☐	☐	☐	☐
AUTRES SERVICE / OTHERS SERVICES				
Récupération des bagages / Luggage delivery	☐	☐	☐	☐
Programme de fidélité Fidelys / Loyalty program Fidelys	☐	☐	☐	☐

Thank you for your cooperation - This print is part of a quality to our customers

Suggestions / Suggestions



Tunisair à votre écoute / Tunisair, at your disposal

Nous vous remercions d'avoir choisi Tunisair.

Thank you for flying Tunisair.

Nous vous remercions de compléter les informations suivantes en lettres capitales

We would be grateful if you would provide us with the following information capital letters.

☐ Mr/ Mr ☐ Mme/ Mrs ☐ Mlle/ Ms

Nom, Prénom / First name, surname _____

Profession / Occupation _____

Nationalité / Nationality _____

Adresse / Address _____

Pays de Résidence / Residence country _____

Ville de Résidence / Residence Town _____

N° de téléphone / Phone number _____

Courriel / email _____

Motif du voyage / Purpose of your trip _____

Date du voyage / Date of departure _____

Votre provenance / Your departure city _____

Votre destination / Your destination _____

N° de vol / Flight number _____

N° de siège / Seat number _____

Classe / Booking class _____

N° de billet ou de réservation / Ticket or reservation number _____

Etes-vous adhérent au programme de fidélisation "Fidelys" de Tunisair

Are you member of "Fidelys" Tunisair's loyalty program ?

Oui

Yes

☐

Non

No

☐

Si oui, quel est votre numéro de carte ?

If yes, what is your card number ? _____

Si non, souhaiteriez vous devenir un membre "Fidelys" ?

If not, would you wish to be a "Fidelys" member ?

Oui

Yes

☐

Non

No

☐

Tunisair-Relations clientèles

Courriel/Email : opinions@tunisair.com.tn/customercare@tunisair.com.tn



-
- This image shows a full page of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page, providing a template for writing or drawing. There are no margins, text, or other markings on the page.

à 1 minute
à pied
de la plage



Remise des clés Décembre 2016

- ✓ Vue sur mer (villas et appartements)
- ✓ Espace piscine et grande pay vidéo piscine et centre de surveillance
- ✓ Revêtement en marbre blanc pour chaudières, salon, salle à manger, hall et balcons
- ✓ Cuisines équipées et agencées « modèle italien »
- ✓ Vols radars électriques
- ✓ Menuiserie aluminium anodisé + PVC et vitres blindées
- ✓ Robinetterie et sanitaires importés de premier choix avec baignoire jacuzzi
- ✓ Éclairage par spot en LED
- ✓ Dressing aménagé
- ✓ Garage 100 véhicules et ultime millier en option

PANDORAMA RESIDENCE JARDIN D'EL MENZAH 2



Remise des clés Août 2016



MIG
International

*Du courant gratuit
à vie !*

Solaires photovoltaïques basées sur une technologie allemande et autrichienne certifiée par l'Agence Nationale de la Maîtrise de l'Energie (ANME) et la STEG.

N° Vert 80 10 4000

www.mig.ch

www.mig.ch

Chauffage central solaire
Chauffage piscine solaire
Chauffe-eau solaire résidentiel
Chauffe-eau solaire collectif pour
immeuble, centre de sport, hôtel, usine etc.



Exigez les certifications et les innovations ci-dessous de nos concurrents:



Découvrez notre nouvelle innovation: Le rideau électronique livelabla

*Une solution domotique complète
(Accessibilité, Confort et Sécurité)*



Anti-intrusion, Domotique, Videosurveillance, Contrôle d'accès

Nous possédons une certification de **Grade3**
exigée par les banques ! Grâce à **MIG**, votre
maison sera aussi sécurisée qu'une banque !

N° Vert 80 10 4000

www.mig.ch

www.mig.ch

Ksenia

www.securitesanscompromis.com

